

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

S.N.W.T. 1997,c.13
In force October 30, 1998;
SI-017-98

AMENDED BY

S.N.W.T. 1998,c.17,s.4
In force October 30, 1998;
see s. 32(3) and (4)
S.N.W.T. 2000,c.13
S.N.W.T. 2002,c.14
S.N.W.T. 2003,c.9
In force April 1, 2003
S.N.W.T. 2003,c.31
In force April 1, 2004;
SI-003-2004
S.N.W.T. 2007,c.5
In force January 1, 2008;
SI-007-2007
S.N.W.T. 2010,c.2
Sections 1-15 in force February 26, 2010
Section 16 in force September 1, 2010;
SI-007-2010
S.N.W.T. 2010,c.16
S.N.W.T. 2011,c.8
S.N.W.T. 2015,c.12
except sections 1 to 15 and 19 to 21
S.N.W.T. 2015,c.20
S.N.W.T. 2015,c.12
Sections 1 to 15 and 19 to 21
In force April 1, 2016
S.N.W.T. 2015,c.14
In force August 1, 2016
SI-008-2016
S.N.W.T. 2016,c.9

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

L.T.N.-O. 1997, ch. 13
En vigueur le 30 octobre 1998;
TR-017-98

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4
En vigueur le 30 octobre 1998;
voir les paragraphes 32(3) et (4)
L.T.N.-O. 2000, ch. 13
L.T.N.-O. 2002, ch. 14
L.T.N.-O. 2003, ch. 9
En vigueur le 1^{er} avril 2003
L.T.N.-O. 2003, ch. 31
En vigueur le 1^{er} avril 2004;
TR-003-2004
L.T.N.-O. 2007, ch. 5
En vigueur le 1^{er} janvier 2008
TR-007-2007
L.T.N.-O. 2010, ch. 2
Les articles 1 à 15 en vigueur
le 26 février 2010
Article 16 en vigueur le 1^{er} septembre 2010
TR-007-2010
L.T.N.-O. 2010, ch. 16
L.T.N.-O. 2011, ch. 8
L.T.N.-O. 2015, ch. 12
à l'exception des articles 1 à 15 et 19 à 21
L.T.N.-O. 2015, ch. 20
L.T.N.-O. 2015, ch. 12
Les articles 1 à 15 et 19 à 21
En vigueur le 1^{er} avril 2016
L.T.N.-O. 2015, ch. 14
En vigueur le 1^{er} août 2016
TR-008-2016
L.T.N.-O. 2016, ch. 9

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	Définitions
Where matter transferred	1.1	Question transférée
Apprehended person continues to be a child	1.2	(1) Statut de la personne
Rights and responsibilities of Director		(2) Droits et responsabilités du directeur
Plan of care agreement may not be made		(3) Interdiction
Application to court		(4) Requête
Person continues to be a child		(5) Statut de la personne
Termination of permanent custody		(6) Fin de la garde permanente
Application of section 31		(7) Champ d'application de l'article 31
Application		(8) Champ d'application
Extended meaning of "child"	1.3	(1) Définition élargie de «enfant»
Limitation		(2) Limite
Extended meaning of "child care facility"		(3) Définition élargie de «établissement d'aide à l'enfance»

PRINCIPLES

PRINCIPES

Principles governing Act	2	Principes régissant l'application de la Loi
Best interests of child	3	Intérêt supérieur de l'enfant
Notice of right to legal counsel	3.1	(1) Avis du droit à l'avocat
Facilitating access to legal counsel		(2) Accès à l'avocat facilité
Mediation	3.2	(1) Médiation
Other provisions not affected		(2) Autres dispositions non affectées
Confidentiality	3.3	Confidentialité

PART I

PARTIE I

PROTECTION OF CHILDREN AND YOUTH

PROTECTION DES ENFANTS
ET DES ADOLESCENTS

Definitions	4	Définitions
Voluntary Support Services and Agreements		Services de soutien volontaires et accords
Voluntary support services and agreements	5	(1) Services de soutien volontaires et accords
Consent and signature of child		(2) Consentement et signature
Voluntary support services		(3) Services de soutien volontaires
Term of agreement		(4) Durée de l'accord
Support services and agreements for persons 16 to 18 years	6	(1) Services et accords pour enfants de 16 à 18 ans
Support services		(2) Services de soutien
Powers of Director	(2.1)	Pouvoirs du directeur
Support services: housing	(2.2)	Services de soutien : logement
Term of agreement	(3)	Durée de l'accord
Opting out	(4)	Option de retrait

Extended Support Services and Agreements		Services de soutien prolongés et accords
Transition plan	6.1	(1) Plan de transition
Support services beyond age of majority	6.2	Services de soutien après l'âge de la majorité
Support services and agreements for persons 19 to 23 years of age	6.3	(1) Services de soutien et accords pour les personnes de 19 à 23 ans
Support services		(2) Services de soutien
Opting-out of agreement		(3) Retrait de l'accord
Child Who Needs Protection		Enfant ayant besoin de protection
Definition: "parent"	7	(1) Sens de «père ou mère»
Interpretation		(2) Interprétation
Child who needs protection		(3) Enfant ayant besoin de protection
Duty to Report and Investigation of Report		Rapport et enquête
Duty to report child needing protection	8	(1) Obligation de faire rapport
Exception	(1.1)	Exception
Duty may not be delegated		(2) Interdiction de déléguer l'obligation
Confidentiality and privilege		(3) Confidentialité
Civil liability		(4) Responsabilité civile
Solicitor and client privilege		(5) Secret professionnel
Offence and punishment		(6) Infraction et peine
Investigation	9	(1) Enquête
Investigation report		(2) Rapport d'enquête
Apprehension and Other Action Where Report		Appréhension et autres mesures
Action by Child Protection Worker	10	(1) Mesures prises par le préposé à la protection de l'enfance
Application for declaration and order	(1.1)	Requête en vue de l'obtention d'une déclaration et d'une ordonnance
Action by peace officer or authorized person		(2) Mesures prises par l'agent de la paix ou la personne autorisée
Apprehension Where No Report Made		Appréhension
Apprehension of child where no report made	11	(1) Pouvoir d'appréhender
Referral to Child Protection Worker		(2) Renvoi à un préposé à la protection de l'enfance
Action following apprehension		(3) Mesures prises après que l'enfant a été appréhendé
Application for declaration and order	(3.1)	Requête en vue de l'obtention d'une déclaration et d'une ordonnance
Application		(4) Application
Return of Apprehended Child		Retour de l'enfant appréhendé
Return of child to parent	12	(1) Retour de l'enfant
Return to person having lawful custody		(2) Personne ayant la garde légale

Apprehension Hearing		Audience portant sur l'appréhension
Application for apprehension order	12.1	(1) Requête
Date for hearing		(2) Audience
Adjournment		(3) Ajournement
Maximum period		(4) Durée maximale
Statement of alternatives considered		(5) Énoncé sur les mesures alternatives considérées
Oral hearing	12.2	Preuve orale
Service of application	12.3	(1) Signification de la requête
Service: aboriginal organization		(2) Signification de l'organisme autochtone
Aboriginal organization as party		(3) Organisme autochtone comme partie
Apprehension order	12.4	(1) Ordonnance d'appréhension
No order respecting placement		(2) Aucune disposition concernant le placement
Terms and conditions		(3) Conditions
Dismissal		(4) Rejet de la requête
Effective period	12.5	Durée
Withdrawal of application	12.6	(1) Retrait de la requête
Discharge of apprehension order		(2) Annulation de l'ordonnance d'appréhension
Return of child where application dismissed	12.7	Retour de l'enfant
Investigation Report		Rapport d'enquête
Investigation report	13	(1) Rapport d'enquête
Action where child does not need protection		(2) Enfant qui n'a pas besoin de protection
Return to person having lawful custody		(3) Personne ayant la garde légale de l'enfant
Plan of Care Committee and Agreement		Comité chargé du projet de prise en charge et accord
Notice of procedures	14	(1) Avis de la procédure
Notice when child turns 12		(2) Avis à l'âge de 12 ans
Method of notice		(3) Forme de l'avis
Validity of action or proceeding		(4) Validité de l'action ou de l'instance
Definition: "child's community"	15	(1) Sens de «communauté de l'enfant»
Plan of care committee		(2) Comité chargé du projet de prise en charge
Substitution of member		(3) Remplacement
Additional members		(3.1) Membres supplémentaires
Chairperson		(4) Président
Procedure		(5) Procédure
Powers and duties		(6) Attributions
Term		(7) Durée
Committee not formed or plan not agreed to	16	(1) Absence de comité ou d'accord quant au projet de prise en charge
Relevant day		(2) Date de référence
Person ineligible to serve on plan of care committee	17	(1) Personne inhabile à siéger au comité
Exception	(1.1)	Exception
Deemed resignation		(2) Démission réputée
Substitution of member		(3) Remplacement
Exception		(4) Exception
Election to proceed to court	18	(1) Option
Assistance of Child Protection Worker		(2) Aide du préposé à la protection de l'enfance
Provision of election to Child Protection Worker		(3) Avis au préposé à la protection de l'enfance
Action by Child Protection Worker		(4) Mesures

Plan of care agreement	19	(1) Accord concernant le projet de prise en charge
Person named in agreement		(2) Personne désignée dans l'accord
Rights and responsibilities of person named in agreement		(3) Droits et responsabilités
Form of plan of care agreement		(4) Accord
Required consents	4.1	Consentements
Consent of child		(5) Consentement de l'enfant
Initial term of plan of care agreement		(6) Durée initiale de l'accord
Maximum term		(7) Durée maximale
Monitoring plan of care agreement		(8) Mise en application de l'accord
Request for review of plan of care agreement	20	(1) Révision de l'accord
Mandatory review of plan of care agreement		(2) Révision obligatoire de l'accord
Required consents		(3) Consentements exigés
Deemed extension of plan of care agreement after expiration of agreement		(4) Prorogation réputée
Required consents		(5) Consentements exigés
Power of Director and others	21	Pouvoir du directeur et des autres personnes
Termination of plan of care agreement	22	(1) Résiliation de l'accord
Action by Child Protection Worker		(2) Mesures prises par le préposé à la protection de l'enfance
Reliance on original grounds		(3) Motifs initiaux
Deemed termination of plan of care agreement	23	(1) Accord réputé résilié
Application		(2) Application

Case Plan

Plan d'intervention

Development of case plan	23.1	(1) Établissement d'un plan d'intervention
Contents of case plan		(2) Contenu du plan d'intervention

Child Protection Hearing

Audience portant sur la protection de l'enfant

Application for declaration and order	24	Requête
Service	25	(1) Signification
Service of originating notice		(2) Signification de l'avis introductif de la requête
Aboriginal organization as party		(3) Organisme autochtone comme partie
Time for hearing after first appearance	26	Moment de l'audience
Determination of whether child needs protection	27	(1) Examen judiciaire
Declaration that child needs protection		(2) Déclaration
Order	28	(1) Ordonnance
Limitation on order	1.1	Limite de l'ordonnance
Justice of the peace		(2) Juge de paix
Return to person having lawful custody		(4) Renvoi à une personne ayant la garde légale
Access		(5) Droit de visite
Variation of access order	5.1	Modification de l'ordonnance
Placement of child		(6) Placement de l'enfant
Consent for medical treatment		(7) Soins médicaux
Maintenance of child		(8) Entretien de l'enfant
Further order		(9) Ordonnance supplémentaire
Limitation on further order	10	Limite de l'ordonnance supplémentaire
Certified copy of order	29	(1) Copie certifiée de l'ordonnance
Certified copy of permanent custody order		(2) Copie certifiée conforme remise à l'organisme autochtone

Youth Case Plan		Plan d'intervention à l'égard de l'adolescent
Development of case plan	29.1	(1) Établissement d'un plan d'intervention
Contents of case plan		(2) Contenu du plan d'intervention
Youth Protection Hearing		Audience portant sur la protection de l'adolescent
Declaration that youth needs protection	29.2	Déclaration que l'adolescent a besoin de protection
Service	29.3	(1) Signification
Service: aboriginal organization		(2) Signification de l'organisme autochtone
Aboriginal organization as party		(3) Organisme autochtone comme partie
Time for hearing after first appearance	29.4	Délai de l'audition après la première comparution
Determination of whether youth needs protection	29.5	(1) Décision quant au besoin de protection de l'adolescent
Declaration that youth needs protection		(2) Déclaration que l'adolescent a besoin de protection
Case plan for youth		(3) Plan d'intervention à l'égard de l'adolescent
Order	29.6	(1) Ordonnance
Justice of the peace		(2) Juge de la paix
Maintenance of youth		(3) Entretien de l'adolescent
Further order		(4) Ordonnance supplémentaire
Certified copy of order	29.7	(1) Copie certifiée conforme de l'ordonnance
Certified copy of permanent custody order to aboriginal organization		(2) Copie certifiée conforme remise à l'organisme autochtone
Temporary custody of youth	29.8	(1) Garde temporaire de l'adolescent
Permanent custody of youth		(2) Garde permanente de l'adolescent
Application of Part IV		(3) Application de la partie IV
Medical Care or Treatment to Preserve Life		Soins ou traitements médicaux pour protéger la vie
Definitions	30	Définitions
Apprehension where medical care or treatment refused	31	(1) Appréhension en cas de refus de soins ou de traitements médicaux
Apprehension of child		(3) Pouvoir d'appréhender
Notice of apprehension		(4) Avis
Method of notice		(5) Forme de l'avis
Validity of action or proceeding		(6) Validité
Time for making application		(6.1) Délai de présentation de la requête
Time for making application: youth		(6.1.1) Délai de présentation de la requête : adolescents
Oral evidence		(6.2) Preuve orale
Adjournment		(6.3) Ajournement
Service of originating notice		(7) Signification de l'avis introductif de la requête
Determination of whether child needs protection		(8) Détermination
Declaration that child needs protection and order		(9) Déclaration sur le besoin de protection et ordonnance
Provision of medical care		(10) Traitements médicaux
Certified copy of order	32	(1) Copie certifiée de l'ordonnance
Civil liability		(2) Responsabilité civile
Power of Director and others to proceed under Act		(3) Pouvoir de procéder

Apprehension - General		Appréhension - Dispositions générales
Method of apprehension	33	Façon d'appréhender
Notice of apprehension	34	(1) Avis
Information on procedures under Act		(2) Procédure
Method of notice		(3) Forme de l'avis
Validity of action or proceeding		(4) Validité
Application		(5) Application
Rights and responsibilities of Director	35	(1) Droits et responsabilités
Limitation on rights of Director		(2) Restriction
Return to person having lawful custody		(3) Retour de l'enfant
Imposition of conditions where child lives with parent		(4) Enfant vivant avec ses parents
Parental access where child lives with other person		(5) Enfant vivant avec une autre personne
Delegation to assistant Director		(6) Délégation des droits et responsabilités
Child Protection Worker		(7) Préposé à la protection de l'enfance
Application		(8) Application

**PART II
PERMANENT CUSTODY FOR
PURPOSE OF ADOPTION**

Definitions: "court", "order"	36	Définitions
Delivery of child for adoption	37	(1) Enfant remis pour adoption
Service of notice		(2) Signification de l'avis
Rights and responsibilities of Director		(3) Droits et responsabilités du directeur
Limitation on rights of Director		(3.1) Limitation des droits du directeur
Delegation to assistant Director		(4) Délégation au directeur adjoint
Child Protection Worker		(5) Préposé à la protection de l'enfance
Order	38	(1) Ordonnance
Access		(2) Droit de visite
Certified copy of order		(3) Copie certifiée de l'ordonnance

**PARTIE II
GARDE PERMANENTE À DES FINS
D'ADOPTION**

Consent to Order		Consentement à une ordonnance
Consent of parent to order	39	(1) Consentement
Parent under age of majority		(2) Parents mineurs
Time for parent's consent		(3) Délai
Consultation before consent	40	Renseignements avant le consentement
Provision of consent to Director	41	(1) Consentement au directeur
Receipt of consent		(2) Réception du consentement
Revocation of consent by parent	42	(1) Retrait du consentement
Assistance of Child Protection Worker		(2) Assistance
Return of child to parent		(3) Retour de l'enfant
Dispensing with consent of parent	43	Dispense de consentement
Form of consent	44	Forme du consentement
Consent or revocation from outside Northwest Territories	45	(1) Consentement ou retrait à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest
Affidavit of execution		(2) Affidavit

PART III
TEMPORARY AND PERMANENT
CUSTODY

Placement and Case Plan

Placement of child and implementation of case plan 46

Temporary Custody

Temporary custody 47
Limitation on rights of Director
Extension of temporary custody
Who may make application
Delegation to assistant Director
Child Protection Worker

Permanent Custody

Permanent custody 48
Provision of information
Extension of permanent custody
Who may make application
Termination of extended permanent custody
Delegation to assistant Director
Child Protection Worker

Discharging Permanent Custody Order

Application to discharge order 49
Discharge of order

PART IV
GENERAL

Administration

Directions and guidelines 50
Appointment of Director 51
Duties of Director
Powers of Director
Limitation on delegation by Director 52
Appointment of Deputy Director 52.1
Assistant Directors 53
Delegated powers and duties
Powers and duties of Child Protection Worker
Definitions 54
Child Protection Workers
Child Protection Workers for communities
Powers and duties
Authorized person 55

PARTIE III
GARDE TEMPORAIRE ET PERMANENTE

Placement et plan d'intervention

Placement et exécution du plan d'intervention

Garde temporaire

(1) Garde temporaire
(2) Restrictions
(3) Prorogation de la garde temporaire
(4) Requête
(5) Délégation au directeur adjoint
(6) Préposé à la protection de l'enfance

Garde permanente

(1) Garde permanente
(1.1) Transmission des renseignements
(2) Prorogation de la garde permanente
(3) Requête
(4) Fin de la garde permanente prorogée
(5) Délégation au directeur adjoint
(6) Préposé à la protection de l'enfance

Annulation de l'ordonnance de garde permanente

(1) Requête
(2) Ordonnance

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

Instructions et directives
(1) Nomination du directeur
(2) Fonctions
(3) Pouvoirs
Limite
Nomination de sous-directeurs
(1) Directeurs adjoints
(2) Attributions
(3) Attributions
(1) Définition
(2) Préposés à la protection de l'enfance
(3) Préposés à la protection de l'enfance pour les communautés
(4) Attributions
(1) Personne autorisée

Direction of Director		(2) Instructions du directeur
Community Agreements		Accords communautaires
Definitions	56	Définitions
Community agreement	57	(1) Accords communautaires
Powers and duties of municipal corporation		(2) Attribution de la municipalité
Community agreement	58.1	(1) Accord communautaire
Limitation		(2) Limite
Powers and duties of corporate body		(3) Attributions de la personne morale
Community standards	59	(1) Normes communautaires
Minimum community standards		(2) Normes minimales
Additional community standards		(3) Normes supplémentaires
Duty to inform community of community standards		(4) Obligation d'informer
Delegation to Territorial Authority, Territorial Board of Management or Board of Management		Délégation à l'administration territoriale, au conseil d'administration territorial ou aux conseils d'administration
Authority to delegate	59.1	(1) Pouvoir de délégation
Visiting and Inspection		Visites et inspections
Persons entrusted with care of child	60	Personnes à qui est confiée la charge d'un enfant
Child care facilities and foster homes	61	Établissements d'aide à l'enfance et foyers d'accueil
Child Care Facilities and Foster Homes		Établissements d'aide à l'enfance et foyers d'accueil
Approval of child care facilities	62	(1) Agrément concernant les établissements d'aide à l'enfance
Exception		(2) Exception
Approval of foster homes		(3) Agrément concernant les foyers d'accueil
Agreements		(4) Accords
Duties of child care facility and foster home	63	Obligations des établissements d'aide à l'enfance et des foyers d'accueil
Investigation respecting child care facility or foster home	64	(1) Enquêtes
Scope of investigation		(2) Portée de l'enquête
Definition: "institution"	65	(1) Sens de «établissement»
Investigation respecting institutions		(2) Enquête
Miscellaneous		Dispositions diverses
Temporary accommodation of child	66	Interdiction
Infants under one year of age	67	Enfants de moins d'un an
Obligation to support child	68	Obligation d'entretien
Liability	69	(1) Immunité
Exception		(2) Exception

Confidentiality and Disclosure		Confidentialité et divulgation
Definitions: "court", "record of information"	70	Définitions
Confidentiality	71	(1) Confidentialité
Prohibition on disclosure and communication of information		(2) Interdiction de divulguer et de communiquer des renseignements
Prohibition on disclosure by any person		(3) Interdiction de divulguer
Service of application not contravention		(4) Signification de la requête n'est pas une infraction
Use of information	72	Utilisation des renseignements
Offence and punishment	73	(1) Infraction et peine
Exception		(2) Exception
Exchange of information	74	Échange de renseignements
Jurisdiction		Compétence
Jurisdiction	75	Compétence
Power in respect of witnesses	76	Témoins
Where justice of the peace unable to act	77	Absence ou incapacité du juge de paix
Transfer between courts	78	Transfert
Effect of order made outside Northwest Territories	79	Assimilation
Procedure		Procédure
Application of Rules of the Supreme Court	80	Application des Règles de la Cour suprême
Originating notice	81	(1) Avis introductif d'instance
Notice of motion and affidavit		(2) Avis de motion et affidavit
Affidavits based on information and belief		(3) Affidavits fondés sur des renseignements tenus pour véridiques
Service: originating notice and affidavit	82	(1) Signification de l'avis introductif d'instance et de l'affidavit
Service: notice of motion and affidavit		(2) Signification de l'avis de motion et de l'affidavit
Service: application respecting apprehension		(3) Signification de la requête concernant l'ordonnance d'apprehension et de l'affidavit
Variation of time periods	83	Modification des délais
Hearings	84	(1) Audiences
Presence of child at hearing		(2) Présence de l'enfant
Exclusion of child		(3) Exclusion de l'enfant
Place of hearing where child present		(4) Lieu de l'audience si l'enfant est présent
Adult accompanying parents or child	85	(1) Présence d'un adulte
Status of adult		(2) Situation de l'adulte
Counsel for child	86	(1) Avocat de l'enfant
Payment of fees, disbursements and expenses		(2) Paiement
Definition: "court"		(3) Définition de «tribunal»
Identity of child	87	Identité de l'enfant
Appeal		Appel
Appeal	88	(1) Appel
Manner of appeal from justice of the peace		(2) Application
Stay of execution		(3) Sursis à l'exécution
Procedures		(4) Application
Hearing of appeal		(5) Audition de l'appel

Review of Act		Révision de la présente loi
Review of Act	88.1	(1) Révision de la présente loi
Scope of review		(2) Étendue de la révision
Offence and Punishment		Infraction et peine
Prohibitions	89	Interdictions
Offence and punishment	90	Infraction et peine
Regulations		Règlements
Regulations	91	Règlements
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Definitions: "former Act ", "Superintendent" <i>Interpretation Act</i>	92	(1) Définitions (2) <i>Loi d'interprétation</i>
Repeal of Former Act		Abrogation de l'ancienne loi
Transitional	93	Dispositions transitoires
Actions or Proceedings Under Former Act		Actions et instances introduites en vertu de l'ancienne loi
Actions or proceedings under former Act	94	(1) Actions et instances introduites en vertu de l'ancienne loi
Child 16 to 18 years of age		(2) Enfants de 16 à 18 ans
Name in proceeding		(3) Instance
Youth court judge		(4) Juge du tribunal pour adolescents
Deeming provisions		(5) Dispositions réputées
Child apprehended under former Act		(5.1) Enfant appréhendé en vertu de l'ancienne loi
Exception		(6) Exception
Orders Made Under Former Act		Ordonnances rendues en vertu de l'ancienne loi
Orders made under former Act	95	(1) Ordonnances rendues en vertu de l'ancienne loi
Deeming provision		(2) Disposition réputée
Limitation respecting access		(3) Restriction
Child 16 to 18 years of age		(4) Enfants de 16 à 18 ans
Maximum age of child		(5) Âge maximum
Temporary care and custody orders		(6) Ordonnance supplémentaire
Order for maintenance of child		(7) Ordonnance
Reference to Superintendent		(8) Mention
Confidentiality and Disclosure of Information Under Former Act		Confidentialité et divulgation des renseignements obtenus sous le régime de l'ancienne loi
Application of sections 70 to 74	95.1	Champ d'application des articles 70 à 74

Repeal
Exception

REPEAL

96 (1) Abrogation
(2) Exception

ABROGATION

Coming into force

COMING INTO FORCE

97 Entrée en vigueur

ENTRÉE EN VIGUEUR

CHILD AND FAMILY
SERVICES ACT

LOI SUR LES SERVICES
À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

Whereas the family is the basic unit of society and its well-being should be supported and promoted;

And whereas children are entitled to protection from abuse, harm and neglect;

And whereas children are entitled to be informed of their rights and involved in decisions affecting those rights and their lives;

And whereas families are entitled to be informed of their rights and to participate in the decisions affecting those rights;

And whereas it is recognized that decisions concerning children should be made in accordance with the best interests of children, with a recognition that differing cultural values and practices must be respected in those determinations;

And whereas a child's extended family can often provide important support in meeting the best interests of the child;

And whereas each community has a role in supporting and promoting the best interests of the children and the well-being of families in the community;

And whereas it is desirable to provide in law for the timely resolution of matters concerning children; S.N.W.T. 2007,c.5,s.2.

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"abuse" means neglect or emotional, psychological, physical or sexual abuse; (*mauvais traitement*)

"apprehended" means apprehended under this Act; (*appréhendé*)

"apprehension hearing" means the hearing of an application made under subsection 12.1(1); (*audience portant sur l'appréhension*)

Attendu :

que la famille constitue l'unité de base de la société et que son bien-être devrait être soutenu et favorisé;

que les enfants ont le droit d'être protégés contre les mauvais traitements, les préjudices et la négligence;

que les enfants ont le droit d'être informés de leurs droits et impliqués dans les décisions qui touchent ces droits et leurs vies;

qu'il est reconnu que les décisions qui concernent les enfants doivent être prises en conformité avec l'intérêt supérieur de l'enfant, tout en reconnaissant que les diverses valeurs et pratiques culturelles doivent être respectées dans ces déterminations;

que chaque communauté a un rôle dans le soutien et la favorisation de l'intérêt supérieur des enfants et du bien-être des familles dans la communauté;

que la famille élargie de l'enfant apporte souvent un appui important dans la recherche de l'intérêt supérieur de l'enfant;

qu'il est souhaitable d'adopter des dispositions législatives en vue du règlement opportun des affaires d'un enfant, L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 2.

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«accord communautaire» L'accord communautaire conclu en vertu de l'article 57 ou 58.1. (*community agreement*)

«accord concernant le projet de prise en charge» L'accord concernant le projet de prise en charge établi par le comité chargé du projet de prise en charge. (*plan of care agreement*)

"apprehension order" means an order made under section 12.4 confirming the apprehension of a child; (<i>ordonnance d'apprehension</i>)	«adolescent» Personne qui a atteint l'âge de 16 ans mais non l'âge de la majorité. (<i>youth</i>)
"assistant Director" means an assistant Director appointed under subsection 53(1); (<i>directeur adjoint</i>)	«appréhendé» Appréhendé en vertu de la présente loi. (<i>apprehended</i>)
"authorized person" means a person authorized by the Director under subsection 55(1); (<i>personne autorisée</i>)	«audience portant sur l'apprehension» L'audience portant sur la requête présentée en vertu du paragraphe 12.1(1); (<i>apprehension hearing</i>)
"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under 16 years of age, and a person in respect of whom an order has been made under subsection 47(3) or 48(2); (<i>enfant</i>)	«comité chargé du projet de prise en charge» Comité chargé du projet de prise en charge constitué par un préposé à la protection de l'enfance en vertu de l'alinéa 10(1)c) ou 11(3)c). (<i>plan of care committee</i>)
"child care facility" means a child care facility approved by the Director under subsection 62(1); (<i>établissement d'aide à l'enfance</i>)	«communauté» Municipalité, collectivité non constituée en personne morale ou communauté prescrite. (<i>community</i>)
"Child Protection Worker" means a Child Protection Worker appointed under subsection 54(2) or (3); (<i>préposé à la protection de l'enfance</i>)	«directeur» Le directeur des services à l'enfance et à la famille nommé en application du paragraphe 51(1) ou tout sous-directeur des services à l'enfance et à la famille nommé en vertu de l'article 52.1. (<i>Director</i>)
"community" means a municipality, an unincorporated community and a prescribed community; (<i>communauté</i>)	«directeur adjoint» Le directeur adjoint nommé en vertu du paragraphe 53(1). (<i>assistant Director</i>)
"community agreement" means an agreement made under section 57 or 58.1; (<i>accord communautaire</i>)	«enfant» Personne qui est ou, sauf preuve contraire, qui semble âgée de moins de 16 ans et personne ayant fait l'objet de l'ordonnance visée au paragraphe 47(3) ou 48(2). (<i>child</i>)
"community standards" means community standards established under section 59 by a community corporation, as defined in section 56, that is a party to a community agreement; (<i>normes communautaires</i>)	«établissement d'aide à l'enfance» Établissement d'aide à l'enfance agréé par le directeur en vertu du paragraphe 62(1). (<i>child care facility</i>)
"Director" means the Director of Child and Family Services appointed under subsection 51(1) or a Deputy Director of Child and Family Services appointed under section 52.1; (<i>directeur</i>)	«foyer d'accueil» Foyer d'accueil agréé par le directeur en vertu du paragraphe 62(3). (<i>foster home</i>)
"foster home" means a foster home approved by the Director under subsection 62(3); (<i>foyer d'accueil</i>)	«mauvais traitement» S'entend de la négligence ou d'un mauvais traitement d'ordre émotif, psychologique, physique ou sexuel. (<i>abuse</i>)
"parent", except in the expressions "the rights and responsibilities of a parent" and "the rights of a parent" and in Part II, includes a person, other than the Director, who has lawful custody of a child; (<i>père ou mère ou parents</i>)	«normes communautaires» Les normes établies en vertu de l'article 59 par la corporation de communauté, définie à l'article 56, qui est partie à un accord communautaire. (<i>community standards</i>)
"plan of care agreement" means a plan of care agreement made by a plan of care committee; (<i>accord concernant le projet de prise en charge</i>)	«ordonnance d'apprehension» Une ordonnance rendue en vertu de l'article 12.4 qui confirme l'apprehension de l'enfant; (<i>apprehension order</i>)
	«père ou mère» ou «parents» Sauf dans les expressions «les droits et les responsabilités du père ou de la mère»

"plan of care committee" means a plan of care committee established by a Child Protection Worker under paragraph 10(1)(c) or 11(3)(c); (*comité chargé du projet de prise en charge*)

"youth" means a person who has attained 16 years of age but has not attained the age of majority. (*adolescent*)

S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(2); S.N.W.T. 2002,c.14,s.2; S.N.W.T. 2007,c.5,s.3; S.N.W.T. 2011,c.8,s.4(2); S.N.W.T. 2015,c.12,s.22; S.N.W.T. 2015,c.20,s.2; S.N.W.T. 2015,c.12,s.2.

et «les droits du père ou de la mère» et dans la Partie II, y est assimilée la personne, autre que le directeur, qui assume la garde légale d'un enfant. (*parent*)

«personne autorisée» La personne autorisée par le directeur en vertu du paragraphe 55(1). (*authorized person*)

«préposé à la protection de l'enfance» Préposé à la protection de l'enfance nommé en vertu du paragraphe 54(2) ou (3). (*Child Protection Worker*)
L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(2); L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 2; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 3; L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 4(2); L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 2; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 2.

Where matter transferred

1.1. A reference to a person to whom a report is made in section 9 or to a peace officer, authorized person or Child Protection Worker in this Act is deemed to include any peace officer, authorized person or Child Protection Worker to whom the matter is transferred.
S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(3); S.N.W.T. 2010,c.2,s.2.

1.1. Le renvoi, dans la présente loi, à une personne à qui le rapport est fait à l'article 9 ou à un agent de la paix, à une personne autorisée ou à un préposé à la protection de l'enfance est réputé comprendre tout agent de la paix, personne autorisée ou préposé à la protection de l'enfance à qui la question est renvoyée.
L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(3).

Question transférée

Apprehended person continues to be a child

1.2. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person who is apprehended and who attains 16 years of age before

- (a) he or she is returned under section 12 to his or her parent or the person having actual care of him or her at the time of the apprehension,
 - (b) an apprehension order is made under section 12.4 or the application is withdrawn or dismissed,
 - (c) a plan of care agreement commences,
 - (d) the withdrawal of an application under section 24, or
 - (e) an order is made under subsection 28(1) or the application is dismissed,
- continues to be a child under this Act until
- (f) the person is returned under section 12 to his or her parent or the person having actual care of the person at the time of the apprehension,
 - (g) an apprehension order is made or the application is withdrawn or dismissed,
 - (h) the withdrawal of an application under section 24, or
 - (i) an order is made under subsection 28(1) or the application is dismissed.

1.2. (1) Malgré les autres dispositions de la loi, la personne qui est appréhendée continue d'être un enfant assujéti à la présente loi jusqu'à ce qu'elle soit ramenée, en conformité avec l'article 12, à son père ou à sa mère ou à la personne qui en assumait effectivement la charge avant son appréhension, qu'une ordonnance d'appréhension soit rendue en vertu de l'article 12.4 ou que la requête soit retirée ou rejetée, que la requête visée à l'article 24 soit retirée ou que le tribunal rende l'ordonnance en application du paragraphe 28(1) ou rejette la requête, lorsque cette personne atteint l'âge de 16 ans avant, selon le cas :

- a) qu'elle ne soit ainsi ramenée;
- b) que l'ordonnance d'appréhension ne soit ainsi rendue ou la requête, ainsi retirée ou rejetée;
- c) qu'un accord concernant un projet de prise en charge n'entre en vigueur;
- d) que la requête visée à l'article 24 ne soit retirée;
- e) que le tribunal ne rende l'ordonnance en application du paragraphe 28(1) ou ne rejette la requête.

Statut de la personne

Rights and responsibilities of Director	(2) Notwithstanding subsection 35(1), the Director continues to have the rights and responsibilities of a parent under section 35 in respect of a person referred to in subsection (1) after the person attains 16 years of age until one of the events set out in paragraphs (1)(f) to (i) occurs.	(2) Sous réserve du paragraphe 35(1), le directeur continue d'avoir les droits et les responsabilités visés à l'article 35 à l'égard de la personne visée au paragraphe (1) après que celle-ci a atteint l'âge de 16 ans, et ce, jusqu'à l'arrivée d'un des événements mentionnés dans le passage introductif du paragraphe (1).	Droits et responsabilités du directeur
Plan of care agreement may not be made	(3) A plan of care agreement may not be made in respect of a person referred to in subsection (1).	(3) Aucun accord concernant un projet de prise en charge ne peut être établi à l'égard de la personne visée au paragraphe (1).	Interdiction
Application to court	(4) If an application under section 24 has not been made before the day on which a person referred to in subsection (1) attains 16 years of age, a Child Protection Worker shall make an application without delay.	(4) Si aucune requête visée à l'article 24 n'a été présentée avant le jour où la personne visée au paragraphe (1) atteint l'âge de 16 ans, un préposé à la protection de l'enfance présente une telle requête au tribunal, sans délai.	Requête
Person continues to be a child	(5) Where a court makes an order under section 12.4 or paragraph 28(1)(b), (c) or (d) or makes a subsequent order under subsection 47(3) or 48(2) in respect of a person referred to in subsection (1), the person continues to be a child under this Act (a) while the order is in effect, in the case of an order under section 12.4, paragraph 28(1)(b), (c) or (d) or subsection 47(3); and (b) until one of the events set out in paragraphs 48(4)(a) to (d) occurs, in the case of an order under subsection 48(2).	(5) Si elle fait l'objet d'une des ordonnances mentionnées à l'article 12.4 ou à l'alinéa 28(1)b), c) ou d) ou d'une ordonnance supplémentaire prévue au paragraphe 47(3) ou 48(2), la personne visée au paragraphe (1) continue d'être un enfant assujetti à la présente loi : a) pendant que l'ordonnance est en vigueur, s'il s'agit d'une ordonnance mentionnée à l'article 12.4, aux alinéas 28(1)b), c) ou d) ou au paragraphe 47(3); b) jusqu'à la réalisation de l'un des événements prévus aux alinéas 48(4)a) à d), s'il s'agit d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 48(2).	Statut de la personne
Termination of permanent custody	(6) Notwithstanding subsection 48(1) and subject to section 20 of the <i>Adoption Act</i> , where a court makes an order under paragraph 28(1)(d) in respect of a person referred to in subsection (1), the Director has the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the person until (a) the period of custody set out in the order expires; (b) the person attains the age of majority; (c) the person is adopted under the <i>Adoption Act</i> ; or (d) a court, under section 49, discharges the order placing the person in the permanent custody of the Director.	(6) Si une personne visée au paragraphe (1) fait l'objet d'une ordonnance mentionnée à l'alinéa 28(1)d), le directeur, malgré le paragraphe 48(1) mais sous réserve de l'article 20 de la <i>Loi sur l'adoption</i> , a les droits et les responsabilités du père ou de la mère à l'égard de la personne de cette personne jusqu'à ce que, selon le cas : a) la période de garde fixée par l'ordonnance prenne fin; b) la personne atteigne l'âge de la majorité; c) la personne soit adoptée sous le régime de la <i>Loi sur l'adoption</i> ; d) le tribunal annule, en vertu de l'article 49, l'ordonnance confiant la garde permanente de la personne au directeur.	Fin de la garde permanente
Application of section 31	(7) Section 31 does not apply to a person referred to in subsection (1).	(7) L'article 31 ne s'applique pas à la personne visée au paragraphe (1).	Champ d'application de l'article 31

Application	(8) This section does not apply to a person who was apprehended only on the grounds set out in paragraph 7(3)(n). S.N.W.T. 2002,c.14,s.3; S.N.W.T. 2007,c.5,s.4; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.	(8) Le présent article ne s'applique pas à la personne qui a été appréhendée pour les seuls motifs décrits à l'alinéa 7(3)n). L.T.N.-O 2002, ch. 14, art. 3; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 4(1) et (3).	Champ d'application
Extended meaning of "child"	1.3. (1) Subject to subsection (2), in respect of any action taken or proceeding commenced under this Act concerning a youth, a reference to "child" or "children" in this Act or the regulations shall be read as a reference to "youth", unless the circumstances indicate otherwise.	1.3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de toute action prise ou instance engagée en vertu de la présente loi et qui concerne un adolescent, le renvoi à «enfant» ou «enfants» dans la présente loi ou ses règlements vaut renvoi à «adolescent» ou «adolescents», respectivement, à moins que les circonstances n'indiquent le contraire.	Définition élargie de «enfant»
Limitation	(2) Subsection (1) does not apply to (a) section 1.2; (b) subsections 10(1) and (1.1); (c) paragraph 10(2)(a); (d) sections 11 to 12.7; (e) subsections 13(2) and (3); (f) sections 14 to 29; (g) paragraph 31(1)(a); (h) subsections 31(3), (4) and (6.1); (i) paragraph 32(1)(b); and (j) sections 33 to 45.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions suivantes : a) l'article 1.2; b) les paragraphes 10(1) et (1.1); c) l'alinéa 10(2)a); d) les articles 11 à 12.7; e) les paragraphes 13(2) et (3); f) les articles 14 à 29; g) l'alinéa 31(1)a); h) les paragraphes 31(3), (4) et (6.1); i) l'alinéa 32(1)b); j) les articles 33 à 45.	Limite
Extended meaning of "child care facility"	(3) In respect of any action taken or proceeding commenced under this Act concerning a youth, "child care facility" includes a facility approved by the Director under subsection 62(1) for the purpose of the placement of youth under this Act other than for the purpose of adoption. S.N.W.T. 2015,c.12,s.3.	(3) À l'égard de toute action prise ou instance engagée en vertu de la présente loi et qui concerne un adolescent, «établissement d'aide à l'enfance» comprend l'établissement agréé par le directeur en vertu du paragraphe 62(1) aux fins de placement de l'adolescent en vertu de la présente loi autrement qu'en vue de son adoption. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 3.	Définition élargie de «établissement d'aide à l'enfance»

PRINCIPLES
S.N.W.T. 2015,c.12,s.4.

PRINCIPES
L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 4.

Principles governing Act	2. This Act shall be administered and interpreted in accordance with the following principles: (a) the paramount objective of this Act is to promote the best interests, protection and well-being of children; (b) children are entitled to protection from abuse and harm and from the threat of abuse and harm; (c) parents should use methods other than force by way of correction towards their children or in the discipline of their children; (d) the family's well-being should be supported and promoted; (e) parents are responsible to care and provide for and to supervise and protect their children;	2. La présente loi est appliquée et interprétée en conformité avec les principes suivants : a) l'objectif suprême de la présente loi est de voir à la protection, au bien-être et à l'intérêt supérieur de l'enfant; b) les enfants ont le droit d'être protégés contre les mauvais traitements et les préjudices ou toute menace de mauvais traitements et de préjudices; c) les parents devraient avoir recours à d'autres méthodes que la force lorsqu'ils reprennent ou punissent leurs enfants; d) le bien-être de la famille devrait être soutenu et favorisé; e) il incombe aux parents d'assumer la charge, la subsistance, la surveillance et la protection de leurs enfants;	Principes régissant l'application de la Loi
--------------------------	---	--	---

- (f) measures taken for the protection and well-being of children should, as far as possible, promote family and community integrity and continuity;
- (g) communities should be encouraged to provide, wherever possible, their own child and family services;
- (h) children, where appropriate, and parents should participate in decisions affecting them;
- (i) children, where appropriate, parents, and adult members of the extended family should be given the opportunity to be heard and their opinions should be considered when decisions affecting their own interests are being made;
- (j) there should be no unreasonable delay in making or carrying out a decision affecting a child;
- (k) services to children and their families should cause the least amount of disruption to the family and should promote the early reunification of the child with the family;
- (l) children should be supported within the context of their family and extended family to the greatest extent possible by the Director providing services or assisting others in providing services on a voluntary basis to support and assist the family;
- (m) children removed from their family should be provided with a level of care adequate to meet their needs, within available resources, and consistent with community standards;
- (n) consistent with the United Nations Convention on the Rights of the Child, adopted by the General Assembly of the United Nations on November 20, 1989, persons who have attained 16 years of age but have not attained the age of majority and cannot reside with their parents should be supported in their efforts to care for themselves.

S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.

- f) les mesures prises en vue de la protection et du bien-être des enfants devraient, dans la mesure du possible, favoriser l'intégrité et la continuité de la famille et de la communauté;
- g) les communautés devraient être encouragées à fournir, là où cela est possible, leurs propres services à l'enfance et à la famille;
- h) les enfants, si cela est indiqué, de même que les parents devraient participer aux décisions qui les touchent;
- i) les enfants, si cela est indiqué, les parents de même que les membres adultes de la famille élargie devraient avoir la possibilité de se faire entendre et leurs opinions devraient être prises en considération lorsque des décisions touchant leurs intérêts sont prises;
- j) il ne devrait y avoir aucun retard déraisonnable dans la prise ou l'application d'une décision touchant un enfant;
- k) les services destinés aux enfants et à leurs familles devraient déranger le moins possible la famille et devraient favoriser la réunification hâtive de l'enfant avec sa famille;
- l) les enfants devraient être appuyés au sein de leur famille et de leur famille élargie dans la mesure du possible par le directeur au moyen de services volontaires visant à soutenir et à aider la famille ou par d'autres personnes que le directeur aide à fournir ces services;
- m) les enfants soustraits à leur famille devraient recevoir un niveau de soins adapté à leurs besoins, compte tenu des ressources disponibles, et conforme aux normes communautaires;
- n) en conformité avec la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989, les personnes qui ont atteint l'âge de 16 ans mais non l'âge de la majorité et qui ne peuvent résider avec leurs parents devraient être appuyés dans leurs efforts à s'occuper d'eux-mêmes.

Best interests of child

3. Where there is a reference in this Act to the best interests of a child, all relevant factors must be taken into consideration in determining the best interests of a child including the following factors, with a recognition that differing cultural values and practices must be respected in making that determination:

- (a) the child's safety;
- (b) the child's physical, mental and emotional level of development and needs, and the appropriate care or treatment to meet those needs;
- (c) the child's cultural, linguistic and spiritual or religious upbringing and ties;
- (d) the importance for the child's development of a positive relationship with his or her parent, a secure place as a wanted and needed member of the family, and a stable environment;
- (e) the importance of continuity in the child's care and the possible effect on the child of disruption of that continuity;
- (f) the risk that the child may suffer harm through being removed from, kept away from, returned to, or allowed to remain in, the care of a parent;
- (g) the merits of any proposed case plan for the child;
- (h) the child's relationship by blood or through adoption;
- (i) the child's views and preferences, if they can be reasonably ascertained;
- (j) the effects on the child of a delay in making a decision.

S.N.W.T. 2010,c.2,s.3; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.

3. Lorsque la présente loi fait mention de l'intérêt supérieur d'un enfant, tous les éléments pertinents sont pris en considération dans la détermination de cet intérêt, notamment les éléments suivants, les diverses valeurs et pratiques culturelles devant être respectées à l'occasion de cette détermination :

- a) la sécurité de l'enfant;
- b) le niveau de développement et les besoins de l'enfant sur les plans physique, mental et affectif ainsi que les soins ou les traitements appropriés pour que ces besoins soient satisfaits;
- c) l'éducation et les liens de l'enfant en matière culturelle, linguistique et spirituelle ou religieuse;
- d) l'importance pour le développement de l'enfant d'une relation positive avec le père ou la mère, d'un lieu sûr lui permettant d'être membre à part entière de la famille et d'un milieu stable;
- e) l'importance de la continuité dans la prise en charge de l'enfant et les conséquences que pourrait avoir pour lui l'interruption de cette continuité;
- f) le risque que l'enfant puisse subir un préjudice s'il est soustrait à la charge de son père ou de sa mère, en est tenu éloigné, lui est ramené ou est autorisé à demeurer à sa charge;
- g) le bien-fondé de tout plan d'intervention relatif à l'enfant;
- h) les liens de l'enfant par le sang ou par adoption;
- i) le point de vue et les préférences de l'enfant s'ils peuvent être raisonnablement déterminés;
- j) les conséquences pour l'enfant d'un retard dans la prise d'une décision.

L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 22.

Intérêt supérieur de l'enfant

Notice of right to legal counsel

3.1. (1) The following persons are entitled to be informed of the right to be represented by legal counsel throughout the child protection process:

- (a) a parent or person having lawful custody or actual care of a child;
- (b) a child who is able to express his or her views and preferences respecting decisions affecting him or her.

3.1. (1) Les personnes suivantes ont le droit d'être informées de leur droit d'être représentées par avocat lors des procédures de protection de l'enfant :

- a) un parent ou une personne qui a la garde légale de l'enfant ou en assume effectivement la charge;
- b) un enfant qui peut exprimer son point de vue et ses préférences quant aux décisions qui le touchent.

Avis du droit à l'avocat

Facilitating access to legal counsel

(2) After advising a person of the right to be represented by legal counsel, the Director or a Child Protection Worker shall endeavour, to the extent that it is practicable, to facilitate that person's access to

(2) Après avoir avisé la personne de son droit d'être représentée par avocat, le directeur ou un préposé à la protection de l'enfance s'efforce, dans la mesure du possible, de faciliter l'accès à un avocat et,

Accès à l'avocat facilité

legal counsel and, where appropriate, the services of an interpreter. S.N.W.T. 2015,c.12,s.5.

si cela est indiqué, aux services d'un interprète à l'égard de cette personne. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 5.

Mediation

3.2. (1) Where the Director and a person are unable to resolve an issue relating to a child in respect of any action taken or not taken or any proceeding commenced under this Act, the Director and the person may agree to enter into mediation or another alternative dispute resolution mechanism as a means of resolving the issue and may jointly select a person to conduct the mediation or mechanism.

3.2. (1) Lorsque le directeur et une personne n'arrivent pas à s'entendre sur une question concernant un enfant à l'égard de toute action prise ou non, ou à l'égard d'une instance introduite en vertu de la présente loi, le directeur et la personne peuvent convenir d'entreprendre une médiation ou un autre mode alternatif de règlement des conflits afin de résoudre la question et peuvent conjointement choisir une personne afin de procéder à la médiation ou à l'autre mode alternatif de règlement des conflits.

Médiation

Other provisions not affected

(2) Entering into mediation or other alternative dispute resolution mechanism does not affect

- (a) the discretion conferred on the Director under this Act;
- (b) the ability of a Child Protection Worker to apprehend a child under paragraph 10(1)(a) or subsection 11(1);
- (c) the ability of a peace officer or an authorized person to apprehend a child under paragraph 10(2)(a) or subsection 11(1);
- (d) the ability of a Child Protection Worker to apply to a court for a declaration that a child needs protection and for a child protection order;
- (e) the ability of a Child Protection Worker to apply to a court for a declaration that a youth needs protection and for a youth protection order;
- (f) the ability of a court to make a child protection order or youth protection order;
- (g) the time limits set out in this Act; or
- (h) the requirements respecting consent set out in this Act.

S.N.W.T. 2015,c.12,s.5.

(2) Entreprendre une médiation ou un autre mode alternatif de règlement des conflits n'affecte pas :

- a) le pouvoir discrétionnaire conféré au directeur en vertu de la présente loi;
- b) la capacité du préposé à la protection de l'enfance d'appréhender un enfant en vertu de l'alinéa 10(1)a) ou du paragraphe 11(1);
- c) la capacité de l'agent de la paix ou de la personne autorisée d'appréhender un enfant en vertu de l'alinéa 10(2)a) ou du paragraphe 11(1);
- d) la capacité du préposé à la protection de l'enfance de demander au tribunal de déclarer que l'enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'enfant;
- e) la capacité du préposé à la protection de l'enfance de demander au tribunal de déclarer que l'adolescent a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'adolescent;
- f) le pouvoir du tribunal de rendre une ordonnance de protection de l'enfant ou de l'adolescent;
- g) les délais fixés par la présente loi;
- h) les exigences concernant le consentement fixées par la présente loi.

L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 5.

Autres dispositions non affectées

Confidentiality

3.3. Subject to section 8, admissions, communications and evidence arising from anything said or produced during the course of a mediation or other alternative dispute resolution mechanism are confidential and are not admissible in any proceedings under this or any other Act, or in any action, matter or proceeding, without the consent of the persons involved. S.N.W.T. 2015,c.12,s.5.

3.3. Sous réserve de l'article 8, les admissions, les communications et la preuve qui découlent de ce qui est dit ou produit dans le cadre de la médiation ou d'un autre mode alternatif de règlement des conflits sont confidentielles et non recevables dans toute procédure entamée en application de la présente loi ou de toute autre loi, ou dans toute autre instance, sans le consentement de la personne impliquée. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 5.

Confidentialité

PART I
PROTECTION OF CHILDREN
AND YOUTH
S.N.W.T. 2015,c.12,s.6.

PARTIE I
PROTECTION DES ENFANTS
ET DES ADOLESCENTS
L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 6.

Definitions	<p>4. In this Part,</p> <p>"child protection order" means an order made under section 28; (<i>ordonnance de protection de l'enfant</i>)</p> <p>"court" means the Supreme Court, the Territorial Court or a justice of the peace; (<i>tribunal</i>)</p> <p>"investigation" means an investigation under subsection 9(1) or paragraph 11(3)(a); (<i>enquête</i>)</p> <p>"report" means a report made under subsection 8(1). (<i>rapport</i>) S.N.W.T. 2002,c.14,s.4; S.N.W.T. 2007,c.5,s.5.</p>	<p>4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«enquête» L'enquête menée en vertu du paragraphe 9(1) ou de l'alinéa 11(3)a). (<i>investigation</i>)</p> <p>«ordonnance de protection de l'enfant» L'ordonnance rendue en application de l'article 28. (<i>child protection order</i>)</p> <p>«rapport» Le rapport fait en vertu du paragraphe 8(1). (<i>report</i>)</p> <p>«tribunal» La Cour suprême, la Cour territoriale ou un juge de paix. (<i>court</i>) L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 4; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 5.</p>	Définitions
	Voluntary Support Services and Agreements	Services de soutien volontaires et accords	
Voluntary support services and agreements	<p>5. (1) The Director may enter into a written agreement with a person who has lawful custody of a child to provide services or to assist others in providing services, or to assist that person's family in obtaining services, to support and assist that person's family to care for the child.</p>	<p>5. (1) Le directeur peut conclure un accord écrit avec une personne ayant la garde légale d'un enfant afin de fournir des services visant à encourager et à aider la famille à s'occuper de l'enfant ou afin d'aider d'autres personnes à fournir ces services ou d'aider la famille à obtenir ces services.</p>	Services de soutien volontaires et accords
Consent and signature of child	<p>(2) Where a child referred to in subsection (1) has attained 12 years of age,</p> <p>(a) before entering into an agreement under subsection (1), the Director shall interview the child in order to ascertain the child's views on the services to support and assist the family to care for the child; and</p> <p>(b) the child may consent to and sign the agreement referred to in subsection (1) but the agreement is valid whether or not the child consents to or signs the agreement.</p>	<p>(2) Lorsqu'un enfant visé au paragraphe (1) a atteint l'âge de 12 ans :</p> <p>a) le directeur, avant de conclure un accord en vertu du paragraphe (1), doit s'entretenir avec l'enfant afin de connaître son point de vue sur les services visant à encourager et à aider la famille à s'occuper de celui-ci;</p> <p>b) il peut donner son consentement à l'accord visé au paragraphe (1) et le signer, mais l'accord est valide sans son consentement ou sa signature.</p>	Consentement et signature
Voluntary support services	<p>(3) The services to support and assist the family of a person who has lawful custody of a child referred to in subsection (1) may include</p> <p>(a) counselling;</p> <p>(b) in-home support;</p> <p>(c) respite care;</p> <p>(d) parenting programs;</p> <p>(e) services for improving the family's financial situation;</p>	<p>(3) Les services destinés à encourager et à aider la famille de la personne ayant la garde légale d'un enfant, visée au paragraphe (1), peuvent comporter :</p> <p>a) des services de consultation;</p> <p>b) des services de soutien à domicile;</p> <p>c) des services de relève;</p> <p>d) des programmes de formation au rôle de parent;</p> <p>e) des services visant à améliorer la</p>	Services de soutien volontaires

	<ul style="list-style-type: none"> (f) services for improving the family's housing; (g) drug or alcohol treatment and rehabilitation; (h) mediation of disputes; (i) services to assist the family to deal with the illness of a child or a family member; and (j) any other services agreed to by the Director and the person who has lawful custody of the child. 	<p>situation financière de la famille;</p> <ul style="list-style-type: none"> f) des services visant à améliorer le logement de la famille; g) des services de désintoxication et de réadaptation pour toxicomanes ou alcooliques; h) des services de médiation; i) des services visant à aider une famille à s'occuper de la maladie d'un enfant ou d'un membre de la famille; j) tout autre service approuvé par le directeur et la personne ayant la garde légale de l'enfant. 	
Term of agreement	(4) The initial term of an agreement referred to in subsection (1) must not exceed six months, and an agreement may be extended for one or more terms not exceeding six months each. S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.	(4) La durée initiale de l'accord visé au paragraphe (1) ne peut excéder six mois; l'accord peut toutefois être prorogé d'une ou de plusieurs périodes ne dépassant pas six mois chacune.	Durée de l'accord
Support services and agreements for persons 16 to 18 years of age	6. (1) The Director may enter into a written agreement with a youth to provide services to support and assist the youth to care for himself or herself.	6. (1) Le directeur peut conclure avec un adolescent un accord écrit prévoyant la fourniture de services visant à l'encourager et à l'aider.	Services de soutien et accords pour enfants de 16 à 18 ans
Support services	(2) The services to support and assist a youth referred to in subsection (1) may include <ul style="list-style-type: none"> (a) counselling; (b) parenting programs; (c) services for improving the youth's financial situation; (d) services for improving the youth's housing; (e) drug or alcohol treatment and rehabilitation; (f) mediation of disputes; and (g) any other services agreed to by the Director and the youth. 	(2) Les services destinés à encourager et à aider l'adolescent visée au paragraphe (1) peuvent comporter : <ul style="list-style-type: none"> a) des services de consultation; b) des programmes de formation au rôle de parent; c) des services visant à améliorer la situation financière de l'adolescent; d) des services visant à améliorer son logement; e) des services de désintoxication et de réadaptation pour toxicomanes ou alcooliques; f) des services de médiation; g) tout autre service approuvé par le directeur ou l'adolescent. 	Services de soutien
Powers of Director	(2.1) The Director may, in respect of the services referred to in subsection (1), <ul style="list-style-type: none"> (a) enter into an agreement with a person for the provision of services; (b) make grants and contributions for the provision of services; (c) approve persons for the provision of services; and (d) approve premises for the provision of services. 	(2.1) Le directeur peut, relativement à la fourniture des services visés au paragraphe (1) : <ul style="list-style-type: none"> a) conclure un accord avec une personne; b) verser des subventions et des contributions; c) agréer des personnes; d) agréer des locaux. 	Pouvoirs du directeur
Support services: housing	(2.2) Services to be provided under paragraph (2)(d) may include placement of the youth	(2.2) Les services offerts en vertu de l'alinéa (2)d) peuvent comporter le placement de l'adolescent dans	Services de soutien : logement

	in a foster home or child care facility or such other accommodation as may best meet the needs of the youth.	un foyer d'accueil, un établissement d'aide à l'enfance ou tout autre établissement qui répond le mieux aux besoins de l'adolescent.	
Term of agreement	(3) The initial term of an agreement referred to in subsection (1) must not exceed six months, and an agreement may be extended for one or more terms not exceeding six months each until the youth attains the age of majority.	(3) La durée initiale de l'accord visé au paragraphe (1) ne peut excéder six mois; l'accord peut toutefois être prorogé d'une ou plusieurs périodes ne dépassant pas six mois chacune jusqu'à ce que l'adolescent atteigne l'âge de la majorité.	Durée de l'accord
Opting out	(4) A youth may at any time opt out of an agreement made with the Director under subsection (1), without prejudice to the youth's ability to enter into another agreement with the Director. S.N.W.T. 2002,c.14,s.5; S.N.W.T. 2015,c.12,s.7.	(4) L'adolescent peut, à tout moment, se retirer de l'accord fait avec le directeur en vertu du paragraphe (1), sans préjudice à son droit de conclure un autre accord avec le directeur. L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 5; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 7.	Option de retrait
	Extended Support Services and Agreements	Services de soutien prolongés et accords	
Transition plan	6.1. The Director shall, for every youth in the permanent custody of the Director, prepare a written transition plan designed to support and assist the youth to transition to adulthood and independent living. S.N.W.T. 2015,c.12,s.7(5).	6.1. Le directeur prépare, pour chaque adolescent qui est sous sa garde légale de façon permanente, un plan de transition écrit visant à encourager et à aider l'adolescent dans sa transition au monde adulte et à l'atteinte de son autonomie. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 7(5).	Plan de transition
Support services beyond age of majority	6.2. The Director may, in respect of a youth who was in the permanent custody of the Director immediately before attaining the age of majority, continue to provide services or to assist others in providing services, or to assist that person in obtaining services, after that person attains the age of majority until he or she attains 23 years of age.S.N.W.T. 2015,c.12,s.7(5).	6.2. Le directeur peut, à l'égard de l'adolescent dont la garde permanente lui avait été confiée immédiatement avant que l'adolescent atteigne l'âge de la majorité, continuer à lui fournir des services, aider d'autres personnes à fournir des services ou aider cette personne à obtenir des services après qu'elle ait atteint l'âge de la majorité et jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de 23 ans. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 7(5).	Services de soutien après l'âge de la majorité
Support services and agreements for persons 19 to 23 years of age	6.3. (1) The Director may enter into a written agreement with a person described in section 6.2 to provide services or to assist others in providing services, or to assist that person in obtaining services, to support and assist that person to care for himself or herself.	6.3. (1) Le directeur peut conclure un accord écrit avec une personne mentionnée à l'article 6.2 afin de fournir des services visant à encourager et à aider cette personne à s'occuper d'elle-même, afin d'aider d'autres personnes à lui fournir ces services ou afin d'aider cette personne à obtenir ces services.	Services de soutien et accords pour les personnes de 19 à 23 ans
Support services	(2) The services referred to in subsection (1) are intended to support and assist the person to transition to adulthood and independent living, and may include (a) education; (b) counselling, training and other assistance to obtain employment; (c) programs to assist in the person's mental or physical development; and (d) any other services agreed to by the Director and the person.	(2) Les services visés au paragraphe (1) ont pour but d'encourager et d'aider la personne dans sa transition au monde adulte et à l'atteinte de son autonomie, et peuvent comprendre : a) l'éducation; b) les services de consultation, de formation et les autres services de support afin d'obtenir un emploi; c) les programmes visant à aider le développement physique ou mental de la personne; d) tous les autres services acceptés par le directeur et la personne.	Services de soutien

Opting-out of agreement	(3) A person described in subsection (1) may at any time opt out of an agreement made with the Director under subsection (1), without prejudice to his or her ability to enter into another agreement with the Director. S.N.W.T. 2015,c.12,s.7(5).	(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) peut, à tout moment, se retirer de l'accord fait avec le directeur en vertu du paragraphe (1), sans préjudice à son droit de conclure un autre accord avec le directeur. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 7(5).	Retrait de l'accord
	Child Who Needs Protection	Enfant ayant besoin de protection	
Definition: "parent"	7. (1) In this section, "parent" includes (a) a person who has lawful custody of a child, other than the Director; and (b) except in paragraph (3)(q), a person having charge of a child.	7. (1) Au présent article, est assimilé au père ou à la mère : a) la personne, autre que le directeur, qui a la garde légale d'un enfant; b) sauf à l'alinéa (3)q), la personne qui est responsable d'un enfant.	Sens de «père ou mère»
Interpretation	(2) Subsection (3) shall be interpreted (a) with a recognition that differing cultural values and practices must be respected; and (b) in accordance with community standards.	(2) L'interprétation du paragraphe (3) se fait : a) dans le respect des diverses valeurs et pratiques culturelles; b) en conformité avec les normes communautaires.	Interprétation
Child who needs protection	(3) A child needs protection where (a) the child has suffered physical harm inflicted by the child's parent or caused by the parent's inability to care and provide for or supervise and protect the child adequately; (b) there is a substantial risk that the child will suffer physical harm inflicted by the child's parent or caused by the parent's inability to care and provide for or supervise and protect the child adequately; (c) the child has been sexually molested or sexually exploited by the child's parent or by another person in circumstances where the child's parent knew or should have known of the possibility of sexual molestation or sexual exploitation and was unwilling or unable to protect the child; (d) there is a substantial risk that the child will be sexually molested or sexually exploited by the child's parent or by another person in circumstances where the child's parent knows or should know of the possibility of sexual molestation or sexual exploitation and is unwilling or unable to protect the child; (e) the child has demonstrated severe anxiety, depression, withdrawal, self-destructive behaviour, or aggressive behaviour towards others, or any other severe behaviour that is consistent with the child having suffered emotional harm	(3) Un enfant a besoin de protection dans les cas suivants : a) lorsqu'il a subi un préjudice corporel infligé par son père ou sa mère ou attribuable au fait que son père ou sa mère soit incapable de s'occuper de lui, de l'entretenir, de le surveiller et de le protéger convenablement; b) lorsqu'il risque vraisemblablement de subir un préjudice corporel infligé par son père ou sa mère ou attribuable au fait que son père ou sa mère soit incapable de s'occuper de lui, de l'entretenir, de le surveiller et de le protéger convenablement; c) lorsqu'il a été agressé ou exploité sexuellement par son père ou sa mère ou par une autre personne et que son père ou sa mère savait ou aurait dû savoir qu'une telle situation pouvait survenir, mais a refusé ou a été incapable de le protéger; d) lorsqu'il risque vraisemblablement d'être agressé ou exploité sexuellement par son père ou sa mère ou par une autre personne et que son père ou sa mère sait ou devrait savoir qu'une telle situation pourrait survenir, mais refuse ou est incapable de le protéger; e) lorsqu'il a manifesté une anxiété, un état dépressif, un comportement de retrait, un comportement autodestructeur ou un comportement agressif grave, ou tout autre comportement grave qui démontre qu'il a subi un préjudice affectif, mais que	Enfant ayant besoin de protection

and the child's parent does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to the provision of, services, treatment or healing processes to remedy or alleviate the harm;

- (f) there is a substantial risk that the child will suffer emotional harm of the kind described in paragraph (e), and the child's parent does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to the provision of, services, treatment or healing processes to prevent the harm;
- (g) the child suffers from a mental, emotional or developmental condition that, if not remedied, could seriously impair the child's development, and the child's parent does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to the provision of, services, treatment or healing processes to remedy or alleviate the condition;
- (h) the child has been subject to a pattern of neglect that has resulted in physical or emotional harm to the child;
- (i) the child has been subject to a pattern of neglect and there is a substantial risk that the pattern of neglect will result in physical or emotional harm to the child;
- (j) the child has been exposed to domestic violence by or towards a parent of the child, the child has suffered physical or emotional harm from that exposure and the child's parent fails or refuses to obtain services, treatment or healing processes to remedy or alleviate the harm;
- (k) the child has been exposed to domestic violence by or towards a parent of the child and there is a substantial risk that the exposure will result in physical or emotional harm to the child and the child's parent fails or refuses to obtain services, treatment or healing processes to prevent the harm;
- (l) the child's health or emotional or mental well-being has been harmed by the child's use of alcohol, drugs, solvents or similar substances, and the child's parent does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to the provision of, services, treatment or healing processes to remedy or alleviate the harm;

son père ou sa mère ne lui fournit pas les services, les traitements ni les moyens permettant de réparer le préjudice ou de l'atténuer ou refuse, n'est pas en mesure ou est incapable d'y consentir;

- f) lorsqu'il risque vraisemblablement de subir un préjudice affectif du genre décrit à l'alinéa e), mais que son père ou sa mère ne lui fournit pas les services, les traitements ni les moyens permettant de prévenir le préjudice ou refuse, n'est pas en mesure ou est incapable d'y consentir;
- g) lorsqu'il a des troubles mentaux, affectifs ou du développement qui, s'ils ne sont pas corrigés, pourraient sérieusement perturber son développement, mais que son père ou sa mère ne lui fournit pas les services, les traitements ni les moyens permettant d'éliminer ou d'atténuer les troubles ou refuse, n'est pas en mesure ou est incapable d'y consentir;
- h) lorsqu'il a subi un préjudice corporel ou affectif en raison du cycle de négligence dont il fait l'objet;
- i) lorsqu'il pourrait vraisemblablement subir un préjudice corporel ou affectif en raison du cycle de négligence dont il fait l'objet;
- j) lorsqu'il a subi un préjudice corporel ou affectif du fait de son exposition à de la violence familiale dont son père ou sa mère est l'auteur ou la victime, et que son père ou sa mère fait défaut ou refuse d'obtenir les services, les traitements ou les moyens permettant de réparer le préjudice ou de l'atténuer;
- k) lorsqu'il risque vraisemblablement de subir un préjudice corporel ou affectif du fait de son exposition à de la violence familiale dont son père ou sa mère est l'auteur ou la victime, et que son père ou sa mère fait défaut ou refuse d'obtenir les services, les traitements ou les moyens permettant de prévenir le préjudice;
- l) lorsque l'usage d'alcool, de stupéfiants, de solvants ou d'autres substances semblables a nui à sa santé ou à son bien-être affectif ou mental, mais que son père ou sa mère ne lui fournit pas les services, les traitements ni les moyens permettant de corriger cette situation ou de l'atténuer ou refuse, n'est pas en mesure ou est incapable d'y consentir;
- m) lorsque l'usage d'alcool, de stupéfiants, de solvants ou d'autres substances

- (m) there is a substantial risk that the child's health or emotional or mental well-being will be harmed by the child's use of alcohol, drugs, solvents or similar substances, and the child's parent does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to the provision of, services, treatment or healing processes to prevent the harm;
- (n) the child requires medical treatment to cure, prevent or alleviate serious physical harm or serious physical suffering, and the child's parent does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to the provision of, the treatment;
- (o) the child suffers from malnutrition of a degree that, if not immediately remedied, could seriously impair the child's growth or development or result in permanent injury or death;
- (p) the child has been abandoned by the child's parent without the child's parent having made adequate provision for the child's care or custody and the child's extended family has not made adequate provision for the child's care or custody;
- (q) the child's parents have died without making adequate provision for the child's care or custody and the child's extended family has not made adequate provision for the child's care or custody;
- (r) the child's parent is unavailable or unable or unwilling to properly care for the child and the child's extended family has not made adequate provision for the child's care or custody;
- (s) the child has not attained 12 years of age and has killed or seriously injured another person or has persisted in injuring others or causing damage to the property of others, and services, treatment or healing processes are necessary to prevent a recurrence, and the child's parent does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to the provision of, the services, treatment or healing processes; or
- (t) the child is engaging in or attempting to engage in prostitution or prostitution-related activities.

S.N.W.T. 2002,c.14,s.6; S.N.W.T. 2015,c.12,s.8.

- semblables risque vraisemblablement de nuire à sa santé ou à son bien-être affectif ou mental, mais que son père ou sa mère ne lui fournit pas les services, les traitements ni les moyens permettant de prévenir cette situation ou refuse, n'est pas en mesure ou est incapable d'y consentir;
- n) lorsqu'il a besoin de traitements médicaux afin que soient effacés, prévenus ou atténués un préjudice corporel sérieux ou des souffrances physiques graves, mais que son père ou sa mère ne lui fournit pas les traitements ou refuse, n'est pas en mesure ou est incapable d'y consentir;
- o) lorsqu'il est dans un état de malnutrition tel que sa croissance ou son développement pourrait être gravement perturbé, que des lésions permanentes pourraient lui être causées ou que son décès pourrait survenir si la situation n'était pas immédiatement corrigée;
- p) lorsque son père ou sa mère l'a abandonné et que ni l'auteur de l'abandon ni la famille élargie de l'enfant n'ont pris de mesures suffisantes relativement à sa prise en charge ou à sa garde;
- q) lorsque son père et sa mère sont décédés et que ni eux ni la famille élargie de l'enfant n'ont pris de mesures suffisantes relativement à sa prise en charge ou à sa garde;
- r) lorsque son père ou sa mère refuse, n'est pas en mesure ou est incapable de s'occuper convenablement de lui et que la famille élargie de l'enfant n'a pas pris de mesures suffisantes relativement à sa prise en charge ou à sa garde;
- s) lorsqu'il est âgé de moins de 12 ans et a tué ou blessé gravement une autre personne ou a persisté à blesser autrui ou à endommager les biens d'autrui et que des services, des traitements ou des moyens sont nécessaires afin de l'empêcher de récidiver, mais que son père ou sa mère ne lui fournit pas ces services, ces traitements ni ces moyens ou refuse, n'est pas en mesure ou est incapable d'y consentir;
- t) lorsqu'il se livre ou tente de se livrer à la prostitution ou à des activités liées à la prostitution.

L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 6; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 8.

Duty to Report and Investigation of Report

Rapport et enquête

Duty to report child needing protection	<p>8. (1) Subject to this section, a person who has information of the need of protection of a child shall, without delay, report the matter</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) to a Child Protection Worker; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) if a Child Protection Worker is not available, to a peace officer or an authorized person.</p>	<p>8. (1) Sous réserve du présent article, toute personne qui possède des renseignements relatifs à un besoin de protection d'un enfant en fait immédiatement rapport à un préposé à la protection de l'enfance ou, si aucun préposé à la protection de l'enfance n'est accessible, à un agent de la paix ou à une personne autorisée.</p>	Obligation de faire rapport
Exception	<p>(1.1) Subsection (1) does not require a person to report information received in the course of a judicial proceeding.</p>	<p>(1.1) Le paragraphe (1) n'exige pas qu'une personne fasse rapport des renseignements obtenus dans le cadre d'une instance judiciaire.</p>	Exception
Duty may not be delegated	<p>(2) For greater certainty, a person may not delegate the duty to report a matter under subsection (1) to another person.</p>	<p>(2) Il est interdit de déléguer à une autre personne l'obligation de faire rapport prévue au paragraphe (1).</p>	Interdiction de déléguer l'obligation
Confidentiality and privilege	<p>(3) Subsection (1) applies</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) notwithstanding any other Act; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) notwithstanding that the information is confidential or privileged.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) s'applique :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) malgré toute autre loi;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) même si les renseignements sont confidentiels ou protégés.</p>	Confidentialité
Civil liability	<p>(4) No action shall be commenced against a person for reporting information in accordance with this section unless the report is made maliciously.</p>	<p>(4) Nul ne peut intenter d'action contre une personne du fait qu'elle a fait rapport des renseignements en conformité avec le présent article, sauf si elle l'a fait avec malveillance.</p>	Responsabilité civile
Solicitor and client privilege	<p>(5) Nothing in this section shall abrogate any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client.</p>	<p>(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la protection des communications qui peut exister entre un avocat et son client.</p>	Secret professionnel
Offence and punishment	<p>(6) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000, to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. S.N.W.T. 2002,c.14,s.7; S.N.W.T. 2010,c.2, s.4.</p>	<p>(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 7; L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 4.</p>	Infraction et peine
Investigation	<p>9. (1) A person to whom a report is made under section 8 shall investigate the child's need for protection.</p>	<p>9. (1) La personne à qui est présenté le rapport visé à l'article 8 enquête sur le besoin de protection de l'enfant.</p>	Enquête
Investigation report	<p>(2) After an investigation is completed, the person who investigated the report shall, in accordance with any guidelines of the Minister, prepare a report on the investigation of the facts of the case including a description of any measures taken to protect the child, and shall provide a copy of the report to the Director. S.N.W.T. 2002,c.14,s.7.</p>	<p>(2) Une fois l'enquête terminée, la personne qui l'a effectuée établit, en conformité avec les directives du ministre, un rapport d'enquête faisant état des mesures prises en vue de la protection de l'enfant, puis en remet une copie au directeur. L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 7.</p>	Rapport d'enquête

Apprehension and Other Action Where Report

Appréhension et autres mesures L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 6

Action by
Child
Protection
Worker

10. (1) Where a report is made to a Child Protection Worker and during or as a result of an investigation the Child Protection Worker has reasonable grounds to believe that the child needs protection, or where a matter is referred to the Child Protection Worker under paragraph (2)(b), the Child Protection Worker

- (a) may apprehend the child if the Child Protection Worker has reasonable grounds to believe that the child's health or safety is in danger and the child has not already been apprehended under paragraph (2)(a);
- (b) may offer the services referred to in section 5 to the family of the person who has lawful custody of the child without entering into an agreement under that section until a plan of care agreement commences or a court makes a child protection order; and
- (c) shall, subject to subsection (1.1), subsection 12(1) and section 18, and as soon as is practicable after the report is made or the matter is referred, endeavour to establish a plan of care committee, whether or not the child has been apprehended.

Application for
declaration
and order

(1.1) Where a child who has been apprehended under this section will attain 16 years of age within six months after the day of the apprehension, the Child Protection Worker need not endeavour to establish a plan of care committee but may instead apply to a court for a declaration that the child needs protection under subsection 27(2) and for an order under subsection 28(1).

Action by
peace officer
or authorized
person

(2) Where a report is made to a peace officer or an authorized person and during or as a result of an investigation he or she has reasonable grounds to believe that the child needs protection, the peace officer or authorized person

- (a) may apprehend the child if the peace officer or authorized person has reasonable grounds to believe that the child's health or safety is in danger; and
- (b) shall, without delay, refer the matter to a Child Protection Worker, whether or not the child has been apprehended.

S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(5),(6); S.N.W.T. 2002, c.14, s.8; S.N.W.T. 2007,c.5,s.7; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.

10. (1) Si un rapport lui est présenté et si, au cours ou par suite d'une enquête, il a des motifs raisonnables de croire que l'enfant a besoin de protection, ou qu'une affaire lui est renvoyée en vertu de l'alinéa (2)b), le préposé à la protection de l'enfance :

- a) peut appréhender l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire que la santé ou la sécurité de l'enfant est menacée, et si celui-ci n'a pas déjà été appréhendé en vertu de l'alinéa (2)a);
- b) peut offrir les services mentionnés à l'article 5 à la famille de la personne ayant la garde légale de l'enfant sans conclure l'accord visé à cet article jusqu'à ce qu'un accord concernant un projet de prise en charge entre en vigueur ou que le tribunal rende une ordonnance de protection de l'enfant;
- c) sous réserve du paragraphe (1.1), du paragraphe 12(1) et de l'article 18, et dès que possible après la présentation du rapport ou du renvoi de l'affaire, s'efforce de constituer un comité chargé du projet de prise en charge, que l'enfant ait ou non été appréhendé.

Mesures prises
par le préposé
à la protection
de l'enfance

(1.1) Si l'enfant qui a été appréhendé en vertu du présent article atteindra l'âge de 16 ans dans les six mois suivant le jour où il a été appréhendé, le préposé à la protection de l'enfance n'est pas tenu de s'efforcer de constituer un comité chargé du projet de prise en charge mais peut demander au tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'enfant a besoin de protection en application du paragraphe 27(2) et de rendre une des ordonnances mentionnées au paragraphe 28(1).

Requête
en vue de
l'obtention
d'une
déclaration
et d'une
ordonnance

(2) Si un rapport lui est présenté et si, au cours ou par suite d'une enquête, il a des motifs raisonnables de croire que l'enfant a besoin de protection, l'agent de la paix ou la personne autorisée :

- a) peut appréhender l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire que la santé ou la sécurité de celui-ci est menacée;
- b) renvoie l'affaire, sans tarder, à un préposé à la protection de l'enfance que l'enfant ait ou non été appréhendé.

L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(5) et (6); L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 8; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 7.

Mesures prises
par l'agent de
la paix ou la
personne
autorisée

Apprehension Where No Report Made

Appréhension L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 8

Apprehension of child where no report made	<p>11. (1) A Child Protection Worker, a peace officer or an authorized person may apprehend a child where he or she has reasonable grounds to believe that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the child needs protection; and (b) the child's health or safety is in danger. 	<p>11. (1) Les préposés à la protection de l'enfance, les agents de la paix ou toute personne autorisée peuvent appréhender un enfant, s'ils ont des motifs raisonnables de croire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, que l'enfant a besoin de protection; b) d'autre part, que la santé ou la sécurité de l'enfant est menacée. 	Pouvoir d'appréhender
Referral to Child Protection Worker	<p>(2) Where a child has been apprehended under subsection (1) by a peace officer or an authorized person, he or she shall, without delay, notify a Child Protection Worker of the apprehension and refer the matter to the Child Protection Worker.</p>	<p>(2) L'agent de la paix ou la personne autorisée qui appréhende un enfant en vertu du paragraphe (1) doit, sans tarder, en aviser un préposé à la protection de l'enfance et lui renvoyer l'affaire.</p>	Renvoi à un préposé à la protection de l'enfance
Action following apprehension	<p>(3) Where a Child Protection Worker apprehends a child under subsection (1) or a matter is referred to the Child Protection Worker</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall investigate the child's need for protection; (b) may offer the services referred to in section 5 to the family of the person who has lawful custody of the child without entering into an agreement under that section until a plan of care agreement commences or a court makes a child protection order; and (c) shall, subject to subsection 12(1) and section 18, as soon as is practicable after the Child Protection Worker apprehends the child or the matter is referred to the Child Protection Worker, endeavour to establish a plan of care committee. 	<p>(3) S'il appréhende un enfant en vertu du paragraphe (1) ou si une affaire lui est renvoyée en application du paragraphe (2), le préposé à la protection de l'enfance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) enquête sur le besoin de protection de l'enfant; b) peut offrir les services mentionnés à l'article 5 à la famille de la personne ayant la garde légale de l'enfant sans conclure l'accord visé à cet article jusqu'à ce qu'un accord concernant un projet de prise en charge entre en vigueur ou que le tribunal rende une ordonnance de protection de l'enfant; c) sous réserve du paragraphe 12(1) et de l'article 18, s'efforce de constituer, dès que possible après la date à laquelle il a appréhendé l'enfant ou l'affaire lui est renvoyée, un comité chargé du projet de prise en charge. 	Mesures prises après que l'enfant a été appréhendé
Application for declaration and order	<p>(3.1) Where a child who has been apprehended under this section will attain 16 years of age within six months after the day of the apprehension, the Child Protection Worker need not endeavour to establish a plan of care committee but may instead apply to a court for a declaration that the child needs protection under subsection 27(2) and for an order under subsection 28(1).</p>	<p>(3.1) Si l'enfant qui a été appréhendé en vertu du présent article atteindra l'âge de 16 ans dans les six mois suivant le jour où il a été appréhendé, le préposé à la protection de l'enfance n'est pas tenu de s'efforcer de constituer un comité chargé du projet de prise en charge mais peut demander au tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'enfant a besoin de protection en application du paragraphe 27(2) et de rendre une des ordonnances mentionnées au paragraphe 28(1).</p>	Requête en vue de l'obtention d'une déclaration et d'une ordonnance
Application	<p>(4) This section applies where no report is made. S.N.W.T. 2002,c.14,s.9; S.N.W.T. 2007,c.5,s.9; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.</p>	<p>(4) Le présent article s'applique même si aucun rapport n'est présenté. L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 9; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 9.</p>	Application

Return of Apprehended Child

Retour de l'enfant appréhendé

Return of child to parent

12. (1) Where a child has been apprehended under paragraph 10(1)(a) or (2)(a) or subsection 11(1) and the child is returned within 72 hours after the apprehension to his or her parent or the person having actual care of the child at the time of the apprehension, a Child Protection Worker shall not establish a plan of care committee unless the child has been returned in accordance with a decision of the Director under paragraph 35(2)(a) that the child shall live with the child's parent or that person.

12. (1) Si un enfant a été appréhendé en vertu des alinéas 10(1)a) ou (2)a) ou du paragraphe 11(1) et est ramené dans les 72 heures suivant cet événement à son père ou à sa mère ou à la personne qui en assumait effectivement la charge au moment de ce même événement, le préposé à la protection de l'enfance ne constitue pas de comité chargé du projet de prise en charge, sauf si l'enfant a été ramené chez son père ou sa mère ou chez cette personne pour y vivre, conformément à une décision du directeur en vertu de l'alinéa 35(2)a).

Retour de l'enfant

Return to person having lawful custody

(2) For the purpose of subsection (1), the child shall not be returned to a person who does not have lawful custody of the child unless the person had the actual care of the child at the time the child was apprehended. S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'enfant ne peut être ramené à une personne qui n'en a pas la garde légale que si cette personne en assumait la charge au moment où il a été appréhendé.

Personne ayant la garde légale

Apprehension Hearing

Audience portant sur l'appréhension

Application for apprehension order

12.1. (1) Where a child has been apprehended under paragraph 10(1)(a) or (2)(a) or subsection 11(1), an application for an order confirming the apprehension must be filed with a court within four days after the day on which the child was apprehended.

12.1. (1) Si un enfant a été appréhendé en vertu de l'alinéa 10(1)a) ou (2)a) ou du paragraphe 11(1), une requête en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'appréhension doit être déposée auprès d'un tribunal dans les quatre jours suivant celui où l'enfant a été appréhendé.

Requête

Date for hearing

(2) An application under subsection (1) must be returnable within nine days after the day on which it is filed.

(2) La requête présentée en vertu du paragraphe (1) doit être entendue dans les neuf jours suivant son dépôt.

Audience

Adjournment

(3) Subject to subsection (4), the court may adjourn an apprehension hearing from time to time.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut, à l'occasion, ajourner une audience portant sur l'appréhension.

Ajournement

Maximum period

(4) An apprehension hearing must be completed within 45 days after the day on which the child was apprehended.

(4) L'audience portant sur l'appréhension doit être terminée au plus tard 45 jours après celui où l'enfant a été appréhendé.

Durée maximale

Statement of alternatives considered

(5) The affidavit supporting an application under subsection (1) must include a statement of

(a) the alternatives to apprehending the child that were considered, including

(i) the supports, if any, that were offered to the family to maintain the child in the home,

(ii) placement of the child with an extended family member or other person significant to the child, as well as the supports, if any, that were offered to the extended family member or other person to maintain the child in that home, or

(5) L'affidavit au soutien de la requête déposée en vertu du paragraphe (1) doit comprendre un énoncé sur les éléments suivants :

a) les mesures alternatives à l'appréhension de l'enfant qui ont été considérées, notamment :

(i) les services de soutien, s'il y a lieu, qui ont été offerts à la famille afin de maintenir l'enfant dans son domicile,

(ii) le placement de l'enfant avec un membre de la famille élargie ou une autre personne importante pour l'enfant, ainsi que les services de soutien, s'il y a lieu, qui ont été

Énoncé sur les mesures alternatives considérées

	(iii) entering into a voluntary services agreement or plan of care agreement; and (b) the reasons why those alternatives were determined to be unsuitable. S.N.W.T. 2007,c.5,s.10; S.N.W.T. 2015,c.12,s.9.	offerts au membre de la famille élargie ou à l'autre personne afin de maintenir l'enfant dans la résidence, (iii) la conclusion d'un accord sur les services volontaires ou d'un accord concernant un projet de prise en charge; b) les raisons pour lesquelles ces mesures alternatives ont été jugées inappropriées. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 10; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 9.	
Oral hearing	12.2. A court may, on the return of the application for an apprehension order, permit evidence to be given orally and may take oral evidence by a method of telecommunication that includes an audio transmission. S.N.W.T. 2007,c.5,s.10.	12.2. Lors du rapport d'une requête en vue d'obtenir une ordonnance d'apprehension, le tribunal peut entendre toute preuve orale et, pour ce faire, il peut avoir recours à un moyen de télécommunication qui comprend une transmission audio. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 10.	Preuve orale
Service of application	12.3. (1) An application for an apprehension order and an affidavit in support of the application must be served on (a) the child's parents and the person having actual care of the child at the time the child was apprehended; and (b) the child, where the child has attained 12 years of age.	12.3. Une requête en vue d'obtenir une ordonnance d'apprehension et l'affidavit à l'appui doivent être signifiés aux personnes suivantes : a) d'une part, aux parents de l'enfant et à la personne assumant effectivement la charge de l'enfant au moment où il est appréhendé; b) d'autre part, à l'enfant, s'il a atteint l'âge de 12 ans.	Signification de la requête
Service: aboriginal organization	(2) A Child Protection Worker shall, unless it is impracticable to do so within the time limits set out in subsections 12.1(1) and (2), serve a copy of the application for an apprehension order on the applicable aboriginal organization set out in the regulations, if the child is an aboriginal child.	(2) Si l'enfant est autochtone, le préposé à la protection de l'enfance signifie à l'organisme autochtone approprié prévu aux règlements une copie de la requête en vue d'obtenir une ordonnance d'apprehension, à moins qu'il soit impossible de le faire dans les délais prévus aux paragraphes 12.1(1) et (2).	Signification de l'organisme autochtone
Aboriginal organization as party	(3) The aboriginal organization served under subsection (2) is entitled to be present and to present evidence and make representations at the apprehension hearing. S.N.W.T. 2007,c.5,s.10; S.N.W.T. 2015,c.12, s.10.	(3) L'organisme autochtone signifié en vertu du paragraphe (2) a le droit d'être présent à l'audience portant sur l'apprehension, de présenter de la preuve et de présenter ses observations. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 10; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 10.	Organisme autochtone comme partie
Apprehension order	12.4. (1) Where, on hearing an application for an apprehension order, a court determines that (a) there are reasonable grounds to believe that the child needs protection, and (b) the person who apprehended the child had, at the time of the apprehension, reasonable grounds to believe that the child's health or safety would be in danger if the child were returned to a person having lawful custody of the child, the court shall make an order confirming the apprehension.	12.4. (1) Lorsqu'il est saisi d'une requête en vue d'obtenir une ordonnance d'apprehension, le tribunal rend une telle ordonnance s'il conclut, à la fois : a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'enfant a besoin de protection; b) que la personne qui a appréhendé l'enfant avait à ce moment des motifs raisonnables de croire que la santé ou la sécurité de l'enfant serait menacée si l'enfant était ramené à la personne qui en a la garde légale.	Ordonnance d'apprehension

No order respecting placement	(2) An apprehension order must not include provisions respecting the placement of the child.	(2) L'ordonnance d'apprehension ne peut contenir aucune disposition concernant le placement de l'enfant.	Aucune disposition concernant le placement
Terms and conditions	(3) An apprehension order may include terms and conditions that the court considers appropriate in respect of any person's right of access to the child.	(3) Une ordonnance d'apprehension peut prévoir toute condition que le tribunal juge indiquée concernant les droits de visite de toute personne à l'égard de l'enfant.	Conditions
Dismissal	(4) Where the court determines that the grounds referred to in paragraphs (1)(a) and (b) have not been established, it shall dismiss the application. S.N.W.T. 2007,c.5,s.10.	(4) S'il conclut que les motifs énoncés aux alinéas (1)a) et b) n'ont pas été établis, le tribunal rejette la requête. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 10.	Rejet de la requête
Effective period	12.5. An apprehension order remains in effect until one of the following events occurs: (a) the period provided for in section 24 expires without an application being made under that section; (b) a child protection order is made or the application under section 24 is withdrawn or dismissed; (c) a court orders otherwise. S.N.W.T. 2007,c.5,s.10.	12.5. L'ordonnance d'apprehension reste en vigueur jusqu'à ce que l'un des événements suivants se produise : a) le délai prévu à l'article 24 prend fin sans qu'aucune requête ne soit présentée en vertu de cet article; b) une ordonnance de protection de l'enfant ou une requête visée à l'article 24 est retirée ou rejetée; c) un tribunal en décide autrement. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 10.	Durée
Withdrawal of application	12.6. (1) Where, at any time after an application is filed under subsection 12.1(1) and before an order is made under section 12.4, a plan of care agreement is entered into that the Director considers adequate to protect the child, the Director may withdraw the application and return the child to a person having lawful custody of the child.	12.6. (1) Dès le dépôt d'une requête en vertu du paragraphe 12.1(1) et avant qu'une ordonnance ne soit rendue en vertu de l'article 12.4, le directeur peut retirer la requête et ramener l'enfant à la personne qui en a la garde légale lorsqu'est conclu un accord concernant le projet de prise en charge qu'il juge adéquat afin de protéger l'enfant.	Retrait de la requête
Discharge of apprehension order	(2) Where a plan of care agreement is reached regarding a child who is the subject of an apprehension order, the Director may, on serving the persons referred to in section 12.3 with four days' notice, bring the matter again before a court and the court may discharge the apprehension order. S.N.W.T. 2007, c.5, s.10; S.N.W.T. 2010,c.2,s.6.	(2) Lorsqu'un accord concernant le projet de prise en charge est conclu relativement à un enfant faisant l'objet d'une ordonnance d'apprehension, le directeur peut, après avoir signifié un préavis de quatre jours aux personnes visées à l'article 12.3, porter l'affaire devant un tribunal, qui peut annuler l'ordonnance d'apprehension. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 10; L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 5.	Annulation de l'ordonnance d'apprehension
Return of child where application dismissed	12.7. Where an application for an apprehension order is dismissed, the Director shall return the child to a person having lawful custody of the child. S.N.W.T. 2007,c.5,s.10.	12.7. Lorsque la requête en vue d'obtenir une ordonnance d'apprehension est rejetée, le directeur ramène l'enfant à la personne qui en a la garde légale. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 10.	Retour de l'enfant

Investigation Report

Rapport d'enquête

Investigation report

13. (1) After an investigation is completed, a Child Protection Worker shall, in accordance with any guidelines of the Minister, prepare a report on the investigation of the facts of the case including a description of any measures taken to protect the child, and provide a copy of the report to the Director.

13. (1) Une fois terminée l'enquête, un préposé à la protection de l'enfance rédige, en conformité avec les directives du ministre, un rapport d'enquête portant sur les faits et les mesures prises en vue de la protection de l'enfant et en remet une copie au directeur.

Rapport d'enquête

Action where child does not need protection

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where an investigation is completed and, based on the investigation, a Child Protection Worker is of the opinion that the child who is the subject of the investigation does not need protection,

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si le préposé à la protection de l'enfance, une fois une enquête terminée et en se fondant sur celle-ci, conclut que l'enfant qui a fait l'objet de l'enquête n'a pas besoin de protection, les situations énumérées ci-après s'appliquent :

Enfant qui n'a pas besoin de protection

- (a) a plan of care committee shall not be established and if it has been established, it shall be dissolved and any plan of care agreement is deemed to have terminated;
- (b) any application made under subsection 12.1(1) or section 24 must be withdrawn; and
- (c) where the child has been apprehended, the child shall be returned to his or her parent or the person having actual care of the child at the time of the apprehension.

- a) nul comité chargé du projet de prise en charge ne doit être constitué et, s'il l'est déjà, il doit être dissous et tout accord concernant un projet de prise en charge est réputé résilié;
- b) toute requête présentée en vertu du paragraphe 12.1(1) ou de l'article 24 doit être retirée;
- c) l'enfant qui a été appréhendé doit être ramené à son père ou à sa mère ou à la personne qui en assumait effectivement la charge au moment où il a été appréhendé.

Return to person having lawful custody

(3) For the purpose of paragraph (2)(c), the child shall not be returned to a person who does not have lawful custody of the child unless the person had the actual care of the child at the time the child was apprehended. S.N.W.T. 2007,c.5,s.11; S.N.W.T. 2010, c.2,s.2.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), l'enfant ne peut être ramené à une personne qui n'en a pas la garde légale que si cette personne en assumait la charge au moment où il a été appréhendé. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 11.

Personne ayant la garde légale de l'enfant

Plan of Care Committee and Agreement

Comité chargé du projet de prise en charge et accord

Notice of procedures

14. (1) Where a child has not been apprehended, the Child Protection Worker shall, before establishing a plan of care committee,

14. (1) Si un enfant n'a pas été appréhendé, le préposé à la protection de l'enfance, avant de constituer un comité chargé du projet de prise en charge :

Avis de la procédure

- (a) notify the person who has lawful custody of the child and the child, where the child has attained 12 years of age, that the person or the child has a right to make an election under section 18 to have the Child Protection Worker apply to a court for a declaration that the child needs protection and for a child protection order; and
- (b) provide, together with the notice under paragraph (a), information prepared by the Director explaining the procedure under this Act for making a plan of care

- a) avise la personne ayant la garde légale de l'enfant et l'enfant, s'il a atteint l'âge de 12 ans, de leur droit d'opter en vertu de l'article 18 pour que le préposé à la protection de l'enfance demande au tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'enfant;
- b) fournit, avec l'avis visé à l'alinéa a), les renseignements établis par le directeur sur la procédure à suivre en vertu de la présente loi pour conclure un accord

agreement and for making an application to a court for a declaration that a child needs protection and for a child protection order, whichever is applicable.

concernant un projet de prise en charge et pour demander au tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'enfant, selon ce qui est applicable.

Notice when child turns 12

(2) Where a child who is to be the subject of a plan of care agreement attains 12 years of age after a plan of care committee is established, the Child Protection Worker shall notify the child of his or her right to make an election under section 18 to have the Child Protection Worker apply to a court for a declaration that the child needs protection and for a child protection order and provide the child with the information referred to in paragraph (1)(b).

(2) Si l'enfant qui fait l'objet d'un accord concernant un projet de prise en charge atteint l'âge de 12 ans après la constitution d'un comité chargé du projet de prise en charge, le préposé à la protection de l'enfance avise l'enfant de son droit d'opter en vertu de l'article 18 pour que le préposé à la protection de l'enfance demande au tribunal, par voie de requête, une déclaration portant sur le besoin de protection de l'enfant et une ordonnance de protection, et lui remet les renseignements visés à l'alinéa (1)b).

Avis à l'âge de 12 ans

Method of notice

(3) Notice under paragraph (1)(a) and subsection (2) may be by any method and may be oral or in writing, but where oral notice is given it must be followed by written notice as soon as is reasonably practicable.

(3) L'avis prévu à l'alinéa (1)a) et au paragraphe (2) peut prendre n'importe quelle forme et peut être transmis oralement ou par écrit, cependant l'avis transmis oralement doit, aussitôt que possible, être suivi d'un avis écrit.

Forme de l'avis

Validity of action or proceeding

(4) The validity of any action taken or proceeding commenced under this Act is not affected where a Child Protection Worker is unable, after making a reasonable effort, to give notice in accordance with subsection (1) or (2). S.N.W.T. 2007,c.5,s.12; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.

(4) La validité d'une action prise ou d'une instance engagée en vertu de la présente loi n'est pas entachée en raison de l'impossibilité du préposé à la protection de l'enfance de donner, malgré un effort raisonnable, un avis en application du paragraphe (1) ou (2). L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 12.

Validité de l'action ou de l'instance

Definition: "child's community"

15. (1) In this section and section 16, "child's community" means the community in which a child is ordinarily resident at the time a report is made in respect of the child or the child is apprehended under subsection 11(1).

15. (1) Dans le présent article et l'article 16, «communauté de l'enfant» s'entend de la communauté dans laquelle un enfant est un résident habituel au moment de la présentation d'un rapport le concernant ou au moment où il est appréhendé en vertu du paragraphe 11(1).

Sens de «communauté de l'enfant»

Plan of care committee

- (2) A plan of care committee shall be composed of
- (a) at least one person who has lawful custody of the child;
 - (b) the child, where the child has attained 12 years of age and wishes to sit as a member; and
 - (c) one Child Protection Worker.

- (2) Le comité chargé du projet de prise en charge se compose :
- a) d'au moins une personne ayant la garde légale de l'enfant;
 - b) de l'enfant, s'il a atteint l'âge de 12 ans et s'il souhaite siéger au comité;
 - c) d'un préposé à la protection de l'enfance.

Comité chargé du projet de prise en charge

Substitution of member

(3) Where a member listed in paragraph (2)(c) is ineligible, unable or unwilling to continue to sit as a member, the Child Protection Worker shall invite another person of that category to sit as a member.

(3) Si un membre décrit à l'alinéa (2)c) est inhabile à continuer à siéger au comité ou est incapable ou refuse de continuer à le faire, le préposé à la protection de l'enfance invite une autre personne de la même catégorie à siéger au comité.

Remplacement

Additional members

- (3.1) A majority of the members of a plan of care committee listed in subsection (2)
- (a) shall, if there is a member of the child's

- (3.1) Une majorité des membres du comité chargé du projet de prise en charge énumérés au paragraphe (2) :

Membres supplémentaires

	<p>extended family who lives in the child's community and who the majority considers suitable, invite a member of the child's extended family to become a member of the committee; and</p> <p>(b) may agree to invite one or more additional persons to become members of the committee where they believe such persons may be of assistance in developing and entering into a plan of care agreement.</p>	<p>a) invite, s'il en est un que la majorité estime acceptable, un membre de la famille élargie de l'enfant qui réside dans la communauté de l'enfant à devenir membre du comité;</p> <p>b) peut convenir d'inviter une ou plusieurs personnes supplémentaires à devenir membre du comité si elle estime que ces personnes peuvent être utiles au développement et à la conclusion d'un accord concernant un projet de prise en charge.</p>	
Chairperson	(4) The members of a plan of care committee shall, at their first meeting, select a member to serve as chairperson.	(4) Lors de leur première réunion, les membres du comité chargé du projet de prise en charge choisissent un président parmi eux.	Président
Procedure	(5) A plan of care committee shall conduct its meetings and exercise its powers and perform its duties in accordance with the procedures set out in the regulations.	(5) Le comité chargé du projet de prise en charge se réunit et exerce ses attributions en conformité avec la procédure établie par règlement.	Procédure
Powers and duties	<p>(6) A plan of care committee</p> <p>(a) shall endeavour to develop a case plan in respect of a child;</p> <p>(b) shall enter into a plan of care agreement in accordance with section 19 to give effect to any case plan agreed to by the plan of care committee; and</p> <p>(c) may exercise its powers and shall perform its duties under this Act and the regulations in relation to a plan of care agreement.</p>	<p>(6) Le comité chargé du projet de prise en charge :</p> <p>a) s'efforce d'élaborer un plan d'intervention à l'égard de l'enfant;</p> <p>b) conclut un accord concernant le projet de prise en charge en conformité avec l'article 19 afin de donner suite à tout plan d'intervention convenu par le comité chargé du projet de prise en charge;</p> <p>c) exerce ses attributions en vertu de la présente loi et des règlements relativement à un accord concernant le projet de prise en charge.</p>	Attributions
Term	<p>(7) A plan of care committee terminates</p> <p>(a) where there is only one member of the category listed in paragraph (2)(a) and he or she has become ineligible, unable or unwilling to sit as a member, and the Child Protection Worker</p> <p>(i) is not required under the regulations to invite another person to sit as a member, or</p> <p>(ii) is required under the regulations to invite another person to sit as a member but is unable to substitute another person for that member;</p> <p>(a.1) where the Child Protection Worker is unable to substitute another person for a member listed in paragraph (2)(c) who has become ineligible, unable or unwilling to sit as a member;</p>	<p>(7) Le comité chargé du projet de prise en charge prend fin :</p> <p>a) lorsqu'il n'y a qu'un seul membre de la catégorie décrite à l'alinéa (2)a), qu'il est inhabile à siéger au comité ou qu'il est incapable ou refuse d'y siéger, et que le préposé à la protection de l'enfance :</p> <p>(i) n'est pas tenu, en vertu des règlements, à inviter une autre personne à siéger au comité,</p> <p>(ii) est tenu, en vertu des règlements, à inviter une autre personne à siéger au comité, mais qu'ils sont incapables de remplacer ce membre par une autre personne;</p> <p>a.1) lorsque le préposé à la protection de l'enfance est incapable de remplacer un membre décrit à l'alinéa (2)c) qui est</p>	Durée

- (b) on the expiration of the time referred to in subsection 16(1) or (4) for making a plan of care agreement; or
- (c) where a plan of care agreement is made, on the expiration or termination of the plan of care agreement.

S.N.W.T. 1998, c.17,s.4(7),(8),(9); S.N.W.T. 2002, c.14,s.10; S.N.W.T. 2010,c.2,s.7; S.N.W.T. 2015, c.12,s.22; S.N.W.T. 2015,c.20,s.3.

inhabile à siéger au comité ou qui est incapable ou refuse d'y siéger;

- b) à l'expiration du délai visé au paragraphe 16(1) ou (4) pour en venir à une entente sur un accord concernant le projet de prise en charge;
- c) lorsqu'un accord concernant le projet de prise en charge a été conclu, à l'expiration ou à la résiliation de cet accord.

L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(7), (8) et (9); L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 10; L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 7; L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 3.

Committee not formed or plan not agreed to

16. (1) Where a person listed in paragraph 15(2)(a) or (c) is ineligible, unable and unwilling or unwilling to sit as a member of a plan of care committee and a plan of care committee is not established or if it is established, is terminated as a result, or a Child Protection Worker establishes a plan of care committee and, at the expiration of 23 days after the relevant day referred to in subsection (2), the plan of care committee has not made a plan of care agreement in respect of the child, the Child Protection Worker shall, without delay, apply to a court for a declaration that the child needs protection and for a child protection order.

16. (1) Si l'une ou plusieurs des personnes mentionnées à l'alinéa 15(2)a) ou c) sont inhabiles à siéger au comité chargé du projet de prise en charge ou sont incapables ou refusent d'y siéger — ce qui a pour effet de mettre fin au comité s'il a déjà été constitué ou d'en empêcher la constitution — ou si un comité est constitué par un préposé à la protection de l'enfance mais que ses membres n'ont pas conclu d'accord concernant un projet de prise en charge relatif à l'enfant avant la fin du délai de 23 jours suivant la date visée au paragraphe (2), le préposé à la protection de l'enfance doit, sans délai, demander au tribunal, par voie de requête, de déclarer que cet enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'enfant.

Absence de comité ou d'accord quant au projet de prise en charge

Relevant day

(2) For the purpose of subsection (1), the relevant day is the day, whichever day is later, on which

- (a) a report was made to a Child Protection Worker in respect of the child;
- (b) the matter was referred to a Child Protection Worker under paragraph 10(2)(b) or subsection 11(2); or
- (c) the child was apprehended by a Child Protection Worker under subsection 11(1).

S.N.W.T. 2002, c.14,s.11; S.N.W.T. 2007,c.5,s.13; S.N.W.T. 2010,c.2,s.8; S.N.W.T. 2015,c.20,s.4.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date visée à ce paragraphe est la date la plus tardive à laquelle :

- a) un rapport est présenté à un préposé à la protection de l'enfance à l'égard de l'enfant;
- b) l'affaire est renvoyée au préposé à la protection de l'enfance en application de l'alinéa 10(2)b) ou du paragraphe 11(2);
- c) le préposé à la protection de l'enfance a appréhendé l'enfant en vertu du paragraphe 11(1).

L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 11; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 13; L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 8; L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 4.

Date de référence

(3) **Repealed, S.N.W.T. 2015,c.20,s.4(2).**

(3) **Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 4(2).**

(4) **Repealed, S.N.W.T. 2015,c.20,s.4(2).**

(4) **Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 4(2).**

Person ineligible to serve on plan of care committee

17. (1) Subject to subsection (1.1), a person who is or is to be a member of a plan of care committee is ineligible to sit as a member of the plan of care committee if he or she

17. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), la personne qui est ou va être membre d'un comité chargé du projet de prise en charge est inhabile à siéger comme membre du comité si elle :

Personne inhabile à siéger au comité

- (a) is a subject of a report or investigation concerning another matter that is being dealt with under this Act or in respect of which a plan of care agreement, apprehension order or child protection order is in effect;
- (b) is a subject of an investigation by a peace officer in relation to matters involving the child who is or is to be the subject of the plan of care committee or any person who is or is to be a member of the plan of care committee;
- (c) has been charged with an offence under the *Criminal Code* in relation to matters involving the child who is or is to be the subject of the plan of care committee or any person who is or is to be a member of the plan of care committee;
- (d) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in relation to matters involving the child who is or is to be the subject of the plan of care committee or any person who is or is to be a member of the plan of care committee; or
- (e) is subject to an order, undertaking or other process restraining him or her from having contact with the child who is or is to be the subject of the plan of care committee or any person who is or is to be a member of the plan of care committee.

- a) fait l'objet d'un rapport ou d'une enquête sur une autre affaire qui est traitée sous le régime de la présente loi ou qui est liée à un accord concernant un projet de prise en charge ou une ordonnance d'apprehension ou une ordonnance de protection de l'enfant en vigueur;
- b) fait l'objet d'une enquête que mène un agent de la paix relativement à des affaires concernant l'enfant à l'égard duquel est ou va être constitué le comité chargé du projet de prise en charge ou toute personne qui est ou va être un des membres du comité;
- c) a été accusée d'une infraction prévue au *Code criminel* relativement à des affaires concernant l'enfant à l'égard duquel est ou va être constitué le comité chargé du projet de prise en charge ou toute personne qui est ou va être un des membres du comité;
- d) a été déclarée coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* relativement à des affaires concernant l'enfant à l'égard duquel est ou va être constitué le comité chargé du projet de prise en charge ou toute personne qui est ou va être un des membres du comité;
- e) fait l'objet d'une ordonnance, d'une promesse ou d'un autre acte judiciaire lui interdisant de communiquer avec l'enfant à l'égard duquel est ou va être constitué le comité chargé du projet de prise en charge ou avec toute personne qui est ou va être un des membres du comité.

Exception (1.1) Where a Child Protection Worker believes it to be in the best interests of a child who is or is to be the subject of a plan of care committee for a person referred to in paragraphs (1)(b) to (d) to be a member of the plan of care committee, that person is eligible to sit as a member.

(1.1) La personne visée aux alinéas (1)b) à d) est habile à siéger comme membre d'un comité chargé du projet de prise en charge si le préposé à la protection de l'enfance est d'avis qu'il est dans l'intérêt supérieur de l'enfant à l'égard duquel est ou va être constitué le comité que cette personne en soit membre. Exception

Deemed resignation (2) Where a person who is a member of a plan of care committee becomes ineligible to sit as a member of a plan of care committee, he or she is deemed to have resigned from the plan of care committee.

(2) Le membre d'un comité chargé du projet de prise en charge qui ne peut plus siéger comme membre du comité est réputé avoir démissionné de celui-ci. Démission réputée

Substitution of member (3) Where a person referred to in subsection (1) is or is to be a member of a plan of care committee listed in paragraph 15(2)(c), the Child Protection Worker shall invite another person of the same category to sit as a member.

(3) Si une personne visée au paragraphe (1) est ou va devenir membre d'un comité chargé du projet de prise en charge décrit à l'alinéa 15(2)c), le préposé à la protection de l'enfance invite une autre personne de la même catégorie que cette personne à siéger au comité. Remplacement

Exception	<p>(4) This section does not apply where the person referred to in subsection (1) is a child who is a member of the plan of care committee under paragraph 15(2)(b). S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(10); S.N.W.T. 2002,c.14,s.12; S.N.W.T. 2007,c.5,s.14; S.N.W.T. 2015, c.20,s.5.</p>	<p>(4) Le présent article ne s'applique pas lorsque la personne visée au paragraphe (1) est un enfant qui est membre du comité chargé du projet de prise en charge en vertu de l'alinéa 15(2)b). L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(10); L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 12; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 14; L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 5.</p>	Exception
Election to proceed to court	<p>18. (1) A person who has lawful custody of a child who is to be the subject of a plan of care agreement or the child, where the child has attained 12 years of age, may at any time before a plan of care agreement commences elect in writing not to have a plan of care committee established or, if it has been established, to have the plan of care committee dissolved, and to have a Child Protection Worker apply to a court for a declaration that the child needs protection and for a child protection order.</p>	<p>18. (1) La personne ayant la garde légale d'un enfant qui fait l'objet d'un accord concernant un projet de prise en charge ou l'enfant, s'il a atteint l'âge de 12 ans, peuvent, en tout temps avant l'entrée en vigueur de l'accord, opter, par écrit, pour la non- constitution d'un comité chargé du projet de prise en charge ou pour sa dissolution, s'il a déjà été constitué, et dès lors le préposé à la protection de l'enfance demande au tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'enfant.</p>	Option
Assistance of Child Protection Worker	<p>(2) On the request of a person or child referred to in subsection (1), a Child Protection Worker shall assist the person or child in preparing an election under subsection (1).</p>	<p>(2) À la demande d'une personne ou de l'enfant visés au paragraphe (1), le préposé à la protection de l'enfance doit les aider dans la prise de la décision visée au paragraphe (1).</p>	Aide du préposé à la protection de l'enfance
Provision of election to Child Protection Worker	<p>(3) The person or child making an election under subsection (1) shall provide it to the Child Protection Worker and it is effective on the day on which it is received by the Child Protection Worker.</p>	<p>(3) La personne ou l'enfant qui prend une décision en vertu du paragraphe (1) en avise le préposé à la protection de l'enfance et cette décision prend effet dès réception de l'avis par le préposé à la protection de l'enfance.</p>	Avis au préposé à la protection de l'enfance
Action by Child Protection Worker	<p>(4) On receipt of an election under subsection (1), the Child Protection Worker shall apply to a court for a declaration that the child needs protection and for a child protection order. S.N.W.T. 2007,c.5,s.15; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.</p>	<p>(4) Sur réception de la décision prise en vertu du paragraphe (1), le préposé à la protection de l'enfance demande au tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'enfant. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 15.</p>	Mesures
Plan of care agreement	<p>19. (1) A plan of care agreement for a child may include provision for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) where and with whom the child will live; (b) support services to make the child's home safe for the child; (c) counselling; (d) access to the child by a parent where the child will not be living with the parent; (e) the child's education; (f) the child's social and recreational activities; (g) the responsibilities of any of the persons <ul style="list-style-type: none"> (i) listed in paragraphs 15(2)(a) and (c), or (ii) who become members of a plan of care committee under subsection 15(3.1); (h) a person named in the agreement to have 	<p>19. (1) L'accord concernant le projet de prise en charge relatif à un enfant peut notamment prévoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'endroit où l'enfant demeurera et avec qui il le fera; b) les services de soutien visant à faire du domicile de l'enfant un endroit sûr pour lui; c) les services de consultation; d) le droit de visite du père ou de la mère si l'enfant ne demeure pas avec cette personne; e) l'éducation de l'enfant; f) les activités sociales et récréatives de l'enfant; g) la responsabilité des personnes : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit qui sont énumérées aux alinéas 15(2)a), c) ou d), (ii) soit qui deviennent membre d'un 	Accord concernant le projet de prise en charge

	<p>the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child that are set out in the agreement during the term of the agreement;</p> <p>(i) support for the child by a parent under the <i>Children's Law Act</i> during the term of the agreement; and</p> <p>(j) any other matter or thing that the plan of care committee considers necessary and in the best interests of the child.</p>	<p>comité chargé du projet de prise en charge en vertu du paragraphe 15(3.1);</p> <p>h) la personne désignée dans l'accord dont les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne de l'enfant sont énumérés dans l'accord pour la durée de celui-ci;</p> <p>i) le soutien que doit donner à l'enfant son père ou sa mère en vertu de la <i>Loi sur le droit de l'enfance</i> pendant la durée de l'accord;</p> <p>j) les autres dispositions que le comité chargé du projet de prise en charge juge utiles et dans l'intérêt supérieur de l'enfant.</p>	
Person named in agreement	(2) Notwithstanding paragraph 35(1)(c) and subsection 35(6), the Director or an assistant Director may be the person named in a plan of care agreement under paragraph (1)(h).	(2) Malgré l'alinéa 35(1)c) et le paragraphe 35(6), le directeur ou le directeur adjoint peuvent être la personne désignée dans l'accord concernant le projet de prise en charge en vertu de l'alinéa (1)h).	Personne désignée dans l'accord
Rights and responsibilities of person named in agreement	(3) A person who is named in a plan of care agreement under paragraph (1)(h) as having the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child who is the subject of the plan of care agreement has those rights and responsibilities set out in the agreement until	(3) Relativement à l'accord concernant le projet de prise en charge en vertu de l'alinéa (1)h), la personne qui y est désignée et qui possède les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne de l'enfant qui fait l'objet de cet accord, est porteur de ces droits et responsabilités énumérés dans l'accord jusqu'à ce que :	Droits et responsabilités
	(a) the agreement is modified to provide otherwise; or	a) l'accord soit modifié autrement;	
	(b) the agreement is terminated or expires.	b) l'accord expire ou soit résilié.	
Form of plan of care agreement	(4) A plan of care agreement must be in writing and signed by a majority of the members of the plan of care committee.	(4) L'accord concernant le projet de prise en charge doit être par écrit et signé par la majorité de ses membres.	Accord
Required consents	(4.1) The majority of members signing the plan of care agreement, referred to in subsection (4), must include the following members:	(4.1) La majorité des membres signataires visée au paragraphe (4) comprend :	Consentements
	(a) every person who has lawful custody of the child and who is a member;	a) tous les membres ayant la garde légale de l'enfant;	
	(b) the Child Protection Worker.	b) le préposé à la protection de l'enfant.	
Consent of child	(5) A child who is the subject of the plan of care agreement and who has attained 12 years of age may consent to and sign a plan of care agreement and any extension or modification of it.	(5) L'enfant visée par l'accord concernant le projet de prise en charge et qui a atteint l'âge de 12 ans peut consentir à l'accord et le signer, y compris toute prorogation ou modification de celui-ci.	Consentement de l'enfant
Initial term of plan of care agreement	(6) The initial term of a plan of care agreement must not exceed 12 months.	(6) La durée initiale de l'accord concernant le projet de prise en charge ne peut dépasser 12 mois.	Durée initiale de l'accord
Maximum term	(7) The term of a plan of care agreement, together with any extensions of the term of the agreement, must not exceed 24 months.	(7) La durée de l'accord concernant le projet de prise en charge, y compris toute prorogation, ne peut dépasser 24 mois.	Durée maximale

Monitoring plan of care agreement	(8) A Child Protection Worker shall monitor a plan of care agreement to ensure that it is implemented according to its terms. S.N.W.T. 1998, c.17,s.4(11); S.N.W.T. 2007,c.5,s.16; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22; S.N.W.T. 2015,c.20,s.6.	(8) Le préposé à la protection de l'enfance prête attention à l'accord concernant le projet de prise en charge afin de s'assurer de son application selon ses stipulations. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(11); L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 16; L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 6.	Mise en application de l'accord
Request for review of plan of care agreement	20. (1) Any person who has signed a plan of care agreement may, on 10 days written notice to all members of the plan of care committee, request the plan of care committee to review the agreement and, on review, the term of the agreement may be extended and any term or condition modified with the consent of a majority of the members of the plan of care committee.	20. (1) Tout signataire de l'accord concernant le projet de prise en charge peut, en donnant un préavis écrit de 10 jours à tous les membres du comité chargé du projet de prise en charge, demander au comité chargé du projet de prise en charge de réviser cet accord, auquel cas ce même accord peut être prorogé et ses conditions peuvent être modifiées avec le consentement de la majorité des membres du comité chargé du projet de prise en charge.	Révision de l'accord
Mandatory review of plan of care agreement	(2) Where the term of a plan of care agreement is extended beyond 12 months, the plan of care committee shall review the agreement every three months and, on review, the term of the agreement may be extended and any term or condition modified with the consent of a majority of the members of the plan of care committee.	(2) Si l'accord concernant le projet de prise en charge est prorogé au-delà d'une période de 12 mois, le comité chargé du projet de prise en charge le révisé tous les trois mois; ce même accord peut alors être prorogé et ses conditions peuvent être modifiées avec le consentement de la majorité des membres du comité chargé du projet de prise en charge.	Révision obligatoire de l'accord
Required consents	(3) The majority of members consenting to an extension or modification, referred to in subsections (1) and (2), must include the following members: (a) every person who has lawful custody of the child and who is a member; (b) the Child Protection Worker.	(3) La majorité des membres qui consentent à une prorogation ou une modification visée aux paragraphes (1) et (2) doit comprendre : a) tous les membres ayant la garde légale de l'enfant; b) le préposé à la protection de l'enfance.	Consentements exigés
Deemed extension of plan of care agreement after expiration of agreement	(4) A plan of care agreement is deemed not to have expired where, within a reasonable period of time after the expiration of the agreement, a majority of the members of the plan of care committee agree in writing that it is in the best interests of the child to extend the agreement for a specified term.	(4) L'accord concernant le projet de prise en charge est réputé ne pas avoir pris fin si, dans un délai raisonnable suivant son expiration, la majorité des membres du comité chargé du projet de prise en charge convient par écrit qu'il est dans l'intérêt supérieur de l'enfant de le proroger d'une période précisée.	Prorogation réputée
Required consents	(5) The majority of members agreeing to an extension, referred to in subsection (4), must include the following members: (a) every person who has lawful custody of the child and who is a member; (b) the Child Protection Worker. S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(12),(13); S.N.W.T. 2010,c.2, s.2.	(5) La majorité des membres qui conviennent à la prorogation visée au paragraphe (4) doit comprendre : a) tous les membres ayant la garde légale de l'enfant; b) le préposé à la protection de l'enfance. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(12) et (13).	Consentements exigés
Power of Director and others	21. A plan of care agreement does not limit the power of the Director, a Child Protection Worker, a peace officer or an authorized person to take any action under sections 9 to 11 and 31 in respect of a child who is the subject of a plan of care agreement.	21. L'accord concernant le projet de prise en charge ne limite en rien le pouvoir, du directeur, des préposés à la protection de l'enfance, des agents de la paix ou de toute personne autorisée de prendre les mesures visées aux articles 9 à 11 et à l'article 31 à l'égard de l'enfant qui en fait l'objet.	Pouvoir du directeur et des autres personnes

Termination of plan of care agreement	<p>22. (1) A member of a plan of care committee who is the Child Protection Worker or a person who has lawful custody of the child who is the subject of the plan of care agreement may terminate the plan of care agreement on 10 days written notice to the other.</p>	<p>22. (1) Le préposé à la protection de l'enfance qui siège au comité chargé du projet de prise en charge ou la personne ayant la garde légale de l'enfant qui fait l'objet d'un accord concernant le projet de prise en charge peuvent résilier l'accord concernant ce projet en donnant un préavis écrit de 10 jours à l'autre partie à l'accord.</p>	Résiliation de l'accord
Action by Child Protection Worker	<p>(2) Where a Child Protection Worker is of the opinion that terminating a plan of care agreement will result in the child who is the subject of the agreement needing protection, the Child Protection Worker shall, without delay after giving or receiving the notice referred to in subsection (1), apply to a court for a declaration that the child needs protection and for a child protection order.</p>	<p>(2) S'il est d'avis que l'enfant qui fait l'objet de l'accord concernant le projet de prise en charge aura besoin de protection en cas de résiliation de cet accord, le préposé à la protection de l'enfance doit, sans tarder après la signification ou la réception de l'avis visé au paragraphe (1), demander au tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'enfant.</p>	Mesures prises par le préposé à la protection de l'enfance
Reliance on original grounds	<p>(3) Where a Child Protection Worker applies to a court under subsection (2), the application may be made on the grounds that a Child Protection Worker, a peace officer or an authorized person had reasonable grounds under section 10 or 11 to believe that the child needed protection at the time he or she acted under those sections. S.N.W.T. 2007,c.5,s.17.</p>	<p>(3) La requête adressée au tribunal en vertu du paragraphe (2) par le préposé à la protection de l'enfance peut reposer sur les motifs raisonnables qu'avait un préposé à la protection de l'enfance, un agent de la paix ou une personne autorisée sous le régime de l'article 10 ou 11 de croire que l'enfant avait besoin de protection au moment où il procédait en vertu de ces articles. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 17.</p>	Motifs initiaux
Deemed termination of plan of care agreement	<p>23. (1) Notwithstanding subsection 22(1), a plan of care agreement is deemed to have terminated on the day on which</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the child who is the subject of the plan of care agreement is apprehended after the commencement of the agreement; or (b) the court makes an apprehension order or a child protection order where, on the commencement of the agreement, the child had already been apprehended. 	<p>23. (1) Malgré le paragraphe 22(1), l'accord concernant le projet de prise en charge est réputé résilié à la date où, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'enfant qui fait l'objet de l'accord est appréhendé après l'entrée en vigueur de l'accord; b) le tribunal rend une ordonnance d'appréhension ou une ordonnance de protection de l'enfant, alors qu'à la date d'entrée en vigueur de l'accord, l'enfant a déjà été appréhendé. 	Accord réputé résilié
Application	<p>(2) Subsection (1) does not apply where a child who is the subject of a plan of care agreement is apprehended in accordance with a direction given under paragraph 31(1)(a). S.N.W.T. 2007,c.5,s.18; S.N.W.T. 2010,c.2,s.2.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'enfant qui fait l'objet d'un accord concernant le projet de prise en charge est appréhendé conformément à une instruction donnée en vertu de l'alinéa 31(1)a). L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 18.</p>	Application
<p>Case Plan S.N.W.T. 2010,c.2,s.9</p>		<p>Plan d'intervention L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 9</p>	
Development of case plan	<p>23.1. (1) Where a Child Protection Worker applies to a court for a declaration that a child needs protection and for a child protection order, the Child Protection Worker shall develop a case plan in respect of the child.</p>	<p>23.1. (1) Lorsque le préposé à la protection de l'enfance fait une demande à un tribunal pour l'obtention d'une déclaration que l'enfant a besoin de protection ou pour une ordonnance de protection de l'enfant, le préposé à la protection de l'enfance établit un plan d'intervention relativement à l'enfant.</p>	Établissement d'un plan d'intervention

Contents of case plan

- (2) A case plan for a child may include provision for
- (a) where and with whom the child will live;
 - (b) support services to make the child's home safe for the child;
 - (c) counselling;
 - (d) visits with the child by a parent where the child will not be living with the parent;
 - (e) the child's education;
 - (f) the child's social and recreational activities; and
 - (g) any other matter or thing that the Child Protection Worker considers necessary and in the best interests of the child.

S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(14); S.N.W.T. 2007,c.5,s.19;
S.N.W.T. 2010,c.2,s.10; S.N.W.T. 2015,c.12,s.11.

Child Protection Hearing
S.N.W.T. 2007,c.5,s.20

- (2) Le plan d'intervention relatif à un enfant peut prévoir :
- a) l'endroit où l'enfant demeurera et avec qui il le fera;
 - b) les services de soutien visant à faire du domicile de l'enfant un endroit sûr pour lui;
 - c) les services de consultation;
 - d) le droit de visite du père ou de la mère si l'enfant ne demeure pas avec une de ces personnes;
 - e) l'éducation de l'enfant;
 - f) les activités sociales et récréatives de l'enfant;
 - g) les autres dispositions qu'un préposé à la protection de l'enfance juge utiles et dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(14); L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 19; L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 10; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 11.

Audience portant sur la protection de l'enfant
L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 20

Contenu du plan d'intervention

Application for declaration and order

24. An application to a court for a declaration that a child needs protection and for a child protection order must be made within 45 days after the day, whichever day is later, on which,

- (a) a report was made to a Child Protection Worker in respect of the child;
- (b) the matter was referred to a Child Protection Worker under paragraph 10(2)(b) or subsection 11(2);
- (c) the child was apprehended by a Child Protection Worker under subsection 11(1); or
- (d) a Child Protection Worker received an election under subsection 18(3).

S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(15); S.N.W.T. 2007, c.5,s.21.

24. Toute requête adressée au tribunal en vue de l'obtention d'une déclaration portant qu'un enfant a besoin de protection et d'une ordonnance de protection de l'enfant est présentée dans les 45 jours suivant la dernière des dates suivantes à laquelle :

- a) un rapport est présenté à un préposé à la protection de l'enfance à l'égard de l'enfant;
- b) l'affaire est renvoyée à un préposé à la protection de l'enfance en application de l'alinéa 10(2)b) ou du paragraphe 11(2);
- c) un préposé à la protection de l'enfance a appréhendé l'enfant en vertu du paragraphe 11(1);
- d) un préposé à la protection de l'enfance a été avisé de la décision en application du paragraphe 18(3).

L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(15); L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 21.

Requête

Service

25. (1) A Child Protection Worker shall serve a copy of the application for a declaration that a child needs protection and for a child protection order and an affidavit in support of the application on

- (a) the child's parents;
- (b) the person having actual care of the child at the time the investigation under subsection 9(1) or 11(3) commenced, where the child was not apprehended;
- (c) the person having actual care of the child

25. (1) Le préposé à la protection de l'enfance signifie une copie de la requête en vue d'obtenir une déclaration portant que l'enfant a besoin de protection et une ordonnance de protection de l'enfant, et l'affidavit à l'appui de la requête aux personnes suivantes :

- a) aux parents de l'enfant;
- b) lorsque l'enfant n'a pas été appréhendé, à la personne en assumant effectivement la charge au début de l'enquête tenue en vertu du paragraphe 9(1) ou 11(3);

Signification

	<p>at the time the child was apprehended, where the child was apprehended;</p> <p>(d) the child, where the child has attained 12 years of age; and</p> <p>(e) the members of the plan of care committee not otherwise served under this section.</p>	<p>c) lorsque l'enfant a été appréhendé, à la personne en assumant effectivement la charge au moment où il est appréhendé;</p> <p>d) à l'enfant, s'il a atteint l'âge de 12 ans;</p> <p>e) aux membres du comité chargé du projet de prise en charge qui ne reçoivent autrement aucune signification en vertu du présent article.</p>	
Service of originating notice	(2) A Child Protection Worker shall serve a copy of the application for a declaration that a child needs protection and for a child protection order on the applicable aboriginal organization set out in the regulations, if the child is an aboriginal child.	(2) Le préposé à la protection de l'enfance signifie une copie de la requête à l'organisme autochtone approprié mentionné dans les règlements, si l'enfant est autochtone.	Signification de l'avis introductif de la requête
Aboriginal organization as party	(3) The aboriginal organization served under subsection (2) is entitled to be present and to present evidence and make representations at the child protection hearing. S.N.W.T. 1998, c.17,s.4(16); S.N.W.T. 2002,c.14, s.13; S.N.W.T. 2007,c.5,s.22; S.N.W.T. 2015, c.12,s.22; S.N.W.T. 2015,c.20,s.7; S.N.W.T. 2015,c.12,s.12.	(3) L'organisme autochtone signifié en vertu du paragraphe (2) a droit d'être présent à l'audience portant sur la protection de l'enfant et de présenter ses observations. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(16); L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 13; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 22; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 22; L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 7; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 12.	Organisme autochtone comme partie
Time for hearing after first appearance	26. An application under section 24 must be heard not later than three months after the first appearance unless a court orders otherwise. S.N.W.T. 2007,c.5,s.23.	26. Sauf ordonnance contraire du tribunal, la requête en vertu de l'article 24 doit être entendue dans les trois mois suivant la première comparution. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 23.	Moment de l'audience
Determination of whether child needs protection	27. (1) On hearing an application for a declaration that a child needs protection and for a child protection order, the court shall determine, in accordance with section 7, whether or not the child who is the subject of the hearing needs protection.	27. (1) À l'audition d'une requête d'ordonnance de protection de l'enfant et de déclaration portant qu'un enfant a besoin de protection, le tribunal détermine, en conformité avec l'article 7, si l'enfant qui fait l'objet de l'audience a besoin de protection.	Examen judiciaire
Declaration that child needs protection	(2) Where a court determines that a child needs protection, the court shall make a declaration to that effect and, before making a child protection order, shall <ul style="list-style-type: none"> (a) invite and consider representations on a case plan for the child by <ul style="list-style-type: none"> (i) the Child Protection Worker, (ii) the child's parents, (iii) the person having actual care of the child at the time the declaration is made, where the child was not apprehended, (iv) the person having actual care of the child at the time the child was apprehended, where the child was apprehended, (v) the child, where the child has attained 12 years of age, and (vi) any applicable aboriginal organization referred to in 	(2) S'il détermine que l'enfant a besoin de protection, le tribunal fait une déclaration en ce sens et, avant de rendre une ordonnance de protection de l'enfant : <ul style="list-style-type: none"> a) il donne la possibilité de présenter des observations au sujet d'un plan d'intervention relatif à l'enfant : <ul style="list-style-type: none"> (i) au préposé à la protection de l'enfance, (ii) aux parents de l'enfant, (iii) lorsque l'enfant n'a pas été appréhendé, à la personne en assumant effectivement la charge au moment où la déclaration est faite, (iv) lorsque l'enfant a été appréhendé, à la personne en assumant effectivement la charge au moment où il a été appréhendé, (v) à l'enfant, s'il a atteint l'âge de 12 ans, 	Déclaration

- subsection 25(2); and
- (b) consider any terms and conditions recommended by the Child Protection Worker to implement a case plan for the child.

S.N.W.T. 2002,c.14,s.14; S.N.W.T. 2007,c.5,s.24; S.N.W.T. 2010,c.2,s.10,11; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.

- (vi) à l'organisme autochtone approprié visé au paragraphe 25(2);
- b) il prend en considération les conditions que le préposé à la protection de l'enfance a recommandées en vue de l'exécution d'un plan d'intervention relatif à l'enfant.

L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 14; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 24; L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 10; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 22.

Order

28. (1) After making a declaration that a child needs protection, the court may make one of the following child protection orders that is, in the opinion of the court, in the best interests of the child who is the subject of the hearing:

- (a) the child remain with or be returned to his or her parent or the person having actual care of the child
 - (i) at the time the declaration was made under subsection 27(2), where the child was not apprehended, or
 - (ii) at the time the child was apprehended, where the child was apprehended;
- (b) the child remain with or be returned to his or her parent or the person having actual care of the child
 - (i) at the time the declaration was made under subsection 27(2), where the child was not apprehended, or
 - (ii) at the time the child was apprehended, where the child was apprehended,
 subject to supervision by a Child Protection Worker and to any terms and conditions that the court considers necessary and proper, for a specified period not exceeding 12 months;
- (c) the child be placed in the temporary custody of the Director for a specified period, and the court may specify in the order
 - (i) any terms and conditions that the court considers necessary and proper, and
 - (ii) that the child's parent or person having actual care of the child
 - (A) at the time the declaration was made under subsection 27(2), where the child was not apprehended, or
 - (B) at the time the child was apprehended, where the child

Ordonnance

28. (1) Après avoir déclaré que l'enfant a besoin de protection, le tribunal peut rendre celle des ordonnances de protection de l'enfant suivantes qui est, à son avis, dans l'intérêt supérieur de l'enfant qui fait l'objet de l'audience :

- a) une ordonnance portant que l'enfant doit demeurer avec son père ou sa mère ou avec la personne qui en assumait effectivement la charge, ou doit être ramené à son père ou sa mère ou à la personne qui en assumait effectivement la charge :
 - i) soit au moment où la déclaration a été faite en vertu du paragraphe 27(2), lorsque l'enfant n'a pas été appréhendé,
 - ii) soit au moment où l'enfant a été appréhendé, lorsqu'il l'a été;
- b) une ordonnance portant que l'enfant doit demeurer avec son père ou sa mère ou avec la personne qui en assumait effectivement la charge, ou doit être ramené à son père ou sa mère ou à la personne qui en assumait effectivement la charge :
 - i) soit au moment où la déclaration a été faite en vertu du paragraphe 27(2), lorsque l'enfant n'a pas été appréhendé,
 - ii) soit au moment où l'enfant a été appréhendé, lorsqu'il l'a été,
 sous réserve de la surveillance d'un préposé à la protection de l'enfance et des conditions que le tribunal estime nécessaires et appropriées, pour la période qui y est indiquée mais qui ne peut dépasser 12 mois;
- c) une ordonnance portant que la garde temporaire de l'enfant est confiée au directeur pour la période qui y est indiquée, le tribunal pouvant préciser dans cette ordonnance :
 - (i) les conditions qu'il estime

- was apprehended,
be granted access to the child on the terms and conditions that the court considers appropriate;
- (d) the child be placed in the permanent custody of the Director, and the court may specify in the order
- (i) any terms and conditions that the court considers necessary and proper, and
- (ii) that the child's parent or person having actual care of the child
- (A) at the time the declaration was made under subsection 27(2), where the child was not apprehended, or
- (B) at the time the child was apprehended, where the child was apprehended,
be granted access to the child on the terms and conditions that the court considers appropriate.

- nécessaires et appropriées,
- (ii) que le père ou la mère de l'enfant ou la personne qui en assumait effectivement la charge :
- A) soit au moment où la déclaration a été faite en vertu du paragraphe 27(2), lorsque l'enfant n'a pas été appréhendé,
- B) soit au moment où l'enfant a été appréhendé, lorsqu'il l'a été,
sont autorisés à le visiter aux conditions qu'il estime appropriées;
- d) une ordonnance portant que la garde permanente de l'enfant est confiée au directeur, le tribunal pouvant préciser dans cette ordonnance :
- (i) les conditions qu'il estime nécessaires et appropriées,
- (ii) que le père ou la mère de l'enfant ou la personne qui en assumait effectivement la charge :
- A) soit au moment où la déclaration a été faite en vertu du paragraphe 27(2), lorsque l'enfant n'a pas été appréhendé,
- B) soit au moment où l'enfant a été appréhendé, lorsqu'il l'a été;
sont autorisés à le visiter aux conditions qu'il estime appropriées.

Limitation on order

- (1.1) A court may not make an order for temporary custody of a child under paragraph 28(1)(c) that results in a continuous period during which the child is in temporary custody exceeding
- (a) 12 months, in the case of a child under five years of age;
- (b) 18 months, in the case of a child five years of age or over but under 12 years of age; or
- (c) 24 months, in the case of a child 12 years of age or over.

- (1.1) Il est interdit au tribunal de rendre une ordonnance portant sur la garde temporaire de l'enfant en vertu de l'alinéa 28(1)c) qui a pour effet de placer l'enfant en garde temporaire pour une période continue de plus de :
- a) 12 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé de moins de cinq ans;
- b) 18 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé d'au moins cinq ans mais de moins de 12 ans;
- c) 24 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé de 12 ans ou plus.

Limite de l'ordonnance

Justice of the peace

- (2) A justice of the peace may not make a child protection order under paragraph (1)(d).
- (3) **Deleted**, Committee of the Whole, 13th Legislative Assembly, October 9, 1997.

- (2) Un juge de paix ne peut rendre l'ordonnance de protection de l'enfant visée à l'alinéa (1)d).
- (3) **Supprimé**, comité plénier, 13^e Assemblée législative, le 9 octobre 1997.

Juge de paix

Return to person having lawful custody	<p>(4) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (b), the child shall not be returned to a person who does not have lawful custody of the child unless the person had the actual care of the child</p> <p>(a) at the time the declaration was made under subsection 27(2), where the child was not apprehended; or</p> <p>(b) at the time the child was apprehended, where the child was apprehended.</p>	<p>(4) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), l'enfant ne peut être ramené à une personne qui n'en a pas la garde légale que si cette personne en assumait la charge :</p> <p>a) soit au moment où la déclaration a été faite en vertu du paragraphe 27(2), lorsque l'enfant n'a pas été appréhendé;</p> <p>b) soit au moment où l'enfant a été appréhendé, lorsqu'il l'a été.</p>	Renvoi à une personne ayant la garde légale
Access	<p>(5) Where a court in a child protection order made under paragraph (1)(c) or (d) grants a person access to the child, the court shall set out in the order the terms and conditions of access including</p> <p>(a) when and where the child and the person granted access to the child may visit the other;</p> <p>(b) the right, if any, of the person granted access to the child to make inquiries and to be given information as to the health, education and welfare of the child; and</p> <p>(c) any other term or condition that the court considers necessary and proper and in the best interests of the child.</p>	<p>(5) S'il rend une ordonnance de protection de l'enfant en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) autorisant une personne à visiter l'enfant, le tribunal mentionne dans l'ordonnance les conditions d'exercice de ce droit, y compris :</p> <p>a) toute condition concernant le moment et le lieu où l'enfant et la personne qui est autorisée à visiter l'enfant peuvent se rendre visite;</p> <p>b) toute condition concernant le droit, le cas échéant, de la personne qui est autorisée à visiter l'enfant de demander et d'obtenir des renseignements sur la santé, l'éducation et le bien-être de l'enfant;</p> <p>c) les autres conditions qu'il estime nécessaires et appropriées et dans l'intérêt supérieur de l'enfant.</p>	Droit de visite
Variation of access order	<p>(5.1) Where a court in a child protection order made under paragraph (1)(c) or (d) grants a person access to the child, the Director or the person to whom access was granted, on serving notice on the other and on the child, where the child has attained 12 years of age, may bring the matter again before a court and the court may vary the provisions of the order relating to access and the terms and conditions of access.</p>	<p>(5.1) Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance de protection de l'enfant en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) autorisant une personne à visiter l'enfant, tant le directeur que la personne ainsi autorisée peut, en signifiant un avis à l'autre, de même qu'à l'enfant s'il a atteint l'âge de 12 ans, saisir de nouveau ce tribunal de l'affaire, auquel cas celui-ci peut modifier les dispositions de l'ordonnance ayant trait au droit de visite et les conditions auxquelles celui-ci est assujéti.</p>	Modification de l'ordonnance
Placement of child	<p>(6) Where a court makes a child protection order under paragraph (1)(c) or (d), the court may not make an order respecting the placement of the child.</p>	<p>(6) S'il rend l'ordonnance de protection de l'enfant visée à l'alinéa (1)c) ou d), le tribunal ne peut rendre une ordonnance concernant le placement de l'enfant.</p>	Placement de l'enfant
Consent for medical treatment	<p>(7) Where a court makes a child protection order under paragraph (1)(c), the order may provide that the child's parent shall retain any right that the parent may have to give or refuse consent for medical care or treatment for the child.</p>	<p>(7) L'ordonnance de protection de l'enfant visée à l'alinéa (1)c) peut prévoir que le père ou la mère de l'enfant conserve le droit d'accepter ou de refuser que des soins ou des traitements médicaux soient administrés à l'enfant.</p>	Soins médicaux
Maintenance of child	<p>(8) Where a court makes a child protection order under paragraph (1)(c), the order may provide that the child's parent or a person who stands in the place of the child's parent shall make a financial contribution specified in the order towards the costs incurred by the</p>	<p>(8) L'ordonnance de protection de l'enfant visée à l'alinéa (1)c) peut prévoir que le père ou la mère de l'enfant ou la personne qui en tient lieu sont tenus de verser la contribution financière qui y est indiquée afin de couvrir les frais d'entretien et de surveillance de</p>	Entretien de l'enfant

Director in maintaining and supervising the child during the term of the order.

l'enfant engagés par le directeur pendant qu'elle est en vigueur.

Further order

(9) Where a court makes a child protection order under paragraph (1)(b) or (c), a Child Protection Worker, on serving notice on the persons referred to in section 25, may bring the matter again before a court and the court may

- (a) extend the order for one or more periods;
- (b) vary the order or make any further order under subsection (1) that the court considers necessary and proper; or
- (c) discharge the order.

(9) Si l'ordonnance de protection de l'enfant visée à l'alinéa (1)b) ou c) est rendue, un préposé à la protection de l'enfance peut, en signifiant un avis aux personnes mentionnées à l'article 25, saisir de nouveau le tribunal de l'affaire, auquel cas celui-ci peut :

- a) proroger l'ordonnance d'une ou de plusieurs périodes;
- b) modifier l'ordonnance ou rendre toute ordonnance supplémentaire visée au paragraphe (1) qu'il estime nécessaire et appropriée;
- c) annuler l'ordonnance.

Ordonnance supplémentaire

Limitation on further order

(10) A court may not make or extend an order under subsection (9) that would result in a child being in the temporary custody of the Director for a continuous period exceeding

- (a) 15 months, in the case of a child under five years of age when the order was made;
- (b) 24 months, in the case of a child five years of age or over but under 12 years of age when the order was made; or
- (c) 36 months, in the case of a child 12 years of age or over when the order was made.

S.N.W.T. 2002,c.14,s.15; S.N.W.T. 2007,c.5,s.25; S.N.W.T. 2010,c.2,s.6; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22; S.N.W.T. 2015,c.12,s.13.

(10) Il est interdit au tribunal de rendre, ou de proroger, sous le régime du paragraphe (9), une ordonnance qui aurait pour effet de confier au directeur la garde temporaire de l'enfant pour une période continue de plus de :

- a) 15 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé de moins de cinq ans au moment où l'ordonnance a été rendue;
- b) 24 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé d'au moins cinq ans mais de moins de 12 ans au moment où l'ordonnance a été rendue;
- c) 36 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé de 12 ans ou plus au moment où l'ordonnance a été rendue.

L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 15; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 25; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 13.

Limite de l'ordonnance supplémentaire

Certified copy of order

29. (1) After a child protection order is made, the Child Protection Worker shall obtain from the court and send to each of the following persons, a certified copy of the order:

- (a) the Director;
- (b) the child's parents if the identities and whereabouts of the child's parents are known;
- (c) either of the following persons, if the child is to remain with or be returned to that person:
 - (i) the person having actual care of the child at the time the declaration was made under subsection 27(2), where the child was not apprehended,
 - (ii) the person having actual care of the child at the time the child was apprehended, where the child was apprehended.

29. (1) Le préposé à la protection de l'enfance se procure du tribunal une copie certifiée conforme de l'ordonnance de protection de l'enfant rendue par celui-ci et en envoie une copie certifiée conforme aux personnes suivantes :

- a) le directeur;
- b) les parents de l'enfant, si on sait qui ils sont et où ils se trouvent;
- c) l'une ou l'autre des personnes suivantes, si l'enfant doit demeurer avec elle ou lui être ramené :
 - (i) lorsque l'enfant n'a pas été appréhendé, la personne assumant effectivement la charge de l'enfant au moment où est faite la déclaration en vertu du paragraphe 27(2),
 - (ii) lorsque l'enfant a été appréhendé, la personne assumant effectivement la charge de l'enfant au moment où il a été appréhendé.

Copie certifiée de l'ordonnance

Certified copy of permanent custody order

(2) Where a child protection order is made placing a child in the permanent custody of the Director, in addition to sending a certified copy of the order to the persons listed in subsection (1), the Child Protection Worker shall send a certified copy of the order to any applicable aboriginal organization referred to in subsection 25(2). S.N.W.T. 2002, c.14,s.16; S.N.W.T. 2007,c.5,s.26.

(2) Lorsqu'est rendue une ordonnance de protection de l'enfant portant que la garde permanente de l'enfant est confiée au directeur, le préposé à la protection de l'enfance est tenu, en plus d'envoyer une copie certifiée conforme de l'ordonnance aux personnes indiquées au paragraphe (1), d'en envoyer une copie certifiée conforme à l'organisme autochtone approprié visé au paragraphe 25(2). L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 16; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 26.

Copie certifiée conforme remise à l'organisme autochtone

Youth Case Plan

Plan d'intervention à l'égard de l'adolescent

Development of case plan

29.1. (1) Where a Child Protection Worker applies to a court for a declaration that a youth needs protection and for a youth protection order, the Child Protection Worker shall develop a case plan in respect of the youth.

29.1. (1) Lorsque le préposé à la protection de l'enfance fait une demande à un tribunal pour l'obtention d'une déclaration que l'adolescent a besoin de protection ou pour une ordonnance de protection de l'adolescent, le préposé à la protection de l'enfance établit un plan d'intervention relativement à l'adolescent.

Établissement d'un plan d'intervention

Contents of case plan

(2) A case plan for a youth may include provision for

- (a) where and with whom the youth will live;
- (b) support services to make the youth's home safe for the youth;
- (c) counselling;
- (d) visits with the youth by a parent where the youth will not be living with the parent;
- (e) the youth's education;
- (f) the youth's social and recreational activities; and
- (g) any other matter or thing that the Child Protection Worker considers necessary and in the best interests of the youth.

S.N.W.T. 2015,c.12,s.14.

(2) Le plan d'intervention relatif à un adolescent peut prévoir :

- a) l'endroit où l'adolescent demeurera et avec qui il le fera;
- b) les services de soutien visant à faire du domicile de l'adolescent un endroit sûr pour lui;
- c) les services de consultation;
- d) le droit de visite du père ou de la mère si l'adolescent ne demeurera pas avec ce parent;
- e) l'éducation de l'adolescent;
- f) les activités sociales et récréatives de l'adolescent;
- g) les autres dispositions que le préposé à la protection de l'enfance juge utiles et dans l'intérêt supérieur de l'adolescent.

L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 14.

Contenu du plan d'intervention

Youth Protection Hearing

Audience portant sur la protection de l'adolescent

Declaration that youth needs protection

29.2. A Child Protection Worker may apply to the court for a declaration that a youth needs protection and for a youth protection order where the Child Protection Worker has reason to believe that a youth

- (a) cannot reside with his or her parents; and
 - (i) is unable to care for and protect himself or herself, and
 - (ii) is unable or unwilling to enter into an agreement with the Director under section 6 due to developmental, behavioural, emotional, mental or physical incapacity or disorder, or the effects of the use of alcohol, drugs,

29.2. Le préposé à la protection de l'enfance peut demander au tribunal, par requête, l'obtention d'une déclaration portant que l'adolescent a besoin de protection et une ordonnance de protection de l'adolescent, lorsque le préposé à la protection de l'enfance a des motifs de croire que l'adolescent, selon le cas :

- a) ne peut résider avec son père ou sa mère et est, à la fois :
 - (i) incapable de s'occuper de lui-même ou d'assumer sa protection,
 - (ii) incapable ou refuse de conclure avec le directeur l'accord visé à l'article 6 en raison d'une incapacité

Déclaration que l'adolescent a besoin de protection

	solvents or other similar substances, or (b) is living in the circumstances of a child who needs protection under subsection 7(3). S.N.W.T. 2015,c.12,s.14.	ou d'un trouble comportemental, affectif, mental, physique ou de développement, ou des effets de l'usage d'alcool, de stupéfiants, de solvants ou d'autres substances semblables; b) vit dans les circonstances d'un enfant ayant besoin de protection en vertu du paragraphe 7(3). L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 14.	
Service	29.3. (1) A Child Protection Worker shall serve a copy of the application for declaration that a youth needs protection and for a youth protection order and an affidavit in support of the application on (a) the youth; (b) the youth's parents if the identities and whereabouts of the youth's parents are known; and (c) a person having actual care of the youth at the time of the application.	29.3. (1) Le préposé à la protection de l'enfance signifie une copie de la requête en vue d'obtenir une déclaration portant que l'adolescent a besoin de protection et une ordonnance de protection de l'adolescent, et l'affidavit à l'appui de la requête aux personnes suivantes : a) à l'adolescent; b) aux parents de l'adolescent, si leur identité et le lieu où ils se trouvent sont connus; c) à la personne assumant effectivement la charge de l'adolescent au moment de la requête.	Signification
Service: aboriginal organization	(2) A Child Protection Worker shall serve a copy of the application for a declaration that a youth needs protection and for a youth protection order on the applicable aboriginal organization set out in the regulations, if the youth is an aboriginal youth.	(2) Si l'enfant est autochtone, le préposé à la protection de l'enfance signifie une copie de la requête en vue d'obtenir une déclaration portant que l'adolescent a besoin de protection et une ordonnance de protection de l'adolescent à l'organisme autochtone approprié prévu aux règlements, à moins qu'il soit impossible de le faire dans les délais prévus aux paragraphes 12.1(1) et (2).	Signification de l'organisme autochtone
Aboriginal organization as party	(3) The aboriginal organization served under subsection (2) is entitled to be present and to present evidence and make representations at the youth protection hearing. S.N.W.T. 2015,c.12,s.14.	(3) L'organisme autochtone signifié en vertu du paragraphe (2) a le droit d'être présent à l'audience portant sur la protection de l'adolescent, de présenter de la preuve et de présenter ses observations. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 14.	Organisme autochtone comme partie
Time for hearing after first appearance	29.4. An application under section 29.2 must be heard not later than 45 days after the first appearance unless a court orders otherwise. S.N.W.T. 2015,c.12,s.14.	29.4. Sauf ordonnance contraire du tribunal, la requête en vertu de l'article 29.2 doit être entendue dans les 45 jours suivant la première comparution. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 14.	Délai de l'audition après la première comparution
Determination of whether youth needs protection	29.5. (1) On hearing an application under section 29.2, the court shall determine whether or not the youth who is the subject of the hearing needs protection.	29.5. (1) À l'audition d'une requête en vertu de l'article 29.2, le tribunal détermine si l'adolescent qui fait l'objet de l'audience a besoin de protection.	Décision quant au besoin de protection de l'adolescent
Declaration that youth needs protection	(2) Where a court determines that a youth needs protection, the court shall make a declaration to that effect and, before making a youth protection order, shall (a) invite and consider representations on a case plan for the youth by	(2) S'il détermine que l'adolescent a besoin de protection, le tribunal fait une déclaration en ce sens et, avant de rendre une ordonnance de protection de l'adolescent : a) il donne la possibilité de présenter des observations au sujet du plan	Déclaration que l'adolescent a besoin de protection

- (i) the Director,
 - (ii) the youth,
 - (iii) the youth's parents if the identities and whereabouts of the youth's parents are known, and the court considers it in the interests of the youth to hear from one or both of the youth's parents,
 - (iv) a person having actual care of the youth at the time of the application, and
 - (v) an applicable aboriginal organization referred to in subsection 29.3(2); and
- (b) consider any terms and conditions recommended by the Director to implement a case plan for the youth.

d'intervention relatif à l'adolescent :

- (i) au directeur,
 - (ii) à l'adolescent,
 - (iii) aux parents de l'adolescent, si leur identité et le lieu où ils se trouvent sont connus, et que le tribunal considère qu'il est dans l'intérêt de l'adolescent d'entendre les observations de ses parents ou de l'un d'eux,
 - (iv) à la personne assumant effectivement la charge de l'adolescent au moment de la requête,
 - (v) à l'organisme autochtone approprié visé au paragraphe 29.3(2);
- b) il prend en considération les conditions que le directeur a recommandées en vue de l'exécution d'un plan d'intervention relatif à l'adolescent.

Case plan for youth

(3) A case plan in respect of a youth shall be based on services that may be provided in accordance with an agreement under section 6. S.N.W.T. 2015,c.12,s.14.

(3) Le plan d'intervention à l'égard de l'adolescent est fondé sur les services qui peuvent être fournis conformément à l'accord visé à l'article 6. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 14.

Plan d'intervention à l'égard de l'adolescent

Order

29.6. (1) After making a declaration that a youth needs protection, the court may make one of the following orders that is, in the opinion of the court, in the best interests of the youth who is the subject of the hearing:

- (a) the youth be placed in the temporary custody of the Director for a specified period not exceeding 12 months, and the court may specify in the order
 - (i) any terms and conditions that the court considers necessary and proper, and
 - (ii) that the youth's parent or person having actual care of the youth at the time the declaration was made under subsection 29.5(2) be granted access to the youth on the terms and conditions that the court considers appropriate;
- (b) the youth be placed in the permanent custody of the Director, and the court may specify in the order
 - (i) any terms and conditions that the court considers necessary and proper, and
 - (ii) that the youth's parent or person having actual care of the youth at the time the declaration was made under subsection 29.5(2) be granted

29.6. (1) Après avoir fait une déclaration portant que l'adolescent a besoin de protection, le tribunal peut rendre une des ordonnances suivantes qui est, à son avis, dans le meilleur intérêt de l'adolescent qui fait l'objet de l'audience :

- a) une ordonnance portant que la garde temporaire de l'adolescent est confiée au directeur pour la période qui y est indiquée mais qui ne peut dépasser 12 mois, le tribunal pouvant préciser dans cette ordonnance :
 - (i) les conditions que le tribunal estime nécessaires et appropriées,
 - (ii) que le père ou la mère de l'adolescent ou la personne qui en assumait effectivement la charge au moment où la déclaration a été faite en vertu du paragraphe 29.5(2) sont autorisés à le visiter aux conditions que le tribunal estime appropriées;
- b) une ordonnance portant que la garde de l'adolescent est confiée au directeur, le tribunal pouvant préciser dans cette ordonnance :
 - (i) les conditions que le tribunal estime nécessaires et appropriées,
 - (ii) que le père ou la mère de l'adolescent ou la personne qui en

Ordonnance

access to the youth on the terms and conditions that the court considers appropriate.

assumait effectivement la charge au moment où la déclaration a été faite en vertu du paragraphe 29.5(2) sont autorisés à le visiter aux conditions que le tribunal estime appropriées.

Justice of the peace

(2) A justice of the peace may not make an order under paragraph (1)(b).

(2) Le juge de paix ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1)b). Juge de la paix

Maintenance of youth

(3) Where a court makes an order under paragraph (1)(a), the order may provide that the youth's parent or a person who stands in the place of the youth's parent shall make a financial contribution specified in the order towards the costs incurred by the Director in maintaining and supervising the youth during the term of the order.

(3) L'ordonnance visée à l'alinéa (1)a) peut prévoir que le père ou la mère de l'adolescent ou la personne qui en tient lieu sont tenus de verser la contribution financière qui y est indiquée afin de couvrir les frais d'entretien et de surveillance de l'adolescent engagés par le directeur pendant qu'elle est en vigueur. Entretien de l'adolescent

Further order

(4) Where a court makes an order under paragraph (1)(a) or (b), a Child Protection Worker, on serving notice on the persons referred to in section 29.3, may bring the matter again before a court and the court may

(4) Si l'ordonnance visée à l'alinéa (1)a) ou b) est rendue, le préposé à la protection de l'enfance peut, en signifiant un avis aux personnes mentionnées à l'article 29.3, saisir de nouveau le tribunal de l'affaire, auquel cas celui-ci peut : Ordonnance supplémentaire

- (a) extend the order for one or more periods;
- (b) vary the order or make any further order under subsection (1) that the court considers necessary and proper; or
- (c) discharge the order.

- a) proroger l'ordonnance d'une ou de plusieurs périodes;
- b) modifier l'ordonnance ou rendre toute ordonnance supplémentaire visée au paragraphe (1) qu'il estime nécessaire et appropriée;
- c) annuler l'ordonnance.

S.N.W.T. 2015,c.12,s.14.

L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 14.

Certified copy of order

29.7. (1) After a youth protection order is made, a Child Protection Worker shall obtain from the court and send to each of the following persons, a certified copy of the order:

29.7. (1) Le préposé à la protection de l'enfance se procure du tribunal une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue par celui-ci et en envoie une copie certifiée conforme aux personnes suivantes : Copie certifiée conforme de l'ordonnance

- (a) the youth;
- (b) the youth's parents if the identities and whereabouts of the youth's parents are known;
- (c) a person having actual care of the youth at the time of the application.

- a) l'adolescent;
- b) les parents de l'adolescent, si leur identité et le lieu où ils se trouvent sont connus;
- c) la personne assumant effectivement la charge de l'adolescent au moment de la requête.

Certified copy of permanent custody order to aboriginal organization

(2) Where a youth protection order is made placing a youth in the permanent custody of the Director, in addition to sending a certified copy of the order to the persons listed in subsection (1), a Child Protection Worker shall send a certified copy of the order to any applicable aboriginal organization referred to in subsection 29.3(2). S.N.W.T. 2015, c.12,s.14.

(2) Lorsqu'est rendue une ordonnance de protection de l'adolescent portant que la garde permanente de l'adolescent est confiée au directeur, le préposé à la protection de l'enfance est tenu, en plus d'envoyer une copie certifiée conforme de l'ordonnance aux personnes indiquées au paragraphe (1), d'en envoyer une copie certifiée conforme à l'organisme autochtone approprié visé au paragraphe 29.3(2). L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 14. Copie certifiée conforme remise à l'organisme autochtone

Temporary custody of youth

29.8. (1) Section 47 applies where a youth is placed in the temporary custody of the Director pursuant to an order under paragraph 29.6(1)(a), and in applying section 47,

- (a) a reference to "child" shall be read as a reference to "youth";
- (b) the reference to "paragraph 28(9)(c)" in paragraph 47(1)(b) shall be read as a reference to "paragraph 29.6(4)(c)";
- (c) the reference to "subject to an order made under subsection 28(7)," in paragraph 47(2)(b) is a nullity; and
- (d) the reference to "beyond the day on which the child attains 16 years of age" in subsection 47(3) is a nullity.

Permanent custody of youth

(2) Sections 48 and 49 apply where a youth is placed in the permanent custody of the Director pursuant to an order under paragraph 29.6(1)(b), and in applying sections 48 and 49,

- (a) a reference to "child" shall be read as a reference to "youth";
- (b) the reference to "16 years of age" in paragraph 48(1)(a) shall be read as a reference to "the age of majority"; and
- (c) the reference to "the age of 12 years" in subsection 49(1) shall be read as a reference to "the age of 16 years".

Application of Part IV

(3) Part IV applies to an order made under subsection 29.6(1) and to an agreement entered into under section 6, and in applying the provisions of Part IV, a reference to "child" or "children" shall be read as a reference to "youth". S.N.W.T. 2015, c.12,s.14.

Medical Care or Treatment to Preserve Life

Definitions

30. In sections 31 and 32,

"court" means the Supreme Court; (*tribunal*)

"order" means an order made under subsection 31(9); (*ordonnance*)

"parent" means a parent as defined in subsection 7(1). (*père ou mère*)

29.8. (1) L'article 47 s'applique lorsque la garde temporaire de l'adolescent est confiée au directeur conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 29.6(1)a), et pour l'application de l'article 47 :

- a) la mention de «enfant» vaut la mention de «adolescent»;
- b) la mention de «alinéa 28(9)c)», à l'alinéa 47(1)b), vaut la mention de «alinéa 29.6(4)c)»;
- c) la mention de «sous réserve de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 28(7),» à l'alinéa 47(2)b), est nulle;
- d) la mention de «au-delà du jour où celui-ci atteint l'âge de 16 ans», au paragraphe 47(3), est nulle.

Garde temporaire de l'adolescent

(2) Les articles 48 et 49 s'appliquent lorsque la garde permanente de l'adolescent est confiée au directeur conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 29.6(1)b), et pour l'application des articles 48 et 49 :

- a) la mention de «enfant» vaut la mention de «adolescent»;
- b) la mention de «l'âge de 16 ans» à l'alinéa 48(1)a), vaut la mention de «l'âge de la majorité»;
- c) la mention de «l'âge de 12 ans» au paragraphe 49(1), vaut la mention de «l'âge de 16 ans».

Garde permanente de l'adolescent

(3) La partie IV s'applique à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 29.6(1) et à l'accord conclu en vertu de l'article 6, dans l'application des dispositions de la partie IV, le renvoi à «enfant» ou «enfants» vaut renvoi à «adolescent» ou «adolescents», respectivement. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 14.

Soins ou traitements médicaux pour protéger la vie

Application de la partie IV

30. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 31 et 32.

«ordonnance» L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31(9). (*order*)

«père ou mère» Père ou mère au sens du paragraphe 7(1). (*parent*)

«tribunal» La Cour suprême. (*court*)

Définitions

Apprehension where medical care or treatment refused	<p>31. (1) Where the Director has reasonable grounds to believe that a child needs protection by reason of any refusal described in paragraph 7(3)(n), the Director shall</p> <p>(a) direct a Child Protection Worker, a peace officer or an authorized person to apprehend the child, if the child has not already been apprehended; and</p> <p>(b) make an application to the court for a declaration that the child needs protection and for an order authorizing the medical care or treatment.</p> <p>(2) Repealed, S.N.W.T. 2007,c.5,s.27.</p>	<p>31. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un enfant a besoin de protection en raison d'un refus mentionné à l'alinéa 7(3)n), le directeur :</p> <p>a) enjoint un préposé à la protection de l'enfance, un agent de la paix ou une personne autorisée d'appréhender l'enfant, si cela n'a pas déjà été fait;</p> <p>b) demande au tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance autorisant des soins ou des traitements médicaux.</p> <p>(2) Abrogé, L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 27 .</p>	Appréhension en cas de refus de soins ou de traitements médicaux
Apprehension of child	<p>(3) A Child Protection Worker, a peace officer or an authorized person shall apprehend a child where he or she has been directed to do so by the Director under paragraph (1)(a).</p>	<p>(3) Le préposé à la protection de l'enfance, le juge de paix ou la personne autorisée appréhende un enfant s'ils ont été enjoins de le faire par le directeur en vertu de l'alinéa (1)a).</p>	Pouvoir d'appréhender
Notice of apprehension	<p>(4) Where a child has been apprehended in accordance with a direction given under paragraph (1)(a), the Director shall, without delay, notify the child's parents, if the identities and whereabouts of the child's parents are known,</p> <p>(a) that the child has been apprehended;</p> <p>(b) the reasons for the apprehension; and</p> <p>(c) that the Director intends to make an application to the court for an order under this section.</p>	<p>(4) Lorsqu'un enfant a été appréhendé conformément à une instruction donnée en vertu de l'alinéa (1)a) le directeur avise, sans tarder, les parents de l'enfant, si on sait qui ils sont et où ils se trouvent :</p> <p>a) que l'enfant a été appréhendé;</p> <p>b) des motifs de cette décision;</p> <p>c) de l'intention du directeur de présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance en vertu du présent article.</p>	Avis
Method of notice	<p>(5) Notice under subsection (4) may be by any method and may be oral or in writing.</p>	<p>(5) L'avis prévu au paragraphe (4) peut prendre n'importe quelle forme et peut être donné oralement ou par écrit.</p>	Forme de l'avis
Validity of action or proceeding	<p>(6) The validity of any action taken or proceeding commenced under this section is not affected where the Director is unable, after making a reasonable effort, to give notice in accordance with subsection (4).</p>	<p>(6) La validité d'une action prise ou d'une instance engagée en vertu du présent article n'est pas entachée en raison de l'impossibilité du directeur de donner, malgré un effort raisonnable, un avis en application du paragraphe (4).</p>	Validité
Time for making application	<p>(6.1) An application under paragraph (1)(b) must be filed with a court within four days after the day on which the child was apprehended, and a hearing must be held within nine days after the day on which the application is filed.</p>	<p>(6.1) La requête en vertu de l'alinéa (1)b) doit être déposée auprès du tribunal dans les quatre jours suivant le jour où l'enfant a été appréhendé; l'audience doit avoir lieu au plus tard neuf jours après le dépôt de la requête.</p>	Délai de présentation de la requête
Time for making application: youth	<p>(6.1.1) Where an application under paragraph (1)(b) is made in respect of a youth, a hearing must be held within 13 days after the day on which the application is filed.</p>	<p>(6.1.1) Lorsqu'une requête faite en vertu de l'alinéa (1)b) vise un adolescent, l'audience doit avoir lieu au plus tard 13 jours après le dépôt de la requête.</p>	Délai de présentation de la requête : adolescents

Oral evidence	(6.2) A court hearing an application under this section may permit evidence to be given orally and may take oral evidence by a method of telecommunication that includes an audio transmission.	(6.2) Le tribunal saisi d'une requête en vertu du présent article peut entendre toute preuve orale et, pour ce faire, il peut avoir recours à un moyen de télécommunication qui comprend une transmission audio.	Preuve orale
Adjournment	(6.3) The court may adjourn a hearing from time to time and shall make an interim order continuing the apprehension during any adjourned period if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that <ul style="list-style-type: none"> (a) the child needs protection by reason of a refusal described in paragraph 7(3)(n); and (b) provision of the medical care or treatment is in the best interests of the child. 	(6.3) Le tribunal peut, à l'occasion, ajourner une audience; il rend alors une ordonnance provisoire qui maintient l'apprehension pendant l'ajournement s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire que : <ul style="list-style-type: none"> a) l'enfant a besoin de protection en raison d'un refus visé à l'alinéa 7(3)n); b) la fourniture de soins ou de traitements médicaux est dans l'intérêt supérieur de l'enfant. 	Ajournement
Service of originating notice	(7) The Director shall serve a copy of the originating notice commencing, or where an application has been commenced in the court a notice of, an application for a declaration that a child needs protection and for an order and an affidavit in support of the application on <ul style="list-style-type: none"> (a) the child's parents and the person having actual care of the child at the time the child was apprehended; and (b) the child, where the child has attained 12 years of age. 	(7) Le directeur signifie une copie de l'avis introductif de la requête ou, si une requête a déjà été introduite devant le tribunal, un avis de la requête d'ordonnance et de déclaration portant qu'un enfant a besoin de protection et un affidavit en appui de la requête aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) les parents de l'enfant et la personne qui assumait effectivement la charge de l'enfant au moment où il a été appréhendé; b) l'enfant, s'il a atteint l'âge de 12 ans. 	Signification de l'avis introductif de la requête
Determination of whether child needs protection	(8) On hearing an application for a declaration that the child needs protection and for an order, the court shall determine whether or not the child needs protection.	(8) À l'audition de la requête d'ordonnance et de déclaration portant que l'enfant a besoin de protection, le tribunal détermine si l'enfant a besoin de protection.	Détermination
Declaration that child needs protection and order	(9) Where a court determines that a child needs protection by reason of any refusal described in paragraph 7(3)(n), the court shall make a declaration to that effect and where the court is satisfied that the child should be provided with medical care or treatment and it is, in the opinion of the court, in the best interests of the child who is the subject of the hearing to do so, the court may make an order <ul style="list-style-type: none"> (a) dispensing with the parent's consent for medical care or treatment for the child; (b) authorizing the medical care or treatment; (c) requiring the child's parents, the person having actual care of the child at the time the child was apprehended or other person to deliver the child to the place where the medical care or treatment will be provided; (d) prohibiting any person from obstructing the provision of the medical care or treatment; 	(9) Le tribunal qui décide qu'un enfant a besoin de protection en raison d'un refus mentionné à l'alinéa 7(3)n) rend une déclaration à cet effet, et s'il est convaincu qu'il devrait recevoir des soins ou des traitements médicaux et que cette mesure, de l'avis du tribunal, est dans l'intérêt supérieur de l'enfant qui fait l'objet de l'audition, le tribunal peut rendre une ordonnance : <ul style="list-style-type: none"> a) autorisant à passer outre au consentement du père ou de la mère pour l'administration de soins ou de traitements médicaux à l'enfant; b) autorisant les soins ou les traitements médicaux; c) enjoignant les parents, la personne qui assumait effectivement la charge de l'enfant au moment où il a été appréhendé ou toute autre personne d'amener l'enfant à l'endroit où lui seront administrés les soins ou les 	Déclaration sur le besoin de protection et ordonnance

- (e) providing when the child shall be returned to his or her parents or the person having actual care of the child at the time the child was apprehended; and
- (f) including any other terms and conditions, including the duration of the order, that the court considers necessary.

- traitements médicaux;
- d) interdisant à quiconque d'entraver l'administration des soins ou des traitements médicaux;
- e) fixant le moment où l'enfant doit être ramené chez ses parents ou chez la personne qui en assumait effectivement la charge au moment où il a été appréhendé;
- f) prévoyant les conditions, y compris la durée de l'ordonnance, qu'il estime nécessaires.

Provision of medical care

(10) On the making of the order, the Director shall direct that the child be provided with medical care or treatment in accordance with the order. S.N.W.T. 2002,c.14,art.17; S.N.W.T. 2007,c.5,s.27; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22; S.N.W.T. 2015,c.12,s.15.

(10) Lors de l'élaboration de l'ordonnance, le directeur veille à ce que l'enfant reçoive les soins ou les traitements médicaux en conformité avec l'ordonnance afin de protéger sa vie. L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 17; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 27; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 22; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 15.

Traitements médicaux

Certified copy of order

32. (1) After an order is made, the Director shall obtain from the court and send to each of the following persons, a certified copy of the order:

- (a) the child's parents, unless the court orders otherwise;
- (b) the person having actual care of the child at the time the child was apprehended, unless the court orders otherwise;
- (c) the person who provided the medical care or treatment.

32. (1) Une fois rendue l'ordonnance, le directeur se procure du tribunal une copie certifiée conforme de l'ordonnance qu'il envoie aux personnes suivantes :

- a) les parents de l'enfant, sauf ordonnance contraire du tribunal;
- b) la personne qui assumait effectivement la charge de l'enfant au moment où il a été appréhendé, sauf ordonnance contraire du tribunal;
- c) la personne qui administre les soins ou les traitements médicaux.

Copie certifiée de l'ordonnance

Civil liability

(2) No liability attaches to the Director in respect of, or any person providing, medical care or treatment under section 31 by reason only that the parent of the child did not consent to the care or treatment.

(2) Pour le motif que le père ou la mère n'a pas consenti à des soins ou des traitements médicaux, sont exonérés de toute responsabilité civile le directeur pour les avoir demandés ou ordonnés et la personne pour les avoir administrés en application de l'article 31.

Responsabilité civile

Power of Director and others to proceed under Act

(3) Section 31 and any action taken or anything done under section 31 in respect of a child does not limit the power of the Director, a Child Protection Worker, a peace officer, an authorized person or any other person who is authorized by this Act to do so from taking any other action or commencing or continuing any proceeding under any other provision of this Act in respect of the child.

(3) L'article 31 et les actions prises en vertu de l'article 31 à l'égard d'un enfant n'entravent en rien le pouvoir du directeur, d'un préposé à la protection de l'enfance, d'un agent de la paix, d'une personne autorisée ou d'une autre personne autorisée par la présente loi de prendre toute autre action ou d'introduire ou de poursuivre une instance en vertu de toute autre disposition de la présente loi à l'égard de l'enfant.

Pouvoir de procéder

Apprehension - General

Appréhension - Dispositions générales
L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 28

Method of apprehension

33. A person who is authorized to apprehend a child under this Part may, without a warrant, enter a place by day or night, using force if necessary to effect entry, to apprehend the child.

33. La personne autorisée à appréhender un enfant en vertu de la présente partie peut, sans mandat, pénétrer dans un endroit jour et nuit et y utiliser la force si nécessaire pour appréhender l'enfant.

Façon d'appréhender

Notice of apprehension

34. (1) Where a child has been apprehended, a Child Protection Worker shall, without delay, notify the child's parents and the person having actual care of the child at the time the child was apprehended, if the identities and whereabouts of the child's parents and the person are known, and the child, where the child has attained 12 years of age, that the child has been apprehended and the reasons for the apprehension and, where applicable, that

34. (1) Lorsqu'un enfant est appréhéné, le préposé à la protection de l'enfance avise, sans tarder, les parents de l'enfant et la personne qui assumait effectivement la charge de l'enfant au moment où il a été appréhéné, si on sait qui ils sont et où ils se trouvent, et l'enfant, s'il a atteint l'âge de 12 ans, que l'enfant a été appréhéné et en fournit les motifs et que, s'il y a lieu :

Avis

- (a) an application will be made to a court for an apprehension order;
- (b) the Child Protection Worker shall endeavour to establish a plan of care committee by the date specified in the notice;
- (c) the Child Protection Worker intends to apply to a court for a declaration that the child needs protection and for a child protection order; and
- (d) the person who has lawful custody of the child or the child, where the child has attained 12 years of age, has a right to make an election under section 18 to have the Child Protection Worker apply to a court for a declaration that the child needs protection and for a child protection order.

- a) une requête en vue d'obtenir une ordonnance d'appréhension sera présentée auprès d'un tribunal;
- b) le préposé à la protection de l'enfance s'efforce de constituer un comité chargé du projet de prise en charge pour la date fixée dans l'avis;
- c) le préposé à la protection de l'enfance a l'intention de demander au tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'enfant;
- d) la personne ayant la garde légale de l'enfant ou l'enfant, s'il a atteint l'âge de 12 ans, ont le droit d'opter, en vertu de l'article 18, pour que le préposé à la protection de l'enfance demande au tribunal, par voie de requête, de déclarer que l'enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'enfant.

Information on procedures under Act

(2) A Child Protection Worker shall provide, together with the notice under subsection (1), the applicable information prepared by the Director explaining the procedures under this Act

(2) Le préposé à la protection de l'enfance fournit, avec l'avis visé au paragraphe (1), les renseignements applicables établis par le directeur sur la procédure à suivre en vertu de la présente loi concernant :

Procédure

- (a) for making an application to a court for an apprehension order;
- (b) for making a plan of care agreement; and
- (c) for making an application to a court for a declaration that a child needs protection and for a child protection order.

- a) la présentation d'une requête auprès d'un tribunal afin d'obtenir une ordonnance d'appréhension;
- b) la conclusion d'un accord concernant un projet de prise en charge;
- c) la présentation d'une requête afin d'obtenir une déclaration portant que l'enfant a besoin de protection et une ordonnance de protection de l'enfant.

Method of notice	(3) Notice under subsection (1) may be by any method and may be oral or in writing.	(3) L'avis prévu au paragraphe (1) peut prendre n'importe quelle forme et peut être transmis oralement ou par écrit.	Forme de l'avis
Validity of action or proceeding	(4) The validity of any action taken or proceeding commenced under this Act is not affected where the Child Protection Worker is unable, after making a reasonable effort, to give notice in accordance with subsection (1).	(4) La validité d'une action prise ou d'une instance engagée en vertu de la présente loi n'est pas entachée en raison de l'impossibilité du préposé à la protection de l'enfance de donner, malgré un effort raisonnable, un avis en application du paragraphe (1).	Validité
Application	(5) This section does not apply where a child has been apprehended in accordance with a direction given under paragraph 31(1)(a). S.N.W.T. 2007,c.5,s.29; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22; S.N.W.T. 2015,c.20,s.8.	(5) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'un enfant a été appréhendé conformément à une instruction donnée en vertu de l'alinéa 31(1)a). L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 29; L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 8.	Application
Rights and responsibilities of Director	<p>35. (1) Where a child has been apprehended, the Director has the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child from the time of the apprehension until one of the following events occurs:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the child is returned under section 12 to his or her parent or the person having actual care of the child at the time of the apprehension; (b) an apprehension order expires under paragraph 12.5(a) or the application is withdrawn or dismissed; (c) a plan of care agreement commences and any apprehension order is discharged by a court; (d) the withdrawal or dismissal of an application under section 24; (e) a court orders otherwise; (f) where no plan of care agreement, apprehension order or child protection order has been made, the child attains 16 years of age. 	<p>35. (1) Lorsqu'un enfant a été appréhendé, le directeur a les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne de l'enfant à partir du moment où il a été appréhendé jusqu'à ce que l'un des événements suivants se produise :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'enfant est ramené en vertu de l'article 12 à son père ou à sa mère ou à la personne qui en assumait effectivement la charge au moment où il a été appréhendé; b) une ordonnance d'appréhension prend fin en application de l'alinéa 12.5a) ou la requête est retirée ou rejetée; c) un accord concernant un projet de prise en charge entre en vigueur et toute ordonnance d'appréhension est annulée par un tribunal; d) une requête en vertu de l'article 24 est retirée ou rejetée; e) un tribunal rend toute autre décision; f) dans le cas où aucun accord concernant un projet de prise en charge n'a été conclu, ni aucune ordonnance d'appréhension ou ordonnance de protection de l'enfant n'a été rendue, l'enfant a atteint l'âge de 16 ans. 	Droits et responsabilités
Limitation on rights of Director	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the rights of a parent in respect of the person of the child means only those rights in relation to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) where and with whom the child will live; (b) consent to the examination of the child by a health care professional and, except where a child has been apprehended by reason of any refusal described in paragraph 7(3)(n), consent for medical care or treatment for the child if, in the opinion of the Director, the care or treatment should be provided; (c) the child's education; 	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits du père ou de la mère à l'égard de la personne de l'enfant s'entendent uniquement des droits par rapport à ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'endroit où vit l'enfant et les personnes avec qui il vit; b) le consentement à un examen de l'enfant par un professionnel de la santé et, sauf si l'enfant a été appréhendé en raison d'un refus mentionné à l'alinéa 7(3)n), le consentement à des soins ou des traitements médicaux dans le cas où ceux-ci, de l'avis du directeur, devraient 	Restriction

(d) the child's social and recreational activities.

lui être administrés;
c) l'éducation de l'enfant;
d) les activités sociales et récréatives de l'enfant.

Return to person having lawful custody

(3) For the purpose of paragraph (2)(a), the child shall not be returned to a person who does not have lawful custody of the child unless the person had the actual care of the child at the time the child was apprehended.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), l'enfant ne peut être ramené à une personne qui n'en a pas la garde légale que si cette personne en assumait la charge au moment où il été appréhendé.

Retour de l'enfant

Imposition of conditions where child lives with parent

(4) Where the Director decides under paragraph (2)(a) that a child will live with a parent of the child or person having actual care of the child at the time the child was apprehended, the Director may impose any terms and conditions that the Director considers advisable including supervision by a Child Protection Worker.

(4) Le directeur qui décide en vertu de l'alinéa (2)a) que l'enfant devra vivre avec son père ou sa mère ou avec la personne qui en assumait effectivement la charge au moment où il a été appréhendé, peut imposer les conditions qu'il juge appropriées, y compris la surveillance par un préposé à la protection de l'enfance.

Enfant vivant avec ses parents

Parental access where child lives with other person

(5) Where the Director decides under paragraph (2)(a) that a child will live with someone other than a parent of the child, the Director may allow the child's parents or person having actual care of the child at the time the child was apprehended access to the child on any terms and conditions that the Director considers appropriate.

(5) Le directeur qui décide en vertu de l'alinéa (2)a) que l'enfant devra vivre avec quelqu'un d'autre que son père ou sa mère peut accorder aux parents ou à la personne qui en assumait effectivement la charge au moment où il a été appréhendé un droit de visite de l'enfant aux conditions qu'il juge appropriées.

Enfant vivant avec une autre personne

Delegation to assistant Director

(6) The Director may, in writing, delegate to an assistant Director any of the Director's rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child during the period referred to in subsection (1).

(6) Le directeur peut, par écrit, déléguer au directeur adjoint les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne de l'enfant pour le délai visé au paragraphe (1).

Délégation des droits et responsabilités

Child Protection Worker

(7) A Child Protection Worker may act on behalf of the Director or an assistant Director, where the Director has made a delegation under subsection (6), in respect of any matter listed in paragraphs (2)(a) to (d) where authorized to do so by the Director or the assistant Director.

(7) Le préposé à la protection de l'enfance peut agir au nom du directeur ou du directeur adjoint, si le directeur a fait une délégation en vertu du paragraphe (6) à l'égard des éléments énumérés aux alinéas (2)a) à d) pour lesquels le préposé à la protection de l'enfance a reçu l'autorisation du directeur ou du directeur adjoint.

Préposé à la protection de l'enfance

Application

(8) This section does not apply where a child has been apprehended in accordance with a direction given under paragraph 31(1)(a). S.N.W.T. 2002,c.14,s.18; S.N.W.T. 2007,c.5,s.30; S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.

(8) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'un enfant a été appréhendé conformément à une instruction donnée en vertu de l'alinéa 31(1)a). L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 18; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 30.

Application

PART II
PERMANENT CUSTODY FOR
PURPOSE OF ADOPTION

PARTIE II
GARDE PERMANENTE À DES FINS
D'ADOPTION

Definitions: "court", "order"	<p>36. In this Part,</p> <p>"court" means the Supreme Court or the Territorial Court; (<i>tribunal</i>)</p> <p>"order" means an order made under subsection 38(1). (<i>ordonnance</i>)</p>	<p>36. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«ordonnance» L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 38(1). (<i>order</i>)</p> <p>«tribunal» La Cour suprême ou la Cour territoriale. (<i>court</i>)</p>	Définitions
Delivery of child for adoption	<p>37. (1) Where a parent of a child delivers the child to a Child Protection Worker for the purpose of adoption and the consents required by this Part have been provided to the Director or a Child Protection Worker, the Child Protection Worker shall apply to a court for an order that the child be placed in the permanent custody of the Director.</p>	<p>37. (1) Lorsque le père ou la mère d'un enfant remet celui-ci pour adoption à un préposé à la protection de l'enfance et que les consentements exigés en vertu de la présente partie ont été donnés au directeur ou à un préposé à la protection de l'enfance, ce dernier demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance confiant la garde permanente de l'enfant au directeur.</p>	Enfant remis pour adoption
Service of notice	<p>(2) The Child Protection Worker shall serve a copy of the originating notice commencing the application under subsection (1) and an affidavit of the Child Protection Worker in support of the application on the child's parents.</p>	<p>(2) Une copie de l'avis introductif de la requête visée au paragraphe (1) et de l'affidavit du préposé à la protection de l'enfance en appui de la requête est signifiée par ce dernier aux parents de l'enfant.</p>	Signification de l'avis
Rights and responsibilities of Director	<p>(3) Where a child has been delivered to a Child Protection Worker for the purpose of adoption, the Director has the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child from the time of the delivery until an order is made.</p>	<p>(3) Lorsqu'un enfant a été remis pour adoption à un préposé à la protection de l'enfance, le directeur possède les droits et les responsabilités du père ou de la mère à l'égard de l'enfant à compter du moment où celui-ci est remis et jusqu'à ce que l'ordonnance soit rendue.</p>	Droits et responsabilités du directeur
Limitation on rights of Director	<p>(3.1) For the purposes of subsection (3), until the consents required by this Part have been provided to the Director or a Child Protection Worker, the rights of a parent in respect of the person of the child means only those rights in relation to the following:</p> <p>(a) where and with whom the child will live;</p> <p>(b) consent to the examination of the child by a health care professional and consent for medical care or treatment for the child if, in the opinion of the Director, the care or treatment should be provided;</p> <p>(c) the child's education;</p> <p>(d) the child's social and recreational activities.</p>	<p>(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), jusqu'à ce que le consentement exigé en vertu de la présente partie ait été donné au directeur ou à un préposé à la protection de l'enfance, les droits du père ou de la mère à l'égard de l'enfant s'entendent uniquement des droits par rapport à ce qui suit :</p> <p>a) l'endroit où vit l'enfant et les personnes avec qui il vit;</p> <p>b) le consentement à un examen de l'enfant par un professionnel de la santé et le consentement à des soins ou des traitements médicaux dans le cas où ceux-ci, de l'avis du directeur, devraient lui être administrés;</p> <p>c) l'éducation de l'enfant;</p> <p>d) les activités sociales et récréatives de l'enfant.</p>	Limitation des droits du directeur

Delegation to assistant Director	(4) The Director may, in writing, delegate to an assistant Director any of the Director's rights or responsibilities of a parent in respect of the person of the child during the period referred to in subsection (3).	(4) Le directeur peut, par écrit, déléguer au directeur adjoint les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne de l'enfant pour le délai visé au paragraphe (3).	Délégation au directeur adjoint
Child Protection Worker	(5) A Child Protection Worker may act on behalf of the Director or an assistant Director, where the Director has made a delegation under subsection (4), in respect of any right or responsibility of a parent in respect of the person of the child where authorized to do so by the Director or the assistant Director. S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(17); S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.	(5) Le préposé à la protection de l'enfance peut agir au nom du directeur ou du directeur adjoint, si le directeur a fait une délégation en vertu du paragraphe (4) à l'égard des droits et des responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne d'un enfant pour lesquels le préposé à la protection de l'enfance a reçu l'autorisation du directeur ou du directeur adjoint. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(17).	Préposé à la protection de l'enfance
Order	38. (1) On hearing an application for an order that a child be placed in the permanent custody of the Director, the court shall make an order placing the child in the permanent custody of the Director where, in the opinion of the court, it is in the best interests of the child to do so, and the court may specify in the order (a) any terms and conditions that the court considers necessary and proper; and (b) that the child's parent be granted access to the child on the terms and conditions that the court considers appropriate.	38. (1) À l'audition d'une requête d'ordonnance confiant la garde permanente d'un enfant au directeur, le tribunal rend une ordonnance à cet effet s'il estime que l'intérêt supérieur de l'enfant le commande, et peut préciser dans l'ordonnance, à la fois : a) les conditions qu'il estime nécessaires et appropriées; b) qu'un droit de visite de l'enfant soit accordé au père ou à la mère de l'enfant aux conditions qu'il estime appropriées.	Ordonnance
Access	(2) Where a court in its order grants a child's parent access to the child, the court shall set out in the order the terms and conditions of access including (a) when and where the child and the parent may visit the other; (b) the right, if any, of the parent to make inquiries and to be given information as to the health, education and welfare of the child; and (c) any other term or condition that the court considers necessary and proper and in the best interests of the child.	(2) S'il rend une ordonnance accordant un droit de visite de l'enfant, le tribunal mentionne les conditions d'exercice de ce droit, y compris : a) le moment et le lieu où l'enfant et le père ou la mère peuvent se visiter; b) le droit, le cas échéant, du père ou de la mère de demander et d'obtenir des renseignements sur la santé, l'éducation et le bien-être de l'enfant; c) les autres conditions qu'il estime nécessaires et appropriées et dans l'intérêt supérieur de l'enfant.	Droit de visite
Certified copy of order	(3) After an order is made, the Child Protection Worker shall obtain from the court and send to each of the following persons, a certified copy of the order: (a) the Director; (b) the child's parents.	(3) Une fois rendue l'ordonnance, le préposé à la protection de l'enfance se procure du tribunal une copie certifiée conforme de l'ordonnance qu'il envoie aux personnes suivantes : a) le directeur; b) les parents de l'enfant.	Copie certifiée de l'ordonnance
Consent to Order		Consentement à une ordonnance	
Consent of parent to order	39. (1) Except as provided in section 43, no order shall be made without the consent of the parents of the child.	39. (1) Sauf disposition contraire de l'article 43, nulle ordonnance ne peut être rendue sans le consentement des parents de l'enfant.	Consentement

Parent under age of majority	(2) A parent who has not attained the age of majority may consent to the placing of his or her child in the permanent custody of the Director for the purpose of adoption.	(2) Le père ou la mère qui n'a pas atteint l'âge de la majorité peut donner son consentement pour que soit confiée la garde permanente de leur enfant au directeur pour adoption.	Parents mineurs
Time for parent's consent	(3) A parent may not consent to the placing of his or her child in the permanent custody of the Director for the purpose of adoption until the expiration of 10 days after the child has been delivered to a Child Protection Worker under subsection 37(1). S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(18).	(3) Le père ou la mère ne peuvent donner leur consentement pour que soit confiée la garde permanente de leur enfant au directeur pour adoption avant l'expiration du délai de 10 jours suivant la remise de l'enfant à un préposé à la protection de l'enfance en vertu du paragraphe 37(1). L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(18).	Délai
Consultation before consent	<p>40. Before a parent consents to the placing of his or her child in the permanent custody of the Director for the purpose of adoption, a Child Protection Worker shall</p> <p>(a) provide information prepared by the Director to the parent on the services available to the parent and to the child if the child remains with the parent or an order is made respecting the child;</p> <p>(b) explain the effect of an order, and when a consent may be given or revoked; and</p> <p>(c) advise the parent to obtain independent legal advice before giving his or her consent.</p>	<p>40. Avant que le père ou la mère donne son consentement pour que soit confiée la garde permanente de son enfant au directeur pour adoption, le préposé à la protection de l'enfance :</p> <p>a) transmet au père ou à la mère les renseignements établis par le directeur sur les services offerts au père ou à la mère et à l'enfant dans le cas où l'enfant reste avec son père ou sa mère ou une ordonnance est rendue à l'égard de l'enfant;</p> <p>b) explique l'effet d'une ordonnance et le moment où un consentement peut être donné ou retiré;</p> <p>c) conseille le père ou la mère sur la façon d'obtenir des conseils juridiques de personnes indépendantes avant de donner leur consentement.</p>	Renseignements avant le consentement
Provision of consent to Director	41. (1) A parent shall provide his or her consent to the Director.	41. (1) Le père ou la mère transmet son consentement au directeur.	Consentement au directeur
Receipt of consent	(2) A Child Protection Worker may receive the consent of a parent on behalf of the Director.	(2) Le préposé à la protection de l'enfance peut recevoir le consentement du père ou de la mère au nom du directeur.	Réception du consentement
Revocation of consent by parent	42. (1) A parent may revoke his or her consent at any time before an order is made and shall, without delay, provide the revocation to the Director.	42. (1) Le père ou la mère peut retirer son consentement à tout moment avant que soit rendue une ordonnance et doit, sans tarder, faire parvenir le retrait au directeur.	Retrait du consentement
Assistance of Child Protection Worker	(2) On the request of a parent, a Child Protection Worker shall assist the parent in preparing a revocation under subsection (1).	(2) Le préposé à la protection de l'enfance aide le père ou la mère qui lui demande de l'assister dans la préparation du retrait prévu au paragraphe (1).	Assistance
Return of child to parent	(3) Where a parent revokes his or her consent under subsection (1), the Child Protection Worker shall return the child as soon as possible to the parent having actual care of the child immediately before the child was delivered to the Child Protection Worker under subsection 37(1).	(3) Lorsque le père ou la mère retire son consentement en vertu du paragraphe (1), le préposé à la protection de l'enfance ramène aussitôt que possible l'enfant à celui qui assumait effectivement la charge de l'enfant immédiatement avant que l'enfant soit amené au préposé à la protection de l'enfance en vertu du paragraphe 37(1).	Retour de l'enfant

Dispensing with consent of parent

43. Where the consent of a parent is not produced at the hearing of an application for an order, the judge may order notice of the application and affidavit of the Child Protection Worker in support of the application to be served on the parent and the judge may dispense with the consent of the parent in the following circumstances where, in the opinion of the judge, it is in the best interests of the child to do so:

- (a) the parent fails to appear at the time and place stated in the notice;
- (b) the parent appears and objects to giving consent on grounds that the judge considers insufficient;
- (c) the judge, for reasons that appear to be sufficient to the judge, considers it necessary or desirable to dispense with the consent of the parent.

43. Si le consentement du père ou de la mère n'a pas été présenté à l'audience de la requête, le juge peut ordonner que l'avis de la requête et l'affidavit du préposé à la protection de l'enfance en appui de la requête soient signifiés au père ou à la mère et peut passer outre à ce consentement dans les circonstances suivantes, s'il est d'avis que l'intérêt supérieur de l'enfant le commande :

- a) le père ou la mère a omis de comparaître aux date, heure et lieu fixés dans l'avis;
- b) le père ou la mère comparaît mais refuse de donner son consentement pour des motifs que le juge estime insuffisants;
- c) le juge, pour des motifs qui lui semblent suffisants, estime nécessaire ou souhaitable de passer outre au consentement.

Dispense de consentement

Form of consent

44. A consent must be

- (a) in writing and in a form that complies with the regulations; and
- (b) accompanied by an affidavit of execution.

44. Le consentement doit être :

- a) par écrit et conforme aux règlements;
- b) accompagné d'un affidavit d'exécution.

Forme du consentement

Consent or revocation from outside Northwest Territories

45. (1) A consent or a revocation of a consent of a parent residing outside the Northwest Territories to the placing of his or her child who is residing in the Territories in the permanent custody of the Director for the purpose of adoption is a valid consent or revocation in the Territories if the consent or revocation complies with the laws of the jurisdiction in which the parent resides when the consent was given or the revocation was made, and is admissible in evidence as if it were a consent or revocation given or made under this Act.

45. (1) Relativement au père ou à la mère qui réside à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, son consentement à ce que son enfant qui réside dans les Territoires soit confié à la garde permanente du directeur pour adoption, ou le retrait de ce consentement, est valide dans les Territoires s'il est conforme aux lois de la juridiction où réside le père ou la mère au moment où le consentement a été donné ou retiré et est admissible en preuve comme s'il avait été donné ou retiré en vertu de la présente loi.

Consentement ou retrait à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest

Affidavit of execution

(2) Notwithstanding paragraph 44(b), an affidavit of execution is not required for a consent referred to in subsection (1) if it is not required by the law of the jurisdiction referred to in subsection (1). S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(19); S.N.W.T. 2007,c.5,s.31.

(2) Malgré l'alinéa 44b), un affidavit d'exécution n'est pas nécessaire pour le consentement visé au paragraphe (1), s'il n'est pas exigé par les lois de la juridiction visée par le paragraphe (1). L.T.N.-O. 1998, ch. 17. art. 4(19); L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 31.

Affidavit

PART III
TEMPORARY AND PERMANENT CUSTODY

PARTIE III
GARDE TEMPORAIRE ET PERMANENTE

Placement and Case Plan
S.N.W.T. 2010,c.2,s.12

Placement et plan d'intervention
L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 12

Placement of child and implementation of case plan

46. Where a court places a child in the temporary or permanent custody of the Director, a Child Protection Worker shall

- (a) on behalf of the Director, make arrangements as soon as possible to place the child in a child care facility or a foster home, unless the child is to be

46. Si le tribunal confie la garde temporaire ou permanente d'un enfant au directeur, le préposé à la protection de l'enfance :

- a) au nom du directeur, prend aussitôt que possible les mesures voulues pour placer l'enfant dans un établissement d'aide à l'enfance ou dans un foyer d'accueil,

Placement et exécution du plan d'intervention

placed for adoption under the *Adoption Act*; and
 (b) monitor the case plan to ensure that it is implemented according to its terms.
 S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(20); S.N.W.T. 2010,c.2,s.10.

sauf si cet enfant doit être placé pour adoption sous le régime de la *Loi sur l'adoption*;
 b) surveille le plan d'intervention afin de faire en sorte qu'il soit exécuté selon ses dispositions.
 L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(20); L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 10.

Temporary Custody

Garde temporaire

Temporary custody

47. (1) Where a child has been placed in the temporary custody of the Director, the Director has the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child until
 (a) the period of custody set out in the order expires; or
 (b) a court, under paragraph 28(9)(c), discharges the order placing the child in the temporary custody of the Director.

47. (1) Si la garde temporaire d'un enfant lui a été confiée, le directeur a les droits et les responsabilités du père ou de la mère à l'égard de la personne de l'enfant jusqu'à ce que, selon le cas :
 a) la période de garde fixée par l'ordonnance prenne fin;
 b) le tribunal annule, en vertu de l'alinéa 28(9)c), l'ordonnance confiant la garde temporaire de l'enfant au directeur.

Garde temporaire

Limitation on rights of Director

(2) For the purposes of subsection (1), the rights of a parent in respect of the person of the child means only those rights in relation to the following:
 (a) where and with whom the child will live;
 (b) subject to an order made under subsection 28(7), consent for medical care or treatment for the child;
 (c) the child's education;
 (d) the child's social and recreational activities.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits du père ou de la mère à l'égard de la personne de l'enfant s'entendent des droits par rapport à ce qui suit :
 a) l'endroit où vit l'enfant et les personnes avec qui il vit;
 b) sous réserve de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 28(7), le consentement à des soins et des traitements médicaux pour l'enfant;
 c) l'éducation de l'enfant;
 d) les activités sociales et récréatives de l'enfant.

Restrictions

Extension of temporary custody

(3) Where, on application to the Supreme Court or the Territorial Court, the court is of the opinion that it is in the best interests of a child who has been placed in the temporary custody of the Director to do so, the court may make an order providing that the Director continue to have custody of the child for the period that the court considers necessary and proper beyond the day on which the child attains 16 years of age, but not beyond the day on which the child attains the age of majority, but the court may not make an order that would result in the child being in the temporary custody of the Director for a continuous period exceeding 24 months.

(3) Saisie d'une requête, la Cour suprême ou la Cour territoriale peut, si elle est d'avis que l'intérêt supérieur de l'enfant dont la garde temporaire a été confiée au directeur le commande, proroger, par ordonnance, de la période qu'elle estime nécessaire et appropriée, la garde de l'enfant au-delà du jour où celui-ci atteint 16 ans, mais non au-delà du jour où il atteint l'âge de la majorité. Le tribunal ne peut rendre d'ordonnance qui aurait pour effet de confier la garde temporaire de l'enfant au directeur pendant une période continue dépassant 24 mois.

Prorogation de la garde temporaire

Who may make application

(4) An application under subsection (3) may be made by the Director, a child who has been placed in the temporary custody of the Director or an interested person on serving notice of the application and an affidavit in support of the application on the others.

(4) La requête visée au paragraphe (3) peut être présentée par le directeur, par l'enfant dont la garde temporaire a été confiée au directeur ou par une personne intéressée, sur signification aux autres personnes d'un avis de la requête et d'un affidavit en appui de la requête.

Requête

Delegation to assistant Director	(5) The Director may, in writing, delegate to an assistant Director any of the Director's rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child during the period referred to in subsection (1).	(5) Le directeur peut, par écrit, déléguer au directeur adjoint les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne de l'enfant pour le délai visé au paragraphe (1).	Délégation au directeur adjoint
Child Protection Worker	(6) A Child Protection Worker may act on behalf of the Director or an assistant Director, where the Director has made a delegation under subsection (5), in respect of any matter listed in paragraphs (2)(a) to (d) where authorized to do so by the Director or the assistant Director. S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.	(6) Le préposé à la protection de l'enfance peut agir au nom du directeur ou du directeur adjoint, si le directeur a fait une délégation en vertu du paragraphe (5) à l'égard des éléments énumérés aux alinéas (2)a) à d) pour lesquels le préposé à la protection de l'enfance a reçu l'autorisation du directeur ou du directeur adjoint. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 22.	Préposé à la protection de l'enfance
Permanent Custody		Garde permanente	
Permanent custody	48. (1) Subject to section 20 of the <i>Adoption Act</i> , where a child has been placed in the permanent custody of the Director, the Director has the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child until <ul style="list-style-type: none"> (a) the child attains 16 years of age; (b) the child is adopted under the <i>Adoption Act</i>; or (c) a court, under section 49, discharges the order placing the child in the permanent custody of the Director. 	48. (1) Sous réserve de l'article 20 de la <i>Loi sur l'adoption</i> , si la garde permanente d'un enfant lui a été confiée, le directeur a les droits et les responsabilités du père ou de la mère à l'égard de la personne de l'enfant jusqu'à ce que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) l'enfant atteint l'âge de 16 ans; b) l'enfant soit adopté sous le régime de la <i>Loi sur l'adoption</i>; c) le tribunal annule, en vertu de l'article 49, l'ordonnance confiant la garde permanente de l'enfant au directeur. 	Garde permanente
Provision of information	(1.1) The Director shall provide information regarding a child who is in the permanent custody of the Director, including information respecting the placement, education or health of the child, to a person who had lawful custody of the child immediately before the child was placed in the permanent custody of the Director, unless the Director considers it is not in the best interests of the child to do so.	(1.1) Le directeur transmet à une personne ayant eu la garde légale d'un enfant immédiatement avant que la garde de l'enfant ait été confiée au directeur, les renseignements relatifs à l'enfant dont il a la garde permanente, notamment ceux relatifs au placement, à l'éducation ou à la santé de l'enfant, sauf s'il estime qu'il est de l'intérêt supérieur de l'enfant de ne pas le faire.	Transmission des renseignements
Extension of permanent custody	(2) Where, on application to the Supreme Court or the Territorial Court, the court is of the opinion that it is in the best interests of a child who has been placed in the permanent custody of the Director to do so, the court may make an order providing that the Director continue to have custody of the child for the period that the court considers necessary and proper beyond the day on which the child attains 16 years of age, but not beyond the day on which the child attains the age of majority.	(2) Saisie d'une requête, la Cour suprême ou la Cour territoriale peut, si elle est d'avis que l'intérêt supérieur de l'enfant dont la garde permanente a été confiée au directeur le commande, proroger, par ordonnance, de la période qu'elle estime nécessaire et appropriée, la garde de l'enfant au-delà du jour où celui-ci atteint 16 ans, mais non au-delà du jour où il atteint l'âge de la majorité.	Prorogation de la garde permanente
Who may make application	(3) An application under subsection (2) may be made by the Director, a child who has been placed in the permanent custody of the Director or an interested person on serving notice of the application and an affidavit in support of the application on the others.	(3) La requête visée au paragraphe (2) peut être présentée par le directeur, par l'enfant dont la garde permanente a été confiée au directeur ou par une personne intéressée, sur signification aux autres personnes d'un avis de la requête et d'un affidavit en appui de la requête.	Requête

Termination of extended permanent custody	<p>(4) Where an order is made under subsection (2), subject to section 20 of the <i>Adoption Act</i>, the Director has the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child until</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the period of custody set out in the order expires; (b) the child attains the age of majority; (c) the child is adopted under the <i>Adoption Act</i>; or (d) a court, under section 49, discharges the order placing the child in the permanent custody of the Director. 	<p>(4) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (2), le directeur, sous réserve de l'article 20 de la <i>Loi sur l'adoption</i>, a les droits et les responsabilités du père ou de la mère à l'égard de la personne de l'enfant jusqu'à ce que, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la période de garde fixée par l'ordonnance prenne fin; b) l'enfant atteigne l'âge de la majorité; c) l'enfant soit adopté sous le régime de la <i>Loi sur l'adoption</i>; d) le tribunal annule, en vertu de l'article 49, l'ordonnance confiant la garde permanente de l'enfant au directeur. 	Fin de la garde permanente prorogée
Delegation to assistant Director	<p>(5) The Director may, in writing, delegate to an assistant Director any of the Director's rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child during the period referred to in subsection (1) or (4).</p>	<p>(5) Le directeur peut, par écrit, déléguer au directeur adjoint les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne de l'enfant pour le délai visé au paragraphe (1) ou (4).</p>	Délégation au directeur adjoint
Child Protection Worker	<p>(6) A Child Protection Worker may act on behalf of the Director or an assistant Director, where the Director has made a delegation under subsection (5), in respect of any right or responsibility of a parent in respect of the person of the child where authorized to do so by the Director or the assistant Director. S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(21); S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.</p>	<p>(6) Le préposé à la protection de l'enfance peut agir au nom du directeur ou du directeur adjoint, si le directeur a fait une délégation en vertu du paragraphe (5) à l'égard des droits ou des responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne de l'enfant pour lesquels le préposé à la protection de l'enfance a reçu l'autorisation du directeur ou du directeur adjoint. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(21).</p>	Préposé à la protection de l'enfance
Discharging Permanent Custody Order		Annulation de l'ordonnance de garde permanente	
Application to discharge order	<p>49. (1) Where a child has been placed in the permanent custody of the Director, the Director, the child's parent or, where the child has attained 12 years of age, the child may apply to the court that made the original order to make an order discharging that order.</p>	<p>49. (1) Si la garde permanente d'un enfant leur a été confiée, le directeur, les parents de l'enfant ou l'enfant si celui-ci a atteint l'âge de 12 ans peuvent, par voie de requête, demander au tribunal qui a rendu l'ordonnance initiale de rendre une ordonnance portant annulation de cette ordonnance.</p>	Requête
Discharge of order	<p>(2) Where, in the opinion of the court to which an application is made under subsection (1) it is in the best interests of the child to do so, the court may make an order discharging the order placing the child in the permanent custody of the Director and may impose any terms and conditions that the court considers necessary and proper. S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.</p>	<p>(2) Le tribunal saisi de la requête visée au paragraphe (1) peut, s'il est d'avis que l'intérêt supérieur de l'enfant le commande, rendre une ordonnance portant annulation de l'ordonnance confiant la garde permanente au directeur, et imposer les conditions qu'il estime nécessaires et appropriées.</p>	Ordonnance

PART IV
GENERAL

Administration

Directions and guidelines **50.** The Minister may issue the directions and guidelines referred to in this Act.

Appointment of Director **51.** (1) The Minister shall appoint a Director of Child and Family Services.

Duties of Director (2) The Director shall

- (a) perform the duties imposed on the Director by this Act and the regulations or by any other Act;
- (b) ensure that the provisions of this Act and the regulations are carried out;
- (c) prepare the information referred to in paragraph 14(1)(b) and paragraphs 34(2)(a) to (c);
- (d) prepare the information on the services referred to in paragraph 40(a);
- (e) in accordance with the directions and guidelines of the Minister, visit, or direct a Child Protection Worker or an authorized person to visit, any child placed under a plan of care agreement or otherwise under this Act;
- (f) in accordance with the directions and guidelines of the Minister, inspect, or direct a Child Protection Worker or an authorized person to inspect, any child care facility, foster home or other place where a child is placed under a plan of care agreement or otherwise under this Act; and
- (g) prepare and submit an annual report to the Minister in accordance with the regulations.

Powers of Director (3) The Director may

- (a) exercise any power that is conferred on the Director by this Act or the regulations and by any other Act;
- (b) subject to section 52, in writing, delegate to an assistant Director any of the Director's powers and duties under this Act or the regulations or under any other Act in respect of the community for which the assistant Director is appointed;
- (c) in writing, authorize a Child Protection

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

50. Le ministre peut donner les instructions et les directives prévues à la Loi. Instructions et directives

51. (1) Le ministre nomme un directeur des services à l'enfance et à la famille. Nomination du directeur

(2) Il incombe au directeur :

- a) d'exercer les fonctions que lui assignent la présente loi ou les règlements ou une autre loi;
- b) de veiller à l'application de la présente loi et des règlements;
- c) d'établir les renseignements visés par l'alinéa 14(1)(b) et les alinéas 34(2)(a) à c);
- d) d'établir les renseignements relatifs aux services visés par l'alinéa 40a);
- e) en conformité avec les instructions et les directives du ministre, de visiter, ou d'ordonner à un préposé à la protection de l'enfance ou à une personne autorisée de visiter, tout enfant placé dans le cadre d'un accord concernant un projet de prise en charge ou en vertu d'une disposition de la présente loi;
- f) en conformité avec les instructions et les directives du ministre, d'inspecter, ou d'ordonner à un préposé à la protection de l'enfance ou à une personne autorisée d'inspecter, tout lieu, y compris un établissement d'aide à l'enfance ou un foyer d'accueil, où un enfant est placé dans le cadre d'un accord concernant un projet de prise en charge ou en vertu d'une disposition de la présente loi;
- g) d'établir un rapport annuel en conformité avec les règlements et de le présenter au ministre.

Fonctions

(3) Le directeur peut :

- a) exercer les pouvoirs que lui assignent la présente loi ou les règlements ou une autre loi;
- b) par écrit et sous réserve de l'article 52, déléguer à un directeur adjoint tout ou partie des attributions qui lui sont conférées en application de la présente loi ou des règlements ou d'une autre loi, relativement à la communauté pour laquelle le directeur adjoint est nommé;

Pouvoirs

	<p>Worker to assist the Director or assistant Director in the exercise of any of the Director's powers and the performance of any of the Director's duties under this Act or the regulations or under any other Act in respect of the Northwest Territories or the community for which the Child Protection Worker is appointed;</p> <p>(d) provide direction to an authorized person in the exercise of any power or in the performance of any duty of an authorized person under this Act; and</p> <p>(e) exercise any power and perform any duty conferred or imposed on a Child Protection Worker by this Act or the regulations.</p> <p>S.N.W.T. 2007,c.5,s.32.</p>	<p>c) autoriser par écrit les préposés à la protection de l'enfance, pour l'ensemble des Territoires de Nord-Ouest ou les communautés pour lesquels ils sont nommés, à lui prêter assistance, ainsi qu'au directeur adjoint, dans l'exercice de tout ou partie des attributions qui lui sont conférées en application de la présente loi ou des règlements ou d'une autre loi;</p> <p>d) donner des instructions à une personne autorisée dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi;</p> <p>e) exercer les attributions qui sont conférées aux préposés à la protection de l'enfance en application de la présente loi ou des règlements.</p> <p>L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 32.</p>	
Limitation on delegation by Director	52. The Director may not delegate any power or duty referred to in paragraph 31(1)(a), section 32, paragraph 51(2)(g) or (3)(c), subsection 53(1), 54(2) or (3), or 55(1). S.N.W.T. 2007,c.5,s.33; S.N.W.T. 2015, c.20,s.9.	52. Le directeur ne peut déléguer les attributions visées à l'alinéa 31(1)a), à l'article 32, aux alinéas 51(2)g) ou (3)c), aux paragraphes 53(1), 54(2) ou (3) ou 55(1). L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 33; L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 9.	Limite
Appointment of Deputy Director	52.1. The Director of Child and Family Services may appoint Deputy Directors of Child and Family Services. S.N.W.T. 2002,c.14,s.19.	52.1. Le directeur des services à l'enfance et à la famille nommé en application du paragraphe (1) peut nommer des sous-directeurs des services à l'enfance et à la famille. L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 19.	Nomination de sous-directeurs
Assistant Directors	53. (1) The Director may appoint an assistant Director for one or more communities.	53. (1) Le directeur peut nommer un directeur adjoint pour une ou plusieurs communautés.	Directeurs adjoints
Delegated powers and duties	(2) An assistant Director may exercise the powers and shall perform the duties of the Director that the Director has delegated to the assistant Director under paragraph 51(3)(b) in respect of the community for which the assistant Director is appointed.	(2) Le directeur adjoint exerce les attributions que le directeur lui a déléguées en vertu de l'alinéa 51(3)b) relativement à la communauté pour laquelle il est nommé.	Attributions
Powers and duties of Child Protection Worker	(3) An assistant Director may exercise any power and perform any duty conferred or imposed on a Child Protection Worker by this Act or the regulations.	(3) Le directeur adjoint peut exercer les attributions qui sont conférées aux préposés à la protection de l'enfance en application de la présente loi ou des règlements.	Attributions
Definitions	54. (1) In this section, "community", "community corporation" and "corporate body" have the same meaning as in section 56.	54. (1) Au présent article, «communauté», «corporation de communauté» et «personne morale» ont le sens que leur attribue l'article 56.	Définition
Child Protection Workers	(2) The Director may appoint Child Protection Workers for the Northwest Territories.	(2) Le directeur peut nommer des préposés à la protection de l'enfance pour les Territoires du Nord-Ouest.	Préposés à la protection de l'enfance

Child Protection Workers for communities

(3) Where there is a community agreement, the Director may appoint one or more employees of the following as Child Protection Workers for the community or communities to which the agreement applies:

- (a) if a community corporation is a party to the agreement, that community corporation; or
- (b) if a corporate body is a party to the agreement, that corporate body.

(3) S'il existe un accord communautaire, le directeur peut nommer, à titre de préposés à la protection de l'enfance pour la communauté ou les communautés à qui s'applique l'accord, un ou plusieurs employés :

- a) de la corporation de communauté, si elle est partie à l'accord;
- b) de la personne morale, si elle est partie à l'accord.

Préposés à la protection de l'enfance pour les communautés

Powers and duties

- (4) A Child Protection Worker
- (a) has the powers conferred and duties imposed on a Child Protection Worker by this Act and the regulations; and
 - (b) shall assist the Director and the assistant Director in the exercise of any powers and the performance of any duties of the Director that the Director has authorized the Child Protection Worker to exercise or perform under paragraph 51(3)(c), in respect of the Northwest Territories or the community or communities for which the Child Protection Worker is appointed.

S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(22); S.N.W.T. 2002,c.14, s.20; S.N.W.T. 2007,c.5,s.34; S.N.W.T. 2015,c.12,s.16.

- (4) Les préposés à la protection de l'enfance :
- a) ont les attributions que la présente loi ou les règlements leur confèrent;
 - b) prêtent assistance au directeur et au directeur adjoint dans l'exercice des attributions du directeur, lorsque ce dernier les a autorisés à le faire en vertu de l'alinéa 51(3)c), relativement à l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest ou à la communauté ou les communautés pour lesquelles ils sont nommés.

L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 20; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 34; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 16.

Attributions

Authorized person

55. (1) The Director may, in writing, authorize a person to exercise any of the powers and perform any of the duties of an authorized person under this Act.

(1.1) **Repealed, S.N.W.T. 2015, c.20,s.10.**

55. (1) Le directeur peut, par écrit, autoriser une personne à exercer les attributions d'une personne autorisée au titre de la présente loi.

(1.1) **Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 10.**

Personne autorisée

Direction of Director

(2) An authorized person is subject to the direction of the Director in the exercise of any power or in the performance of any duty of an authorized person under this Act. S.N.W.T. 2015, c.20,s.10.

(2) Les personnes autorisées sont assujetties aux instructions du directeur dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées en application de la présente loi. L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 10.

Instructions du directeur

Community Agreements

Accords communautaires

Definitions

56. In sections 57 to 59,

"community" means,

- (a) in respect of a community agreement made under section 57, a municipality, and
- (b) in respect of a community agreement made under section 58.1, any community; (*communauté*)

"corporate body" means a not for profit corporate body of an aboriginal organization. (*personne morale*)
S.N.W.T. 2011,c.8,s.4(3).

56. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 57 à 59.

«communauté» S'entend :

- a) relativement à un accord communautaire conclu en vertu de l'article 57, d'une municipalité;
- b) relativement à un accord communautaire conclu en vertu de l'article 58.1, de toute communauté. (*community*)

«personne morale» La personne morale à but non lucratif d'un organisme autochtone. (*corporate body*)
L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 4(3).

Définitions

Community agreement	<p>57. (1) A municipal council may, by bylaw, authorize the municipal corporation to enter into a community agreement with the Minister</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) delegating to the municipal corporation the authority and responsibility for any matter set out in this Act; and (b) setting out the procedure for establishing and amending community standards and making the members of the community aware of community standards. 	<p>57. (1) Tout conseil municipal peut, par règlement administratif, autoriser la municipalité à conclure un accord communautaire avec le ministre prévoyant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la délégation à la municipalité de l'autorité et de la responsabilité relatives à toute question prévue par la présente loi; b) la procédure pour l'établissement et la modification des normes communautaires et pour informer les membres de la communauté de ces normes. 	Accords communautaires
Powers and duties of municipal corporation	<p>(2) A municipal corporation has, subject to the terms and conditions of a community agreement, the power and shall perform the duties delegated to the municipal corporation by the community agreement and, for greater certainty, the exercise of the powers and performance of the duties in accordance with the community agreement is deemed, for the purposes of the <i>Charter Communities Act</i>, the <i>Cities, Towns and Villages Act</i> and the <i>Hamlets Act</i>, to be a municipal purpose. S.N.W.T. 2010,c.2,s.13; S.N.W.T. 2011,c.8, s.4(4); S.N.W.T. 2015, c.20,s.11.</p> <p>58. Repealed, S.N.W.T. 2015, c.20,s.12.</p>	<p>(2) Sous réserve des conditions de l'accord communautaire, la municipalité exerce les attributions qui lui sont déléguées en vertu de l'accord communautaire. Il demeure entendu que l'exercice de ces attributions en conformité avec l'accord est, aux fins de la <i>Loi sur les collectivités à charte</i>, la <i>Loi sur les cités, villes et villages</i>, et la <i>Loi sur les hameaux</i>, réputé être à des fins municipales. L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 4(4); L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 11.</p> <p>58. Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 12.</p>	Attribution de la municipalité
Community agreement	<p>58.1. (1) A board of directors of a corporate body may authorize the corporate body to enter into a community agreement with the Minister</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) delegating to the corporate body the authority and responsibility for any matter set out in this Act; (b) specifying the community or communities in which the corporate body may act; and (c) specifying the aboriginal children for whom the corporate body may act. (d) Repealed, S.N.W.T. 2015, c.20,s.13. 	<p>58.1. (1) Le conseil d'administration d'une personne morale peut autoriser la personne morale à conclure un accord communautaire avec le ministre prévoyant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la délégation à la personne morale de l'autorité et de la responsabilité relatives à toute question prévue par la présente loi; b) la communauté ou les communautés dans laquelle ou lesquelles la personne morale peut agir; c) les enfants autochtones que la personne morale peut représenter. d) Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 13. 	Accord communautaire
Limitation	<p>(2) Delegation to a corporate body under subsection (1) may be made only in respect of aboriginal children represented by the aboriginal organization referred to in the definition "corporate body" in section 56.</p>	<p>(2) Le délégation à une personne morale en vertu du paragraphe (1) ne peut être faite que relativement à un enfant autochtone représenté par un organisme autochtone visé à la définition de «personne morale» à l'article 56.</p>	Limite
Powers and duties of corporate body	<p>(3) A corporate body has, subject to the terms and conditions of a community agreement, the power and shall perform the duties delegated to the corporate body by the community agreement. S.N.W.T. 2015, c.20,s.13.</p> <p>58.2. Repealed, S.N.W.T. 2015, c.20,s.14.</p>	<p>(3) La personne morale, sous réserve des conditions de l'accord communautaire, exerce les attributions qui lui sont déléguées par l'accord communautaire. L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 13.</p> <p>58.2. Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 14.</p>	Attributions de la personne morale

Community standards	<p>59. (1) A municipal corporation that is a party to a community agreement may establish community standards to be used in determining</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) the level of care adequate to meet a child’s needs under paragraph 2(m); and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) whether or not a child needs protection under subsection 7(3).</p>	<p>59. (1) La municipalité partie à un accord communautaire peut établir des normes communautaires afin de déterminer :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) le niveau de soins requis pour satisfaire les besoins de l’enfant en vertu de l’alinéa 2m);</p> <p style="margin-left: 20px;">b) si l’enfant a besoin de protection en vertu du paragraphe 7(3).</p>	Normes communautaires
Minimum community standards	<p>(2) Community standards must include the minimum community standards established by the regulations.</p>	<p>(2) Les normes communautaires minimales fixées par règlement doivent faire partie des normes communautaires.</p>	Normes minimales
Additional community standards	<p>(3) A municipal corporation that is a party to a community agreement may establish community standards in addition to the minimum community standards established by the regulations in accordance with the procedure set out in the community agreement, but any additional community standards shall not abrogate or derogate from the minimum community standards established by the regulations.</p>	<p>(3) La municipalité partie à un accord communautaire peut établir des normes communautaires, qui s’ajoutent aux normes minimales fixées par règlement, en conformité avec la procédure établie dans l’accord communautaire. Les normes communautaires supplémentaires ne peuvent porter atteinte aux normes minimales fixées par règlement.</p>	Normes supplémentaires
Duty to inform community of community standards	<p>(4) A municipal corporation that is a party to a community agreement shall make the members of the community aware of the community standards in accordance with the procedure set out in the community agreement. S.N.W.T. 2011,c.8,s.4(6).</p>	<p>(4) La municipalité partie à un accord communautaire informe ses membres des normes communautaires en conformité avec la procédure établie dans l’accord communautaire. L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 4(6).</p>	Obligation d’informer
	<p>Delegation to Territorial Authority, Territorial Board of Management or Board of Management</p>	<p>Délégation à l’administration territoriale, au conseil d’administration territorial ou aux conseils d’administration</p>	
Authority to delegate	<p>59.1. (1) The Minister may, by order, delegate the authority and responsibility for any matter set out in this Act to the Territorial health and social services authority, the Territorial board of management or a Board of Management within the meaning of the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i>. S.N.W.T. 2015,c.14,s.22.</p> <p style="text-align: center;">(2) Repealed, S.N.W.T. 2015,c.12,s.18.</p> <p style="text-align: center;">Visiting and Inspection</p>	<p>59.1. (1) Le ministre peut, par arrêté, déléguer l’autorité et la responsabilité relatives à toute question prévue par la présente loi à l’administration territoriale des services de santé et des services sociaux, au conseil d’administration territorial ou aux conseils d’administration au sens de la <i>Loi sur l’assurance-hospitalisation et l’administration des services de santé et des services sociaux</i>. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 22.</p> <p style="text-align: center;">(2) Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 18.</p> <p style="text-align: center;">Visites et inspections</p>	Pouvoir de délégation
Persons entrusted with care of child	<p>60. Every person entrusted with the care of a child under this Act shall permit the Director, a Child Protection Worker or an authorized person</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) to visit the child at any time, without notice; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) on the request of the Director, a Child Protection Worker or an authorized person, to inspect the place where the child has been placed for the purpose of</p>	<p>60. Chaque personne à qui est confiée la charge d’un enfant sous le régime de la présente loi est tenue de permettre au directeur, aux préposés à la protection de l’enfance ou à la personne autorisée :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) de visiter l’enfant à tout moment, sans préavis;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) d’inspecter, à leur demande, le lieu où l’enfant a été placé afin de déterminer si ce lieu est conforme aux normes</p>	Personnes à qui est confiée la charge d’un enfant

determining that the place conforms to the standards of living accommodation established by the regulations and that the case plan for the child, if any, is being implemented according to its terms as it relates to the responsibilities of that person.

S.N.W.T. 2010,c.2,s.10.

Child care facilities and foster homes

61. Every person who operates a child care facility or foster home shall permit the Director, a Child Protection Worker or an authorized person

- (a) to visit the children in its care at any time, without notice; and
- (b) on the request of the Director, a Child Protection Worker or an authorized person, to inspect all parts of the premises and buildings used in connection with the child care facility or foster home for the purpose of determining that the child care facility or foster home conforms to the standards of living accommodation established by the regulations and that every case plan for a child is being implemented according to its terms as it relates to the responsibilities of the child care facility or foster home.

S.N.W.T. 2010,c.2,s.10.

Child Care Facilities and Foster Homes

Approval of child care facilities

62. (1) Subject to subsection (2), the Director may approve a group home or other facility as a child care facility for the purpose of the placement of children under this Act other than for the purpose of adoption.

Exception

(2) The Director may not approve as a child care facility a place or facility that is a place of temporary detention or a place of custody for the purposes of the *Youth Justice Act* or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

Approval of foster homes

(3) The Director may approve a private home as a foster home for the purpose of the placement of children under this Act other than for the purpose of adoption.

d’habitabilité établies par règlement et si l’éventuel plan d’intervention relatif à l’enfant est, en ce qui a trait aux responsabilités de cette personne, exécuté selon ses dispositions.

L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 10.

61. Chaque personne qui exploite un établissement d’aide à l’enfance ou un foyer d’accueil est tenue de permettre au directeur, aux préposés à la protection de l’enfance ou à la personne autorisée :

- a) de visiter, à tout moment et sans préavis, les enfants dont la charge leur est confiée;
- b) d’inspecter, à leur demande, tous les lieux utilisés dans le cadre de leurs activités afin de déterminer si ces lieux sont conformes aux normes d’habitabilité établies par règlement et si l’éventuel plan d’intervention relatif à l’enfant est, en ce qui a trait aux responsabilités de cet établissement ou de ce foyer d’accueil, exécuté selon ses dispositions.

L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 10.

Établissements d’aide à l’enfance et foyers d’accueil

Établissements d’aide à l’enfance et foyers d’accueil

62. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut agréer des établissements, y compris des foyers collectifs, à titre d’établissements d’aide à l’enfance aux fins du placement d’enfants sous le régime de la présente loi autrement qu’en vue de leur adoption.

Agrément concernant les établissements d’aide à l’enfance

(2) Le directeur ne peut agréer à titre d’établissement d’aide à l’enfance un lieu ou un établissement qui est un lieu de détention provisoire ou un lieu de garde pour l’application de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

Exception

(3) Le directeur peut agréer des foyers privés à titre de foyers d’accueil aux fins du placement d’enfants sous le régime de la présente loi autrement qu’en vue de leur adoption.

Agrément concernant les foyers d’accueil

Agreements

(4) The Director may enter into a written agreement with a person who operates a child care facility or a foster home respecting the placement of children under this Act. S.N.W.T. 2003,c.9,s.2(2); S.N.W.T. 2003,c.31,s.89.

(4) Le directeur peut conclure un accord écrit avec une personne qui exploite un établissement d'aide à l'enfance ou un foyer d'accueil concernant le placement d'enfants sous le régime de la présente loi. L.T.N.-O. 2003, ch. 9, art. 2(2); L.T.N.-O. 2003, ch. 31, art. 89.

Accords

Duties of child care facility and foster home

63. Every person who operates a child care facility or foster home shall

- (a) ensure that the child care facility or foster home complies with all the requirements of this Act and the regulations respecting child care facilities and foster homes;
- (b) ensure that the child care facility or foster home conforms to the standards of living accommodation established by the regulations;
- (c) implement the case plan for each child in its care according to its terms as it relates to the responsibilities of the child care facility or foster home; and
- (d) on the request of the Director, a Child Protection Worker or an authorized person,
 - (i) provide the Director, Child Protection Worker or authorized person with full information and particulars concerning every child in its care, and
 - (ii) permit the Director, Child Protection Worker or authorized person to have access to and inspect all books and records of the child care facility or foster home dealing with the care of the children in its care.

S.N.W.T. 2010,c.2,s.10.

63. Chaque personne qui exploite un établissement d'aide à l'enfance ou un foyer d'accueil :

- a) fait en sorte que l'établissement d'aide à l'enfance ou le foyer d'accueil respecte les exigences prévues par la présente loi et les règlements les concernant;
- b) fait en sorte que l'établissement d'aide à l'enfance ou le foyer d'accueil respecte les normes d'habitabilité établies par règlement;
- c) exécute le plan d'intervention relatif à chaque enfant qui lui est confié selon les stipulations de l'accord concernant ce projet qui ont trait à ses responsabilités;
- d) à la demande du directeur, de tout préposé à la protection de l'enfance ou de la personne autorisée :
 - (i) lui fournit tous les renseignements sur chaque enfant qui lui est confié,
 - (ii) lui permet de consulter ses livres et ses dossiers dans la mesure où ceux-ci se rapportent à la prise en charge des enfants qui lui sont confiés.

L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 10.

Responsabilités des établissements d'aide à l'enfance et des foyers d'accueil

Investigation respecting child care facility or foster home

64. (1) The Minister may appoint one or more persons to investigate and report to the Minister on the management and operation of a child care facility or foster home, and may direct the manner of conducting the investigation, where it appears to the Minister that the management or operation of the child care facility or foster home is not in the best interests of the children in its care.

64. (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes afin qu'elles enquêtent et lui présentent un rapport sur la gestion et l'exploitation d'un établissement d'aide à l'enfance ou d'un foyer d'accueil, et peut fixer les modalités de l'enquête, s'il estime que la gestion ou l'exploitation de cet établissement ou de ce foyer n'est pas conforme à l'intérêt supérieur des enfants dont la charge leur est confiée.

Enquêtes

Scope of investigation

(2) An investigation and report under subsection (1) may be in relation to matters that have happened before or that happen after the coming into force of this Act.

(2) L'enquête et le rapport prévus au paragraphe (1) peuvent porter sur des faits qui se sont produits avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Portée de l'enquête

Definition: "institution"	65. (1) In subsection (2), "institution" means an institution within the meaning of section 44 of the <i>Child Welfare Act</i> , R.S.N.W.T., 1988, c. C-6, that ceased to operate as an institution for the purposes of the former Act on or before the coming into force of this Act, and includes any similar facility under any predecessor legislation.	65. (1) Au paragraphe (2), «établissement» s'entend d'un établissement au sens de l'article 44 de la <i>Loi sur la protection de l'enfance</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-6, qui n'est plus exploité comme établissement aux fins de l'ancienne loi au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi. Sont compris parmi les établissements les établissements semblables visés par une ancienne loi.	Sens de «établissement»
Investigation respecting institutions	(2) The Minister may appoint one or more persons to investigate and report to the Minister on the management and operation of an institution in relation to matters that have happened before this Act comes into force, and may direct the manner of conducting the investigation, where it appears to the Minister that the management or operation of the institution was not in the best interests of the children in its care.	(2) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes afin qu'elles enquêtent et lui présentent un rapport sur la gestion et l'exploitation d'un établissement relativement à des faits qui se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et peut fixer les modalités de l'enquête s'il estime que la gestion ou l'exploitation de cet établissement n'était pas conforme à l'intérêt supérieur des enfants dont il avait la charge.	Enquête
Miscellaneous		Dispositions diverses	
Temporary accommodation of child	66. No child who is held or brought before a court for a hearing under this Act shall be placed or allowed to remain with a young person or an adult prisoner in a lock-up or police cell.	66. Il est interdit de faire séjourner un enfant, détenu ou amené devant le tribunal en vue d'une audience en vertu de la présente loi, avec un adolescent ou un prisonnier adulte dans un poste de police ou dans une cellule de police.	Interdiction
Infants under one year of age	67. Unless authorized by the Director, no foster parent shall retain or receive for care apart from their parents more than three infants under one year of age for a period exceeding 24 hours. S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.	67. Sauf sur autorisation du directeur, il est interdit au père ou à la mère d'une famille d'accueil de garder ou de recevoir, pendant plus de 24 heures, plus de trois enfants âgés de moins d'un an afin d'en assumer la charge.	Enfants de moins d'un an
Obligation to support child	68. Nothing in this Act relieves any person who has an obligation to support a child from that obligation, and the fact that support is being provided does not deprive the Director or a Child Protection Worker of any power or right conferred on the Director or a Child Protection Worker by this Act or the regulations.	68. La présente loi n'a pas pour effet de libérer toute personne chargée de l'entretien d'un enfant de cette obligation; le fait que des aliments soient fournis ne restreint nullement l'étendue des pouvoirs ou des droits que confèrent au directeur ou au préposé à la protection de l'enfance la présente loi ou les règlements.	Obligation d'entretien
Liability	69. (1) The Director, assistant Directors, Child Protection Workers, authorized persons and any other person having powers or duties under this Act or the regulations shall not be liable for anything done or not done by him or her in good faith in the performance of his or her duties or in the exercise of his or her powers.	69. (1) Le directeur, les directeurs adjoints, les préposés à la protection de l'enfance, les personnes autorisées et les autres personnes dont des attributions leur sont conférées en application de la présente loi ou des règlements bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.	Immunité
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to persons required to report under subsection 8(1).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ceux qui sont tenus de faire rapport en application du paragraphe 8(1).	Exception

Confidentiality and Disclosure

Definitions: "court", "record of information" **70.** In sections 71, 73 and 74, "court" means the Court of Appeal, the Supreme Court, the Territorial Court or a justice of the peace; (*tribunal*) "record of information" means a record as defined in the *Access to Information and Protection of Privacy Act*. (*document*)

Confidentiality **71.** (1) Any information or record of information relating to a person is confidential where it is received, obtained or retained by any person

- (a) under this Act or the regulations;
- (b) in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties under this Act or the regulations;
- (c) who operates a child care facility or foster home respecting a child in the care of the child care facility or foster home; or
- (d) who is employed by or retained on contract to provide services to a child care facility or foster home respecting a child in the care of the child care facility or foster home.

Prohibition on disclosure and communication of information (2) Notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, no person referred to in subsection (1) shall disclose or communicate any information or record of information described in subsection (1) to any person except

- (a) where necessary or appropriate in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties under this Act or the regulations;
- (b) with the written consent of the person to whom the information or record relates, or where that person is a child,
 - (i) the person who has lawful custody of the child, or
 - (ii) the Director, where the child is in the temporary or permanent custody of the Director;
- (c) where giving evidence in court;
- (d) on the order of a court;
- (e) to a person appointed to conduct an investigation under section 64 or 65;
- (f) to the Minister, the Director, an assistant Director, a Child Protection Worker or an authorized person, at their request;

Confidentialité et divulgation

70. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 71, 73 et 74. Définitions

«document» S'entend d'un document au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. (*record of information*)

«tribunal» La Cour d'appel, la Cour suprême, la Cour territoriale ou un juge de paix. (*court*)

71. (1) Les renseignements ou les documents se rapportant à une personne sont confidentiels lorsqu'ils sont reçus, obtenus ou conservés par la personne, selon le cas :

- a) visée par la présente loi ou ses règlements;
- b) dans l'accomplissement de ses attributions sous le régime de la présente loi ou des règlements;
- c) qui exploite un établissement d'aide à l'enfance ou un foyer d'accueil à l'égard d'un enfant dont la charge lui est confiée;
- d) qui est embauchée ou a conclu un contrat pour fournir des services à un établissement d'aide à l'enfance ou à un foyer d'accueil à l'égard d'un enfant dont la charge lui est confiée.

(2) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, il est interdit à la personne visée au paragraphe (1) de divulguer ou de communiquer à quiconque les renseignements ou les documents mentionnés au paragraphe (1), sauf :

- a) si cela est nécessaire ou approprié dans l'accomplissement de ses attributions sous le régime de la présente loi ou des règlements;
- b) avec le consentement écrit de la personne visée par ces renseignements ou ces documents ou, si cette personne est un enfant, avec celui :
 - (i) soit de la personne qui a la garde légale de l'enfant,
 - (ii) soit du directeur, si l'enfant a été confié à sa garde temporaire ou permanente;
- c) lors d'un témoignage devant le tribunal;
- d) sur ordonnance du tribunal;
- e) à la personne nommée pour mener une enquête en vertu des articles 64 ou 65;
- f) au ministre, au directeur, aux directeurs adjoints, aux préposés à la protection de

- (g) to a peace officer, if the person believes on reasonable grounds that
 - (i) failure to disclose the information or record of information is likely to cause physical or emotional harm to a person or serious damage to property, and
 - (ii) the need for disclosure is urgent;
- (h) where a disclosure or communication is required for the purposes of this Act or to protect a child;
- (i) where necessary for the provision of care, counselling or education to the child;
- (i.1) in accordance with subsection 57(4.1) of the *Adoption Act*;
- (j) where, in the opinion of the Minister, the benefit of the release of the information would clearly outweigh any invasion of privacy that could result from the release; or
- (k) where it is required for the purposes of this Act.

- l'enfance ou aux personnes autorisées qui lui en font la demande;
- g) à un agent de la paix, si elle a des motifs raisonnables de croire que :
 - (i) des dommages corporels ou moraux, ou des dommages importants à la propriété, pourront vraisemblablement résulter du défaut de divulguer les renseignements ou les documents,
 - (ii) le besoin de divulguer les renseignements est urgent;
- h) si elle est tenue de le faire aux fins de la présente loi ou pour protéger un enfant;
- i) si cela est nécessaire pour fournir à l'enfant des soins ou des services de consultation ou pour veiller à son éducation;
- i.1) à un préposé à l'adoption en conformité avec le paragraphe 57(4.1) de la *Loi sur l'adoption*;
- j) si, selon le ministre, il est de toute évidence plus avantageux de divulguer les renseignements que de protéger la vie privée;
- k) si cela est nécessaire pour l'application de la présente loi.

Prohibition on disclosure by any person

(3) No person, other than a person referred to in subsection (1), shall disclose or communicate any information or record of information described in subsection (1) to any person except

- (a) where giving evidence in court; or
- (b) on the order of a court.

(3) À l'exception de la personne visée au paragraphe (1), nul ne peut divulguer ou communiquer à quiconque les renseignements ou les documents mentionnés au paragraphe (1), sauf :

- a) lors d'un témoignage devant le tribunal;
- b) sur ordonnance du tribunal.

Interdiction de divulguer

Service of application not contravention

(4) For greater certainty, service on an aboriginal organization of an application for an apprehension order under subsection 12.3(2), a child protection order under subsection 25(2), or a youth protection order under subsection 29.3(2) does not constitute a contravention of this section or the *Access to Information and Protection of Privacy Act*. S.N.W.T. 2000,c.13,s.25; S.N.W.T. 2002,c.14,s.21; S.N.W.T. 2010,c.2,s.14; S.N.W.T. 2015,c.12,s.19.

(4) Il est entendu que la signification à un organisme autochtone d'une requête en vue d'obtenir une ordonnance d'apprehension en vertu du paragraphe 12.3(2), d'une ordonnance de protection de l'enfant en vertu du paragraphe 25(2), ou une ordonnance de protection de l'adolescent en vertu du paragraphe 29.3(2), ne contrevient pas au présent article ou à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. L.T.N.-O. 2000, ch. 13, art. 25; L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 21; L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 14; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 19.

Signification de la requête n'est pas une infraction

Use of information

72. Any information or record of information disclosed under subsection 71(2) shall be used only for the purpose for which it was disclosed and shall not be disclosed further.

72. Les renseignements ou documents divulgués en application du paragraphe 71(2) ne peuvent être utilisés que pour les fins qui y sont prévues et ne peuvent plus être divulgués par la suite.

Utilisation des renseignements

Offence and punishment

73. (1) Every person who contravenes subsection 71(2) or (3) or section 72 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding

73. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 71(2) ou (3) ou à l'article 72 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une

Infraction et peine

	\$5,000, to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a child who is a member of a plan of care committee and the subject of the plan of care agreement. S.N.W.T. 2010, c.2,s.15.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'enfant qui est membre d'un comité chargé du projet de prise en charge et qui fait l'objet d'un accord concernant un projet de prise en charge. L.T.N.-O. 2010, ch. 2, art. 15.	Exception
Exchange of information	74. Notwithstanding sections 71 to 73, the Director may, in accordance with the regulations, disclose information or a record of information in his or her possession relating to any person in connection with this Act to a person who or agency that in a province or territory performs substantially the same functions as the Director, if that information or record of information is reasonably required by that person or agency in order to provide services to the person who is the subject of the information or if the disclosure is made for the purpose of protecting children. S.N.W.T. 2002,c.14,s.22.	74. Malgré les articles 71 à 73, le directeur peut, en conformité avec les règlements, divulguer des renseignements ou des documents qu'il possède sur une personne dans le cadre de la présente loi à une personne ou à un organisme qui, dans une province ou un territoire, exerce, pour l'essentiel, les mêmes fonctions que lui, si ces renseignements ou ces documents sont raisonnablement nécessaires à cette personne ou à cet organisme pour lui permettre de fournir des services à la personne que les renseignements concernent ou si la divulgation a pour but la protection des enfants. L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 22.	Échange de renseignements
	Jurisdiction	Compétence	
Jurisdiction	75. The powers, duties and functions conferred by this Act on a court are exercisable notwithstanding that any party to the proceedings or the child who is the subject of the proceedings is not domiciled in the Northwest Territories. S.N.W.T. 2007,c.5,s.34.	75. Les attributions conférées par la présente loi au tribunal peuvent être exercées même si le domicile d'une des parties à une instance ou de l'enfant qui en fait l'objet ne se trouve pas dans les Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 34.	Compétence
Power in respect of witnesses	76. In proceedings under this Act, every court has the same power as is vested in the Supreme Court in civil cases (a) to summon any person and require that person to give evidence on oath and to produce all documents and things as may be relevant; and (b) to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents.	76. Dans le cadre de toute instance engagée en vertu de la présente loi, le tribunal jouit des pouvoirs accordés à la Cour suprême dans les affaires civiles, en matière : a) d'assignation et d'assermentation de témoins, et de production d'éléments en preuve; b) de contrainte, de présence, de déposition et de production d'éléments à l'égard des témoins.	Témoins
Where justice of the peace unable to act	77. Where a justice of the peace with whom an originating notice has been filed but who has not heard any evidence in the matter is absent or unable to act or requests the substitution of another justice of the peace, another justice of the peace may act in his or her stead.	77. En cas d'absence, d'incapacité ou de demande de substitution du juge de paix saisi d'un avis introductif d'instance en vertu duquel il n'a entendu aucun témoignage, un autre juge de paix peut agir à sa place.	Absence ou incapacité du juge de paix
Transfer between courts	78. The court to which an application is made under this Act may order that the proceedings be transferred to another court where, in the opinion of the court, another court is more appropriate to determine the matters in issue.	78. Le tribunal qui est saisi d'une requête sous le régime de la présente loi peut ordonner que l'instance soit transférée à un autre tribunal qui, selon lui, est mieux en mesure de trancher les questions en litige.	Transfert

Effect of order made outside Northwest Territories	<p>79. Every order of a court made according to the laws of a province or territory similar in nature or purpose to an order made under section 12.4, section 28 or subsection 38(1) has, for all purposes in the Northwest Territories, the same effect as an order made under section 12.4, section 28 or subsection 38(1), as the case may be. S.N.W.T. 2002,c.14,s.23; S.N.W.T. 2007,c.5,s.35.</p>	<p>79. L'ordonnance du tribunal rendue en conformité avec les lois d'une province ou d'un territoire, qui est semblable dans l'essentiel ou pour son application à l'ordonnance rendue en vertu de l'article 12.4, de l'article 28 ou du paragraphe 38(1), est assimilée, dans les Territoires du Nord-Ouest, à une ordonnance rendue en vertu de l'article 12.4, de l'article 28 ou du paragraphe 38(1), selon le cas. L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 23; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 35.</p>	Assimilation
Procedure		Procédure	
Application of Rules of the Supreme Court	<p>80. Subject to the regulations, the Rules of the Supreme Court apply to proceedings under this Act in any court in which they are brought except where the Rules are inconsistent with this Act or the purposes and intent of this Act.</p>	<p>80. Sous réserve des règlements et sauf si elles sont incompatibles avec la présente loi ou les buts et l'objet de la présente loi, les Règles de la Cour suprême s'appliquent aux instances visées par la présente loi, peu importe le tribunal où celles-ci sont introduites.</p>	Application des Règles de la Cour suprême
Originating notice	<p>81. (1) A proceeding under this Act must be commenced by originating notice.</p>	<p>81. (1) Les instances visées par la présente loi sont introduites par avis introductif.</p>	Avis introductif d'instance
Notice of motion and affidavit	<p>(2) An application in a proceeding must be made by notice of motion and supported by affidavit evidence, new or previously made and read in the same proceeding, as to all the facts on which it is based that do not appear from the record.</p>	<p>(2) Toute requête présentée dans le cadre d'une instance est faite par avis de motion et est appuyée au moyen d'une preuve par affidavit, nouvelle ou produite antérieurement et lue dans la même instance, concernant l'ensemble des faits sur lesquels elle se fonde et qui ne ressortent pas du dossier.</p>	Avis de motion et affidavit
Affidavits based on information and belief	<p>(3) An affidavit in support of an application or a proceeding may be based on information and belief.</p>	<p>(3) Les affidavits présentés à l'appui d'une requête ou d'un acte de procédure sont fondés sur des renseignements tenus pour véridiques.</p>	Affidavits fondés sur des renseignements tenus pour véridiques
Service: originating notice and affidavit	<p>82. (1) A copy of the originating notice and a copy of each affidavit in support of the notice must be served 10 days before the day named in the notice for the hearing of the application.</p>	<p>82. (1) Une copie de l'avis introductif d'instance et une copie de chaque affidavit présenté à l'appui de l'avis doivent être signifiées 10 jours avant la date prévue pour l'audition de la requête.</p>	Signification de l'avis introductif d'instance et de l'affidavit
Service: notice of motion and affidavit	<p>(2) A copy of the notice of motion, and any affidavit to be relied on in support of an application that has not already been served, must be served 10 days before the return date of the motion.</p>	<p>(2) Une copie de l'avis de motion et tout affidavit que l'on entend invoquer à l'appui d'une requête mais qui n'a pas encore été signifié doivent être signifiés 10 jours avant la date d'audition de la motion.</p>	Signification de l'avis de motion et de l'affidavit
Service: application respecting apprehension	<p>(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a copy of the originating notice commencing, or where an application has been commenced in the court a notice of,</p> <p>(a) an application for an apprehension order or for a declaration and an order under subsection 31(9), and</p> <p>(b) a copy of any affidavit to be relied on that has not already been served,</p> <p>must be served four days before the day named in the notice for the hearing of the application or the return</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), doivent être signifiés quatre jours avant la date d'audition de la requête indiquée dans l'avis ou avant la date d'audition de la motion, selon le cas, une copie de l'avis introductif d'instance ou, si la requête est devant le tribunal, un avis de la requête en vue d'obtenir une ordonnance d'apprehension ou une déclaration et une ordonnance en vertu du paragraphe 31(9), et une copie de tout affidavit que l'on entend invoquer à l'appui mais qui n'a pas encore été signifié. L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 36.</p>	Signification de la requête concernant l'ordonnance d'apprehension et de l'affidavit

date of the motion, as the case may be.
S.N.W.T. 2007,c.5,s.36.

Variation of
time periods

83. A court may vary any time specified in or under this Act before or after the time period has expired, and may dispense with any requirement for any notice under this Act where

- (a) the identity or whereabouts of a person is unknown;
- (b) there are reasonable grounds for believing that a person is evading service; or
- (c) the court considers it to be in the best interests of the child to do so.

S.N.W.T. 2007,c.5,s.37.

83. Le tribunal peut modifier tout délai précisé dans la présente loi ou en vertu de celle-ci avant ou après la fin du délai et peut passer outre aux avis prévus par la présente loi lorsque, selon le cas :

- a) l'identité ou les déplacements d'une personne sont inconnus;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne se soustrait à la signification;
- c) le tribunal estime que l'intérêt supérieur de l'enfant le commande.

L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 37.

Modification
des délais

Hearings

84. (1) All proceedings under this Act shall be heard by a court in private and no persons shall be present at the hearing other than

- (a) the officers of the court;
- (b) the parties and their counsel; and
- (c) any other person whom the court in its discretion expressly permits.

84. (1) L'audience relative à une instance introduite en vertu de la présente loi se déroule à huis clos. Seuls peuvent y assister :

- a) les fonctionnaires du tribunal;
- b) les parties et leurs avocats;
- c) les autres personnes que le tribunal autorise expressément à le faire.

Audiences

Presence of
child at
hearing

(2) A child who is the subject of the hearing and has attained 12 years of age may be present at the hearing unless, in the opinion of the court, it is not in the best interests of the child to be present, in which case the court shall exclude the child from the room in which the hearing is being held.

(2) L'enfant qui fait l'objet d'une audience et qui a atteint l'âge de 12 ans peut assister à l'audience, sauf si le tribunal est d'avis qu'il n'est pas dans l'intérêt supérieur de l'enfant d'y assister, auquel cas le tribunal interdit à l'enfant l'accès à la salle où se tient l'audience.

Présence de
l'enfant

Exclusion of
child

(3) Except where, in the opinion of the court, it is necessary for a child who is the subject of the hearing and has not attained 12 years of age, or another child to be present at the hearing in order to be identified or to give evidence, the court shall exclude the child from the room in which the hearing is being held.

(3) Le tribunal interdit l'accès à la salle où se tient l'audience à tout enfant, sauf s'il est d'avis qu'il est nécessaire que l'enfant qui fait l'objet d'une audience et qui n'a pas atteint l'âge de 12 ans ou qu'un autre enfant y soit présent pour identification ou pour témoigner.

Exclusion
de l'enfant

Place of
hearing where
child present

(4) Where a child is brought before a court, the court shall hold the hearing in premises other than the ordinary Supreme Court or Territorial Court premises unless it is impracticable to do so, in which case the court shall hold the hearing in the ordinary Supreme Court or Territorial Court premises separate from the other business of the court. S.N.W.T. 2015,c.12,s.22.

(4) Si l'enfant est amené devant lui, le tribunal tient l'audience ailleurs que dans les locaux habituels de la Cour suprême ou de la Cour territoriale à moins que cela ne soit pas possible au point de vue pratique, auquel cas l'audience est tenue dans ces locaux, mais de façon séparée par rapport aux autres affaires.

Lieu de
l'audience si
l'enfant est
présent

Adult
accompanying
parents or
child

85. (1) At a meeting of a plan of care committee or at a hearing under this Act, the child who is to be the subject of the plan of care agreement or is the subject of the hearing and each parent of the child is entitled to choose and be accompanied by an adult who may assist the child or the parent in expressing his or her views to the plan of care committee or to the court.

85. (1) Lors d'une réunion du comité chargé du projet de prise en charge ou d'une audience en vertu de la présente loi, l'enfant qui fait l'objet du projet ou de l'audience et son père ou sa mère ont chacun le droit d'être accompagnés par un adulte pouvant les aider à exprimer leur point de vue au comité ou au tribunal.

Présence d'un
adulte

Status of adult	(2) An adult referred to in subsection (1) is not a representative of or an advocate for the child or the parent.	(2) L'adulte visé au paragraphe (1) n'est ni le représentant de l'enfant, de son père ou de sa mère, ni son défenseur.	Situation de l'adulte
Counsel for child	86. (1) The court shall ensure that a child who is the subject of a hearing before the court is represented by counsel independent of his or her parents where it appears to the court that (a) the interests of the child and the child's parents are in conflict; or (b) it would be in the best interests of the child to be represented by his or her own counsel.	86. (1) Le tribunal fait en sorte que l'enfant qui fait l'objet d'une audience devant lui soit représenté par un avocat indépendant de ses parents lorsqu'il est d'avis : a) soit que l'intérêt de l'enfant et celui de ses parents sont en conflit; b) soit que l'intérêt supérieur de l'enfant commande que celui-ci soit représenté par son propre avocat.	Avocat de l'enfant
Payment of fees, disbursements and expenses	(2) The court may require the parents of the child to pay the fees, disbursements and expenses of counsel referred to in subsection (1) and shall specify in the order the proportion or amounts of the fees, disbursements and expenses that each parent is required to pay.	(2) Chacun des parents de l'enfant peut être tenu par le tribunal de payer les droits, débours et frais de l'avocat visé au paragraphe (1), selon la quote-part ou les montants fixés par ce tribunal.	Paiement
Definition: "court"	(3) In this section, "court" means the Supreme Court or the Territorial Court.	(3) Pour l'application du présent article, «tribunal» s'entend de la Cour suprême ou de la Cour territoriale.	Définition de «tribunal»
Identity of child	87. No person shall publish or make public information that has the effect of identifying (a) a child who is (i) the subject of the proceedings of a plan of care committee or a hearing under this Act, or (ii) a witness at a hearing; or (b) a parent or foster parent of a child referred to in paragraph (a) or a member of that child's family or extended family.	87. Il est interdit de publier ou de rendre publics des renseignements ayant pour effet de dévoiler l'identité : a) d'un enfant qui : (i) soit fait l'objet d'une instance devant le comité chargé du projet de prise en charge ou d'une audience en vertu de la présente loi, (ii) soit témoigne à une audience; b) du père ou de la mère ou du père ou de la mère de la famille d'accueil ou encore celle d'un membre de la famille ou de la famille élargie d'un enfant visé à l'alinéa a).	Identité de l'enfant
	Appeal	Appel	
Appeal	88. (1) Any party to a hearing under this Act may, within 30 days after the date of an order made under this Act, appeal the order to (a) the Supreme Court, where the order was made by a justice of the peace or by the Territorial Court; or (b) the Court of Appeal, where the order was made by the Supreme Court.	88. (1) Toute partie à une audience en vertu de la présente loi peut, dans les 30 jours suivant la date de l'ordonnance rendue en vertu de la présente loi, la porter en appel devant : a) la Cour suprême, si l'ordonnance émane d'un juge de paix ou de la Cour territoriale; b) la Cour d'appel, si l'ordonnance émane de la Cour suprême.	Appel
Manner of appeal from justice of the peace	(2) Subsections 18(2) to (7) and sections 19 to 26 of the <i>Territorial Court Act</i> apply with such modifications as the circumstances require to an appeal from a justice of the peace to the Supreme Court.	(2) Les paragraphes 18(2) à (7) et les articles 19 à 26 de la <i>Loi sur la Cour territoriale</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un appel interjeté à la Cour suprême par un juge de paix.	Application

Stay of execution	(3) Execution of an order made under subsection 31(9) that is appealed under subsection (1) shall be stayed unless, on application of the Director, the court hearing the appeal orders otherwise in respect of the order or any provision of the order.	(3) L'exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31(9) est suspendue si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (1), à moins que le tribunal qui entend l'appel, suite à une requête du directeur, en décide autrement relativement à l'ordonnance ou à une disposition de l'ordonnance.	Sursis à l'exécution
Procedures	(4) Sections 66, 83, 84, 85 and 87 apply, with such modifications as the circumstances require, to an appeal.	(4) Les articles 66, 83, 84, 85 et 87 s'appliquent à l'appel avec les adaptations nécessaires.	Application
Hearing of appeal	(5) The Supreme Court or Court of Appeal may, on hearing an appeal made under subsection (1), affirm, reverse or modify the order, and make any other order that the court considers necessary and proper, including a declaration that a child needs protection, where in the opinion of the Supreme Court or Court of Appeal it is in the best interests of the child to do so.	(5) Après avoir entendu l'appel visé au paragraphe (1), la Cour suprême ou la Cour d'appel peut confirmer, infirmer ou modifier l'ordonnance frappée d'appel et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime nécessaire et appropriée, y compris une déclaration portant que l'enfant a besoin de protection, si à son avis l'intérêt supérieur de l'enfant le commande.	Audition de l'appel

Review of Act

Révision de la présente loi

Review of Act	88.1. (1) Within five years after this section comes into force, and every five years after that, the Legislative Assembly or one of its committees shall commence a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and any other related legislation, policies, guidelines, plans or directives as the Legislative Assembly or the committee considers appropriate.	88.1. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, et tous les cinq ans par la suite, l'Assemblée législative ou un de ses comités entreprend une révision approfondie des dispositions et de l'application de la présente loi, ainsi que les autres textes législatifs, les politiques, les lignes directrices, les plans ou les directives connexes que l'Assemblée législative ou un de ses comités peut indiquer.	Révision de la présente loi
Scope of review	(2) The review must include an examination of the administration and implementation of this Act and the effectiveness of its provisions, and may include recommendations for changes to this Act. S.N.W.T. 2015,c.12,s.20.	(2) La révision doit notamment porter sur l'application et la mise en oeuvre de la présente loi et sur l'efficacité de ses dispositions, et peut conduire à la formulation de recommandations visant à la faire modifier. L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 20.	Étendue de la révision

Offence and Punishment

Infraction et peine

Prohibitions	89. No person shall (a) induce or attempt to induce a child to abscond from a child care facility, foster home or a person entrusted with the care of the child under this Act; (b) remove or attempt to remove a child unlawfully from the care, custody, control or charge of the Director, assistant Director or a Child Protection Worker; (c) detain or knowingly harbour an absconding child placed in the temporary or permanent custody of the Director; (d) having the care, custody, control or charge of a child, abandon the child,	89. Il est interdit : a) d'induire ou de tenter d'induire un enfant à fuir un établissement d'aide à l'enfance, un foyer d'accueil ou une personne à qui la charge de cet enfant est confiée en vertu de la présente loi; b) de soustraire ou de tenter de soustraire illégalement un enfant à la charge, à la garde, à la surveillance ou à la responsabilité du directeur, du directeur adjoint ou d'un préposé à la protection de l'enfance; c) de détenir ou d'abriter sciemment un enfant fugueur confié à la garde temporaire ou permanente du directeur;	Interdictions
--------------	--	---	---------------

without having made adequate provision for the child's care and custody, or abuse or harm the child, or procure the abandonment, abuse or harm of the child; or

- (e) omit to perform a duty imposed on him or her by or under this Act.

- d) pour quiconque assume la charge, la garde, la surveillance ou la responsabilité d'un enfant, d'abandonner l'enfant sans avoir pris des dispositions suffisantes pour sa charge ou sa garde, ou de maltraiter l'enfant ou de lui infliger des maux ou d'aider à l'accomplissement d'un de ces actes;
- e) de ne pas accomplir une obligation imposée par la présente loi.

Offence and punishment

90. Every person who contravenes a provision of this Act for which no specific punishment is provided is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000, to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both.

90. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines, si aucune peine précise n'est prévue pour l'infraction en question.

Infraction et peine

Regulations

Regulations

91. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) for the purposes of the definition of "community" in section 1, prescribing as a community a populated area that is a separate area, a part of a municipality or unincorporated community or an area that includes part of a municipality or unincorporated community;
- (a.1) respecting the establishment of plan of care committees including the selection of a person to sit as the member listed in paragraph 15(2)(c);
- (b) respecting the procedures by which a plan of care committee shall conduct its meetings and exercise its powers and perform its duties under this Act and the regulations;
- (b.1) respecting the selection of a person to be invited under subsection 15(3) or 17(3) to sit as the member listed in paragraph 15(2)(c);
- (b.2) where a person is or is to be a member of a plan of care committee listed in paragraph 15(2)(a) and is ineligible to sit as a member under subsection 17(1), respecting the circumstances in which the Child Protection Worker shall invite another person of the same category to sit as a member;
- (b.3) where a member of a plan of care committee listed in paragraph 15(2)(a) is ineligible, unable or unwilling to continue to sit as a member, respecting

Règlements

91. Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) aux fins de la définition de «communauté» à l'article 1, constituer communauté un secteur à forte densité de population qui est un territoire distinct, un secteur d'une municipalité ou d'une collectivité non constituée en personne morale ou une région qui comprend un secteur d'une municipalité ou d'une collectivité non constituée en personne morale;
- a.1) prévoir l'établissement de comités chargés du projet de prise en charge, y compris la sélection des personnes décrites à l'alinéa 15(2)c) qui peuvent y siéger;
- b) établir la procédure régissant le déroulement des réunions du comité chargé du projet de prise en charge et l'exercice des attributions qui lui sont conférées en application de la présente loi et des règlements;
- b.1) prévoir la sélection d'une personne décrite à l'alinéa 15(2)c) invitée à siéger au comité en vertu du paragraphe 15(3) ou 17(3);
- b.2) lorsqu'une personne décrite à l'alinéa 15(2)a) est ou va devenir membre d'un comité chargé du projet de prise en charge et ne peut siéger en vertu du paragraphe 17(1), préciser les circonstances dans lesquelles le préposé à la protection de l'enfance invite une

Règlements

- the circumstances in which the Child Protection Worker shall invite another person of the same category to sit as a member;
- (b.4) respecting the removal of a member of a plan of care committee;
 - (c) respecting plan of care committees;
 - (d) respecting the applicable aboriginal organizations that must be served with a copy of an application under subsections 12.3(2), 25(2) and 29.3(2);
 - (e) respecting the form of a consent to placing a child in the permanent custody of the Director for the purpose of adoption;
 - (f) respecting additional powers and duties of the Director;
 - (g) respecting the annual report to the Minister referred to in paragraph 51(2)(g);
 - (g.1) **Repealed, S.N.W.T. 2016,c.9,s.1;**
 - (h) respecting the minimum community standards that must be included in the community standards established by a municipal corporation that is a party to a community agreement;
 - (i) respecting standards of living accommodation to be maintained by child care facilities, foster homes and persons entrusted with the care of a child under this Act, including different standards for different categories of child care facilities and foster homes or to take into account cultural differences;
 - (j) respecting child care facilities and foster homes;
 - (k) respecting the procedure for the disclosure of information by the Director under section 74;
 - (l) respecting the procedure to be used in proceedings and applications under this Act and providing that certain portions or provisions of the Rules of the Supreme Court do or do not apply to these proceedings and applications;
 - (l.1) respecting the hearing of applications for apprehension orders and applications under section 31 by means of telecommunication; and
 - (m) respecting any other matter that, in the opinion of the Commissioner, is necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- S.N.W.T. 1998,c.17,s.4(25); S.N.W.T. 2002,c.14, s.24;
- autre personne de la même catégorie à siéger au comité;
 - b.3) lorsqu'un membre d'un comité chargé du projet de prise en charge décrit à l'alinéa 15(2)a) est inhabile à continuer de siéger au comité ou est incapable ou refuse de continuer à le faire, préciser les circonstances dans lesquelles le préposé à la protection de l'enfance invite une autre personne de la même catégorie à siéger au comité;
 - b.4) prévoir le retrait d'un membre du comité chargé du projet de prise en charge;
 - c) prendre des mesures concernant les comités chargés des projets de prise en charge;
 - d) prendre des mesures concernant les organismes autochtones appropriées à qui sont signifiées une copie de la requête en vertu des paragraphes 12.3(2), 25(2) et 29.3(2);
 - e) établir les modalités se rapportant au consentement pour confier la garde permanente de l'enfant au directeur pour adoption;
 - f) prendre des mesures concernant les attributions supplémentaires du directeur;
 - g) établir les modalités concernant la préparation du rapport annuel remis au ministre en application de l'alinéa 51(2)g);
 - g.1) **Abrogé, L.T.N.-O. 2016, ch. 9, art. 1;**
 - h) fixer les normes communautaires minimales comprises dans les normes communautaires établies par la municipalité qui est partie à un accord communautaire;
 - i) prendre des mesures concernant les normes d'habitabilité que doivent observer les établissements d'aide à l'enfance, les foyers d'accueil et les personnes à qui est confiée la charge d'un enfant sous le régime de la présente loi, et notamment fixer des normes différentes pour différentes catégories d'établissements d'aide à l'enfance et de foyers d'accueil ou pour qu'il soit tenu compte des différences culturelles;
 - j) prendre des mesures concernant les établissements d'aide à l'enfance et les foyers d'accueil;
 - k) établir la procédure se rapportant à la divulgation des renseignements par le directeur en vertu de l'article 74;

S.N.W.T. 2007,c.5,s.38; S.N.W.T. 2011,c.8,s.4(7);
S.N.W.T. 2015,c.20,s.15; S.N.W.T. 2015,c.12,s.21;
S.N.W.T. 2016,c.9,s.1.

- l) établir la procédure pour les instances et les requêtes introduites en vertu de la présente loi et prévoir les parties ou les dispositions des Règles de la Cour suprême qui doivent ou non s'y appliquer;
- l.1) prévoir le déroulement de l'audition des requêtes en vue d'obtenir une ordonnance d'appréhension et des requêtes en vertu de l'article 31 par des moyens de télécommunication;
- m) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 4(25); L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 24; L.T.N.-O. 2007, ch. 5, art. 38; L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 4(7); L.T.N.-O. 2015, ch. 20, art. 15; L.T.N.-O. 2015, ch. 12, art. 21; L.T.N.-O. 2016, ch. 9, art. 1.

TRANSITIONAL

Definitions:
"former Act",
"Superintendent"

92. (1) In this section and in sections 93 to 95.1, "former Act" means the *Child Welfare Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. C-6; (*ancienne loi*)

"Superintendent" means the Superintendent of Child Welfare appointed under the former Act. (*protecteur de l'enfance*)

Interpretation
Act

(2) Subject to sections 93 to 95 of this Act, sections 35 to 37 of the *Interpretation Act* apply to all matters affected by the repeal of the former Act and the substitution of this Act. S.N.W.T. 2002,c.14,s.25.

Repeal of Former Act

Transitional

93. Notwithstanding the repeal of the former Act, on the coming into force of this section,

- (a) the person whose appointment as the Superintendent of Child Welfare or deputy Superintendent of Child Welfare under subsection 2(1) of the former Act is in effect is deemed to have been appointed as the Director of Child and Family Services and deputy Director of Child and Family Services respectively under subsection 51(1) of this Act;
- (b) where a case has been adjourned by an order referred to in paragraph 17(2)(a) of the former Act, a Child Protection Worker may, on serving notice and an

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

92. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 93 à 95.1. Définitions

«ancienne loi» La *Loi sur la protection de l'enfance*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-6. (*former Act*)

«protecteur de l'enfance» Le protecteur de l'enfance nommé en vertu de l'ancienne loi. (*Superintendent*)

(2) Sous réserve des articles 93 à 95 de la présente loi, les articles 35 à 37 de la *Loi d'interprétation* s'appliquent à toutes les affaires visées par l'abrogation de l'ancienne loi et par son remplacement par la présente loi. L.T.N.-O. 2002, ch.14, art. 25 *Loi d'interprétation*

Abrogation de l'ancienne loi

93. Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, à l'entrée en vigueur du présent article : Dispositions transitoires

- a) le titulaire du poste de protecteur de l'enfance ou de protecteur adjoint de l'enfance nommé en vertu du paragraphe 2(1) de l'ancienne loi est réputé avoir été nommé directeur des services à l'enfance et à la famille ou sous-directeur des services à l'enfance et à la famille en vertu du paragraphe 51(1) de la présente loi;
- b) en cas d'ajournement d'une cause par ordonnance visée par l'alinéa 17(2)a) de l'ancienne loi, le préposé à la protection de l'enfance peut, sur signification d'un

affidavit in support of the application on the persons referred to in section 25 of this Act, bring the case again before a court under this Act;

- (c) a foster home approved by the Superintendent under the former Act, where the approval is in effect, is deemed to have been approved as a foster home by the Director under subsection 62(3) of this Act;
- (d) the circumstances under which a child is deemed to be in need of protection under subsection 12(2) of the former Act continue to apply in respect of a child who has been apprehended under that Act or in respect of whom an order has been made under that Act, in subsequent proceedings under this Act;
- (e) where a person or persons have been appointed under section 44 of the former Act to inquire into and report on the management and conduct of an institution and the inquiry has not been concluded or report completed, section 44 of the former Act shall continue to apply to that inquiry or report; and
- (f) an application that has been made under subsection 49(1) of the former Act for a writ or an order for the production of a child shall be dealt with in accordance with section 49 of the former Act.

S.N.W.T. 2010,c.2,s.2,6.

avis et d'un affidavit en appui de la requête aux personnes mentionnées à l'article 25 de la présente loi, présenter à nouveau la cause devant un tribunal en vertu de la présente loi;

- c) le foyer nourricier approuvé par le protecteur de l'enfance en vertu de l'ancienne loi est réputé, si l'approbation est toujours en vigueur, un foyer d'accueil approuvé par le directeur en vertu du paragraphe 62(3) de la présente loi;
- d) les circonstances en vertu desquelles un enfant est réputé avoir besoin de protection en vertu du paragraphe 12(2) de l'ancienne loi continuent de s'appliquer dans les instances introduites en vertu de la présente loi à l'égard de l'enfant qui a été appréhendé en vertu de l'ancienne loi ou à l'égard de l'enfant visé par une ordonnance rendue en vertu de l'ancienne loi;
- e) si des personnes sont nommées en vertu de l'article 44 de l'ancienne loi pour enquêter et présenter un rapport sur la gestion et l'exploitation d'un établissement et que l'enquête ou le rapport ne sont pas terminés, l'article 44 de l'ancienne loi continue de s'appliquer à l'enquête et au rapport;
- f) les requêtes présentées en vertu du paragraphe 49(1) de l'ancienne loi pour l'octroi d'un bref ou d'une ordonnance visant à amener un enfant sont traitées en conformité avec l'article 49 de l'ancienne loi.

L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 26.

Actions or Proceedings Under Former Act

Actions et instances introduites en vertu de l'ancienne loi

Actions or proceedings under former Act

94. (1) Except as otherwise provided in this section, any action taken or proceeding commenced under the former Act shall be continued under and in conformity with this Act.

Child 16 to 18 years of age

(2) Subsection (1) applies even though the child in respect of whom an action has been taken or a proceeding has been commenced has attained the age of 16 years on the coming into force of this section, and any order made under section 28, subsection 31(9) or 38(1) of this Act may be made to have effect until that child attains the age of 18 years notwithstanding the definition of "child" in section 1 of this Act and the

94. (1) Sauf disposition contraire au présent article, les actions et les instances introduites en vertu de l'ancienne loi se poursuivent en conformité avec la présente loi.

Actions et instances introduites en vertu de l'ancienne loi

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'enfant, à l'égard de qui une action ou une instance a été introduite, a atteint l'âge de 16 ans à l'entrée en vigueur du présent article. Les ordonnances rendues en vertu de l'article 28, des paragraphes 31(9) ou 38(1) de la présente loi peuvent avoir effet jusqu'à ce l'enfant atteigne l'âge de 18 ans malgré la définition d'«enfant» à l'article 1 de la présente loi, et la mention

Enfants de 16 à 18 ans

reference in paragraph 35(1)(d) of this Act to 16 years of age shall be read as 18 years of age in respect of that child.

de 16 à l'alinéa 35(1)d) de la présente loi doit se lire 18 ans à l'égard de cet enfant.

Name in proceeding

(3) A proceeding that has been commenced under the former Act and is continued by subsection (1) is continued in the name of the Director as applicant.

(3) L'instance introduite en vertu de l'ancienne loi et reprise aux termes du paragraphe (1) peut être poursuivie au nom du directeur à titre de requérant.

Instance Youth justice court judge

(4) Where a matter is before a youth justice court judge under the former Act on the coming into force of this section, the youth justice court judge shall transfer the matter to the Territorial Court.

(4) Si à l'entrée en vigueur du présent article une affaire est devant un juge du tribunal pour adolescents en vertu de l'ancienne loi, celui-ci la transfère à la Cour territoriale.

Juge du tribunal pour adolescents

Deeming provisions

(5) For the purposes of subsection (1), the following provisions apply to the last action taken or step in a proceeding commenced under the former Act listed below before the coming into force of this section:

(5) Pour l'application du paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent à la dernière mesure prise dans une action ou une instance introduite en vertu de l'ancienne loi à l'entrée en vigueur du présent article :

Dispositions réputées

- (a) a petition filed under subsection 13(1) or a report made under subsection 30(2) of the former Act is deemed to be a report under subsection 8(1) of this Act;
- (b) an inquiry by the Superintendent under subsection 13(3) of the former Act is deemed to be an investigation under section 9 of this Act;
- (c) a child who was apprehended under the former Act shall continue to be apprehended under this Act on the basis of the grounds set out in the former Act;
- (d) a child who was apprehended under subsection 42(1) of the former Act is deemed to have been apprehended under subsection 31(3) of this Act;
- (e) a child who is being treated under subsection 42(1) of the former Act is deemed to be a child who is being treated under paragraph 31(1)(b) of this Act;
- (f) service of a copy of a notice of motion under section 15 of the former Act is deemed to be service of an originating notice under section 25 of this Act;
- (g) a report of the Superintendent or of a Child Welfare Worker under section 16 of the former Act is deemed to be a report of a Child Protection Worker under subsection 13(1) of this Act;
- (h) a hearing under the former Act that is being held pursuant to a proceeding commenced under subsection 14(2) or 19(1) of the former Act is deemed to be a hearing under section 27 of this Act;
- (i) an application under subsection 19(1) of the former Act for an order committing a

- a) la demande déposée en vertu du paragraphe 13(1) ou le rapport fait en vertu du paragraphe 30(2) de l'ancienne loi sont réputés un rapport en vertu du paragraphe 8(1) de la présente loi;
- b) l'enquête du protecteur de l'enfance en vertu du paragraphe 13(3) de l'ancienne loi est réputée une enquête en vertu de l'article 9 de la présente loi;
- c) l'enfant appréhendé en vertu de l'ancienne loi continue de l'être en vertu de la présente loi sur la base des motifs précisés dans l'ancienne loi;
- d) l'enfant appréhendé en vertu du paragraphe 42(1) de l'ancienne loi est réputé avoir été appréhendé en vertu du paragraphe 31(3) de la présente loi;
- e) l'enfant traité en vertu du paragraphe 42(1) de l'ancienne loi est réputé avoir été traité en vertu de l'alinéa 31(1)b) de la présente loi;
- f) la signification du texte de l'avis de motion en vertu de l'article 15 de l'ancienne loi est réputée la signification de l'avis introductif d'instance en vertu de l'article 25 de la présente loi;
- g) le rapport du protecteur de l'enfance ou du préposé à l'enfance en vertu de l'article 16 de l'ancienne loi est réputé le rapport du préposé à la protection de l'enfance en vertu du paragraphe 13(1) de la présente loi;
- h) l'audience tenue en vertu de l'ancienne loi en application d'une instance introduite en vertu des paragraphes 14(2) ou 19(1) de l'ancienne loi est réputée une

child to the permanent care and custody of the Superintendent is deemed to be an application referred to in section 24 of this Act for an order under paragraph 28(1)(d) of this Act;

- (j) an application under paragraph 27(1)(a) of the former Act for an order rescinding an order committing a child to the temporary care and custody of the Superintendent is deemed to be an application for an order under paragraph 28(9)(c) of this Act;
- (k) an appeal under subsection 40(1) of the former Act is deemed to be an appeal under subsection 88(1) of this Act.

audience tenue en vertu de l'article 27 de la présente loi;

- i) la requête présentée en vertu du paragraphe 19(1) de l'ancienne loi en vue d'obtenir une ordonnance confiant en permanence l'autorité parentale sur un enfant au protecteur de l'enfance est réputée une requête visée par l'article 24 de la présente loi en vue d'obtenir une ordonnance en vertu de l'alinéa 28(1)d) de cette même loi;
- j) la requête présentée en vertu de l'alinéa 27(1)a) de l'ancienne loi en vue d'obtenir une ordonnance portant annulation de l'ordonnance confiant temporairement l'autorité parentale sur un enfant au protecteur de l'enfance est réputée une requête d'ordonnance en vertu de l'alinéa 28(9)c) de la présente loi;
- k) l'appel interjeté en vertu du paragraphe 40(1) de l'ancienne loi est réputé un appel interjeté en vertu du paragraphe 88(1) de la présente loi.

Child apprehended under former Act

(5.1) Sections 14 to 23 of this Act do not apply to a child who was apprehended under the former Act.

(5.1) Les articles 14 à 23 de la présente loi ne s'appliquent pas à l'enfant appréhendé en vertu de l'ancienne loi.

Enfant appréhendé en vertu de l'ancienne loi

Exception

(6) Notwithstanding paragraph (5)(c), a child who was apprehended under the former Act on the grounds set out in paragraph 12(2)(b) of the former Act shall be dealt with under Part II of this Act and for that purpose, the apprehension under the former Act ceases to have effect on the coming into force of this section and the child is deemed to have been delivered by a parent of the child to a Child Protection Worker under subsection 37(1) of this Act. S.N.W.T. 2003, c.9, s.2(3); S.N.W.T. 2010,c.2,s.2.

(6) Malgré l'alinéa (5)c), l'enfant appréhendé en vertu de l'ancienne loi pour les motifs qui y sont décrits à l'alinéa 12(2)b) de l'ancienne loi est traité selon la partie II de la présente loi et, à cette fin, l'enfant, à l'entrée en vigueur du présent article, n'est plus appréhendé en vertu de l'ancienne loi et est réputé avoir été ramené par son père ou sa mère à un préposé à la protection de l'enfance en vertu du paragraphe 37(1) de la présente loi.

Exception

Orders Made Under Former Act

Ordonnances rendues en vertu de l'ancienne loi

Orders made under former Act

95. (1) This section applies to an order that was made under the former Act and is in effect on the coming into force of this section.

95. (1) Le présent article s'applique aux ordonnances rendues en vertu de l'ancienne loi et celles-ci sont en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article.

Ordonnances rendues en vertu de l'ancienne loi

Deeming provision

(2) Subject to subsection (3), an order made under a provision of the former Act referred to in Column 1 of the following Table is deemed to have been made under the provision of this Act referred to in Column 2 that is opposite to it and is deemed to include a declaration that the child who is the subject of the order needs protection where subsection 27(2) is indicated in Column 2:

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'ordonnance rendue en vertu d'une disposition de l'ancienne loi inscrite à la colonne 1 du tableau suivant est réputée avoir été rendue en vertu de la disposition correspondante de la présente loi inscrite à la colonne 2 et est réputée comprendre une déclaration portant que l'enfant qui fait l'objet de l'ordonnance a besoin de protection si le paragraphe 27(2) est

Disposition réputée

mentionné à la colonne 2 :

TABLE

TABLEAU

Column 1 (former Act)	Column 2 (this Act)	Colonne 1 (ancienne loi)	Colonne 2 (présente loi)
17(1) as described in 17(2)(b)	27(2), 28(1)(b)	17(1) décrite à 17(2)(b)	27(2), 28(1)(b)
17(1) as described in 17(2)(c)	27(2), 28(1)(c)	17(1) décrite à 17(2)(c)	27(2), 28(1)(c)
17(1) as described in 17(2)(c) on application for a further order under 17(5)	28(9)(b)	17(1) décrite à 17(2)(c) sur requête d'une ordonnance supplémentaire en vertu de 17(5)	28(9)(b)
19(2)	27(2), 28(1)(d)	19(2)	27(2), 28(1)(d)
25(1)	48(2)	25(1)	48(2)
27(2) in respect of an application made under 27(1)(a)	28(9)(c)	27(2) à l'égard d'une requête en vertu de 27(1)(a)	28(9)(c)
36	28(8)	36	28(8)
40(3)	88(5)	40(3)	88(5)

Limitation
respecting
access

(3) Where an order made under subsection 17(1) or 19(2) of the former Act referred to in Column 1 of the Table in subsection (2) is deemed to be an order made under paragraph 28(1)(c) or (d) of this Act in Column 2, subparagraphs 28(1)(c)(ii) and (d)(ii) of this Act do not apply in any subsequent proceedings under this Act in respect of those orders.

(3) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 17(1) ou 19(2) de l'ancienne loi — colonne 1 du tableau au paragraphe (2) — est réputée une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 28(1)(c) ou d) de la présente loi — colonne 2 —, les sous-alinéas 28(1)(c)(ii) et d)(ii) de la présente loi ne s'appliquent pas aux instances introduites en vertu de la présente loi relativement à ces ordonnances.

Restriction

Child 16 to 18
years of age

(4) Where an order made under a provision of the former Act referred to in Column 1 of the Table in subsection (2) was made to apply to a child until the child attains the age of 16 years or more up to attaining the age of 18 years, the corresponding order in Column 2 is deemed to have been made to apply to that child until the child attains the age specified in the order in Column 1, while the order is in effect, and any further order made under this Act in respect of that child may be made to apply until the child attains the age of 18 years notwithstanding the definition of "child" in section 1 of this Act.

(4) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu d'une disposition de l'ancienne loi — colonne 1 du tableau au paragraphe (2) — devait s'appliquer à un enfant jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 16 ans ou plus mais pas après avoir atteint l'âge de 18 ans, l'ordonnance correspondante à la colonne 2, aussi longtemps qu'elle est en vigueur, est réputée avoir été rendue afin de s'appliquer à cet enfant jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge fixé dans l'ordonnance visée à la colonne 1. Les autres ordonnances rendues en vertu de la présente loi à l'égard de cet enfant peuvent s'appliquer jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 18 ans, malgré la définition d'«enfant» à l'article 1 de la présente loi.

Enfants de
16 à 18 ans

Maximum age
of child

(5) Where an order made under subsection 19(2) of the former Act is deemed to be an order under paragraph 28(1)(d) of this Act, paragraph 48(1)(a) of this Act shall, in relation to that order, be read, "the child attains the age of 18 years;".

(5) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 19(2) de l'ancienne loi est réputée une ordonnance en vertu de l'alinéa 28(1)(d) de la présente loi, l'alinéa 48(1)(a) de la présente loi doit, relativement à cette ordonnance, se lire «l'enfant atteint 18 ans;».

Âge
maximum

Temporary
care and
custody orders

(6) A further order made under subsection 17(1) of the former Act as described in paragraph 17(2)(c) of the former Act on application for a further order under subsection 17(5) of the former Act is deemed to be an order under paragraph 28(9)(b) of this Act even though the result of the order under the former Act was that

(6) L'ordonnance supplémentaire décrite à l'alinéa 17(2)(c) de l'ancienne loi, demandée en vertu du paragraphe 17(5) de l'ancienne loi et rendue en vertu du paragraphe 17(1) de l'ancienne loi est réputée une ordonnance rendue ou modifiée en vertu de l'alinéa 28(9)(b) de la présente loi, même si

Ordonnance
supplémentaire

the child be committed to the temporary care and custody of the Superintendent for a continuous period exceeding 24 months but not exceeding 36 months.

l'ordonnance rendue en vertu de l'ancienne loi prévoyait la remise de l'enfant et de l'autorité parentale sur celui-ci au protecteur de l'enfance pour une période continue supérieure à 24 mois jusqu'à concurrence de 36 mois.

Order for maintenance of child

(7) An order made under section 36 of the former Act is deemed to have been made under subsection 28(8) of this Act even though the order under section 36 of the former Act is in respect of an order committing a child to the permanent care and custody of the Superintendent.

(7) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 36 de l'ancienne loi est réputée avoir été rendue en vertu du paragraphe 28(8) de la présente loi, même si l'ordonnance rendue en vertu de l'article 36 de l'ancienne loi se rapporte à la remise de l'enfant et de l'autorité parentale sur celui-ci au protecteur de l'enfance.

Ordonnance

Reference to Superintendent

(8) A reference in an order made under the former Act to the Superintendent or to a Child Welfare Worker is deemed to be a reference to the Director of Child and Family Services or to a Child Protection Worker respectively for the purposes of this section. S.N.W.T. 2010,c.2,s.2.

(8) La mention, dans une ordonnance rendue en vertu de l'ancienne loi, de protecteur de l'enfance ou de préposé à l'enfance est réputée, aux fins du présent article, désigner le directeur des services à l'enfance et à la famille ou le préposé à la protection de l'enfance

Mention

Confidentiality and Disclosure of Information Under Former Act

Confidentialité et divulgation des renseignements obtenus sous le régime de l'ancienne loi

Application of sections 70 to 74

95.1. Sections 70 to 74 apply, with such modifications as the circumstances may require, to any information or record of information received, obtained or retained by any person

95.1. Les articles 70 à 74 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux renseignements ou aux documents reçus, obtenus ou conservés par une personne :

Champ d'application des articles 70 à 74

- (a) under Part II of the former Act or the regulations made under that Act that pertained to Part II;
- (b) in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties under Part II of the former Act or the regulations made under that Act that pertained to Part II;
- (c) who operated a foster home, institution or other place under the former Act respecting a child in the care of the foster home, institution or other place; or
- (d) who was employed by or retained on contract under the former Act to provide services to a foster home, institution or other place respecting a child in the care of the foster home, institution or other place.

- a) en vertu de la partie II de l'ancienne loi ou de ceux des règlements d'application de cette loi qui portaient sur la partie II;
- b) dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la partie II de l'ancienne loi ou de ceux des règlements d'application de cette loi qui portaient sur la partie II;
- c) qui, sous le régime de l'ancienne loi, exploitait un foyer nourricier ou un autre établissement, à l'égard d'un enfant dont la charge avait été confiée à ce foyer nourricier ou à cet autre établissement;
- d) qui, sous le régime de l'ancienne loi, était employée par un foyer nourricier ou un autre établissement ou avait conclu un contrat pour lui fournir des services, à l'égard d'un enfant dont la charge avait été confiée à ce foyer nourricier ou à cet autre établissement.

S.N.W.T. 2002,c.14,s.27.

L.T.N.-O. 2002, ch. 14, art. 27.

96. Repealed, S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.B,s.4.

96. Abrogé, L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. B, art. 4.

97. Repealed, S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.B,s.4.

97. Abrogé, L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. B, art. 4.

© 2016 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2016 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
